

The Taming of the Shrew

驯悍记



William Shakespeare

Mc
Graw
Hill

Upper-Intermediate

C1 Effective Operational Proficiency



With
MP3 Inside
Extra Section on Culture
Integrated Activities
Fictional and Non-Fictional Texts
Glossary with Vocabulary Activities



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

徐老师原典英语 推荐

图书在版编目(CIP)数据

驯悍记: 英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.)

著; 邹命贵译. — 西安: 西安交通大学出版社, 2008. 8

书名原文: The Taming of the Shrew

ISBN 978-7-5605-2893-9

I. 驯… II. ①莎…②邹… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 111823 号

版权登记: 陕版出图字 25-2008-070 号

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Copyright ©2005 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

This authorized English-Chinese bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co. and Xi'an Jiaotong University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR, and Taiwan.

本书英汉双语版由西安交通大学出版社与美国麦格劳-希尔(亚洲)出版公司合作出版。未经出版者预先书面许可,不得用任何方式复制或抄袭本书的任何内容。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾)销售。

- | | |
|------|--|
| 书 名 | 驯悍记 |
| 著 者 | (英) William Shakespeare |
| 译 者 | 邹命贵 |
| 责任编辑 | 谭小艺 耳海燕 |
| 封面设计 | 大愚设计 |
| 出版发行 | 西安交通大学出版社 |
| 地 址 | 西安市兴庆南路 10 号(邮编:710049) |
| 电 话 | (029)82668357 82667874(发行部) (029)82668315 82669096(总编办) |
| 印 刷 | 北京画中画印刷有限公司 |
| 字 数 | 35 千 |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/16 |
| 印 张 | 8.125 |
| 版 次 | 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5605-2893-9/H·806 |
| 定 价 | 25.00 元 |

版权所有 侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

徐老师原典英语 推荐



CONTENTS

Chapter 1 Christopher Sly and the Landlady /4

Chapter 2 The Company of Actors /10

Chapter 3 A Husband for Katherina /16

Settings — The Square in Padua /22

Chapter 4 A Tutor for Bianca /24

Chapter 5 A Husband for Bianca /30

Chapter 6 Music, Poetry and... Love? /36

Settings — Baptista's Garden /42

Chapter 7 Wedding Bells /44

Chapter 8 How to Tame a Shew /50

Chapter 9 A Father for Lucentio /56

Chapter 10 No Food! No Clothes! /62

Chapter 11 Two Vincentios! /68

Chapter 12 A Wife's Duty /76

Settings — The Wedding Banquet /84

About the Story

William Shakespeare /86

Elizabethan Theatre /90

Not Only Glossary /92

第1章 克利斯托弗·斯赖和女店主 /97

第2章 戏子助阵 /98

第3章 凯瑟琳求夫 /99

场景——帕多瓦广场

第4章 比恩卡寻师 /101

第5章 比恩卡选夫 /102

第6章 音乐、诗歌和爱情? /103

场景——巴普提斯塔家花园

第7章 婚礼钟声 /104

第8章 驯悍高招 /106

第9章 路森修寻父 /107

第10章 忍冻挨饿 /108

第11章 真假文森修 /110

第12章 妻子的职责 /111

场景——婚宴

背景知识

威廉·莎士比亚 /114

伊丽莎白大剧院 /115

词汇表 /116

参考答案 /119



Characters

I Look at the pictures in Chapter 1. Guess which character says these phrases.

Sly = S

Landlady = LL

Lord = L

Servingman = SM

Huntsman = HM

Actor = A

_____ "Not a penny."

_____ "Shall I call a constable?"

_____ "Is he dead?"

_____ "Put rings on his fingers."

_____ "Thank you, your Honour."

_____ "If it pleases your Lordship."

CHAPTER 1

Christopher Sly and the Landlady

It was a beautiful summer's day in the quiet and peaceful Warwickshire countryside. Suddenly outside the alehouse in the village there was the sound of voices shouting loudly. It was Christopher Sly, a **drunken tinker** and beggar who was **quarrelling** with the **landlady**, who was trying to throw him out.

"I'll have you put in the **stocks**, you peasant," she shouted. Sly, infuriated by this remark, replied, "You are a **contemptible**, good-for-nothing woman. The Slys are no peasants. We came in with Richard the Conqueror. Be quiet! Leave me in peace."

The landlady had no intention of giving in to Sly. "Are you going to pay for your drinks or shall I call a **constable**?" she shouted loudly.

"I am not going to pay a penny, call whoever you like," replied Sly, and he rolled over and fell asleep on the ground. The landlady **rushed** off to find the village constable.

Words

2 Write the opposites of the following adjectives.

| | | | |
|-----------|-------|--------------|-------|
| rich | _____ | poor | _____ |
| beautiful | _____ | wise | _____ |
| happy | _____ | kind | _____ |
| funny | _____ | good-looking | _____ |
| young | _____ | intelligent | _____ |
| | | fat | _____ |

3 Look at the speech bubbles in the illustrations. They are taken from Shakespeare's original play. Can you match them to their modern version in the text?



At that very moment, a lord was returning from a long and tiring hunting trip with his **train** of **huntsmen** and servants. While he was telling his servants to take care of the exhausted hounds, he noticed Sly lying on the ground in a drunken stupor.

“What is this?” exclaimed the lord in surprise. “Is this man dead or drunk? Look and see if he is breathing,” he said then to one of his huntsmen. The huntsman bent down close to Sly and looked carefully at him. “Yes, my Lord, he is breathing,” he replied, “he is only drunk.”

“Oh!” exclaimed the lord. “He looks like death. What an awful sight!” Then, laughing, he turned to his men and said, “Let’s play a trick on this **drunkard**. Take him to my house, dress him in fine clothes, then when he wakes let him find a fine banquet before him with **attendants** ready to serve him. He will soon forget that he is a beggar!”

“Oh, most certainly, my Lord,” laughed the huntsmen. They carefully picked Sly up and took him to the lord’s house.

They carried him up to the **bedchamber** and the lord told them to get ready to play the trick on him whenever he woke up. At that moment the doorbell rang.

“Who can that be?” said the lord to one of his servants. “Go and see who it is!”

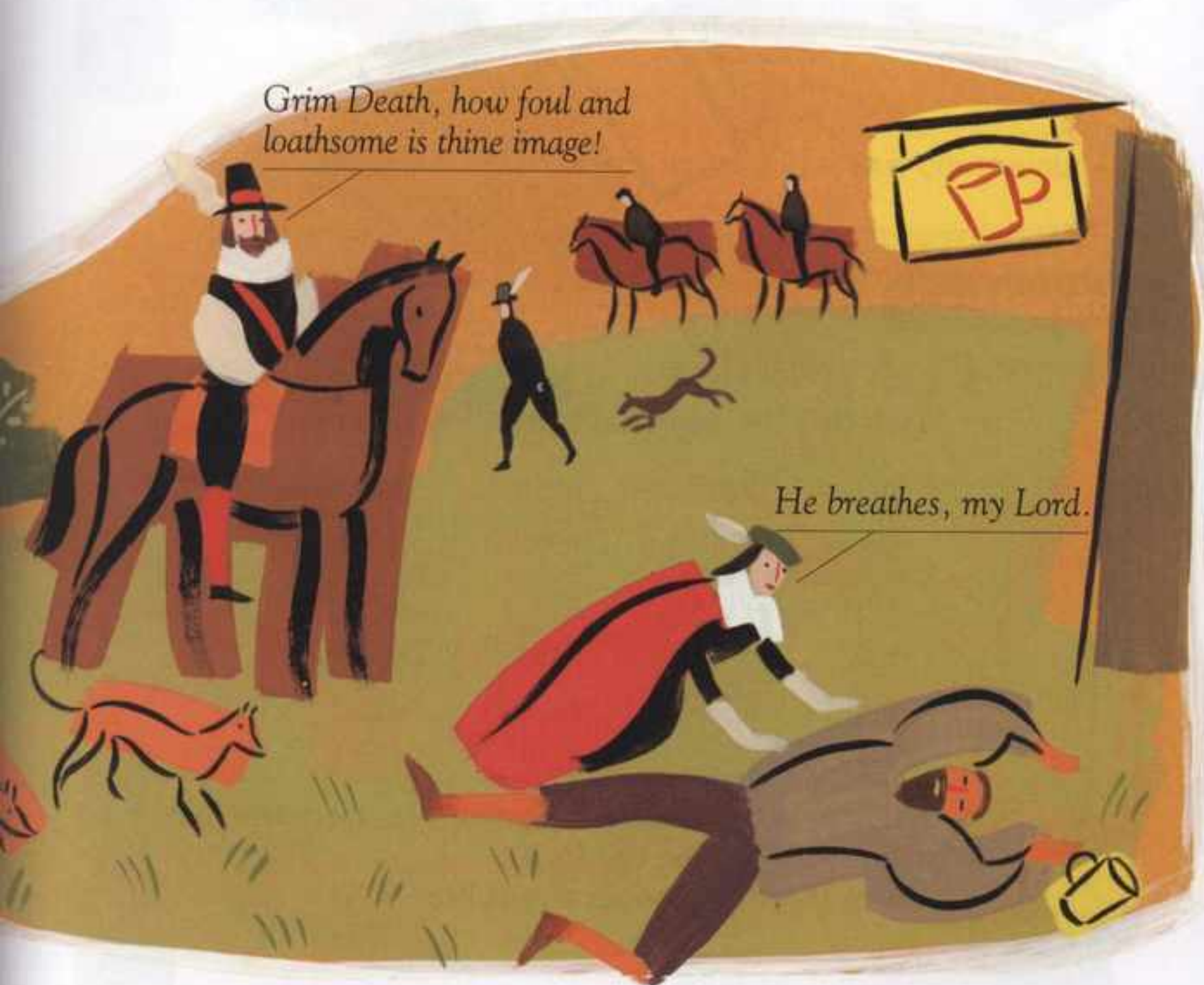
The servant came back and said, “My Lord, it is a group of travelling actors.”

“Oh, how wonderful!” exclaimed the lord excitedly. “Show them in!”

The actors entered and were welcomed by the lord. He was very happy indeed at their arrival and decided that they could help

him in his plan to entertain Sly. He told one of the servants to take the visitors to the kitchens for some **refreshments**. When he was alone with his servant he said, "You must go and find my page Bartholomew and dress him up as a lady! He is going to act as the **humble**, sweet wife of our new lord! The lady wife should be **overjoyed** to see her noble husband restored to health after years of behaving like a beggar, and if Bartholomew is not able to cry on command like a real woman does, then tell him to **wrap** an onion in a **napkin** – that will surely produce tears!"

The servant rushed off immediately to **carry out** his master's instructions.





Christopher Sly and the Landlady

Check your comprehension

4 Are these sentences true (T) or false (F)?

- | | T | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1) The alehouse was near Padua. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Sly wanted to pay for his drinks. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) The landlady wanted to find a constable. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Sly is very poor. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) Sly went home after his quarrel with the landlady. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) The lord felt sorry for Sly. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now correct the false ones.



Characters

5 Look at the pictures of Sly in this chapter.
Tick (✓) the adjectives that describe him.

- | | | | |
|--------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> rich | <input type="checkbox"/> ugly | <input type="checkbox"/> happy | <input type="checkbox"/> good-looking |
| <input type="checkbox"/> funny | <input type="checkbox"/> beautiful | <input type="checkbox"/> serious | <input type="checkbox"/> poor |
| <input type="checkbox"/> kind | <input type="checkbox"/> sad | <input type="checkbox"/> old | <input type="checkbox"/> fat |
| <input type="checkbox"/> tall | <input type="checkbox"/> silly | <input type="checkbox"/> cruel | <input type="checkbox"/> intelligent |
| <input type="checkbox"/> thin | <input type="checkbox"/> wise | <input type="checkbox"/> stupid | <input type="checkbox"/> young |

6 Now choose some of the adjectives from the list above to describe the lord.
Write three sentences about him.

Language

- 7 Look at the list of infinitive verbs. Find their past tenses in Chapter 1.

SIMPLE PAST

They *carried* him up to the bedchamber.
The lord *told* them to get ready.

| BASE FORM | PAST TENSE | SENTENCE IN TEXT |
|-------------|------------|---------------------------------|
| be | was | It was a beautiful summer's day |
| shout | | |
| infuriate | | |
| come | | |
| have | | |
| reply | | |
| fall asleep | | |
| rush off | | |

What other past tense forms can you find in the text? Add them to the list and write the infinitives.

- 8 Complete the following sentences with the past simple or past continuous forms of the verbs in brackets.

PAST SIMPLE V. PAST CONTINUOUS

While the servants *were taking* Sly up to his room, trumpets *sounded* the arrival of the actors.

- 1) Sly _____ (lie down) while the landlady _____ (shout) at him.
- 2) While Sly _____ (sleep) on the ground, the landlady _____ (arrive) with the constable.
- 3) The lord _____ (notice) Sly while he _____ (tell) his servants to take care of the hounds.
- 4) While the actors _____ (eat and drink) the lord _____ (instruct) his servant.



Pictures

1 Look at the illustration on page 11 and answer the questions below.

- 1) Who do you think the characters are?
- 2) What are they doing?
- 3) What do you think this chapter is about?

CHAPTER 2

The Company of Actors

Meanwhile, upstairs in the lord's bedchamber, Sly woke up and found himself dressed as a lord with servants ready to attend him.

"In the name of God, bring me a pot of ale," he cried.

"Would **Your Lordship** prefer a glass of dry white wine?" replied one of the servants.

"Would **Your Honour** like to taste these **sugared fruits**?" said another.

"And what would Your Honour like to wear today?" inquired a third.

"I am Christopher Sly, so don't call me 'honour' or 'lordship'! I have never drunk wine in my life and if you want me to eat something, then give me beef!" shouted Sly angrily. "And as for clothes, don't ask me what I am going to wear! I don't even have a pair of good shoes to put on my feet!"

Just then the lord came in and exclaimed, "Why are you in such a bad mood, sir? You are a fine, wealthy lord of noble descent."

"Do you think I'm mad?" replied Sly. "Am I not Christopher Sly, a tinker from Burton-heath?"



2 Match these verbs of the senses to the numbers in the picture.

- ☐ see
- ☐ hear
- ☐ feel
- ☐ taste
- ☐ smell



Will't please
lordship drink
a cup of sack?

Will't please
Your Honour taste
these conserves?

What raiment
will Your Honour
wear today?



The lord and his servants continued trying to convince Sly that he was really a lord by offering him all kinds of entertainment and they also told him that he had a wife waiting for him to wake from his long sleep, **come back to his senses** and embrace her.

“Indeed you have a lady who is far more beautiful than any I’ve ever seen,” the lord went on. “She is the fairest creature in the world. Even all the pain she has felt for you, my Lord, and the tears that have **stained** her pretty face, make her inferior to none.”

At this Sly became interested and started to believe them. “Am I really a lord, and have I such a lady? Or am I dreaming? Well, I’m not asleep – I can see, I can hear and I can speak, I can smell sweet **scents** and feel soft clothing. I must really be a lord and not a tinker, not Christopher Sly. So, bring my lady to me, and a pot of small ale!”

Just then the lord’s page, Bartholomew, entered dressed as a lady, followed by the attendants carrying a pot of ale.

“How are you today, my noble Lord?” asked the page.

“Well enough, but where is my wife?” replied Sly.

“Here,” the page went on, pointing to himself. “What do you want with me?”

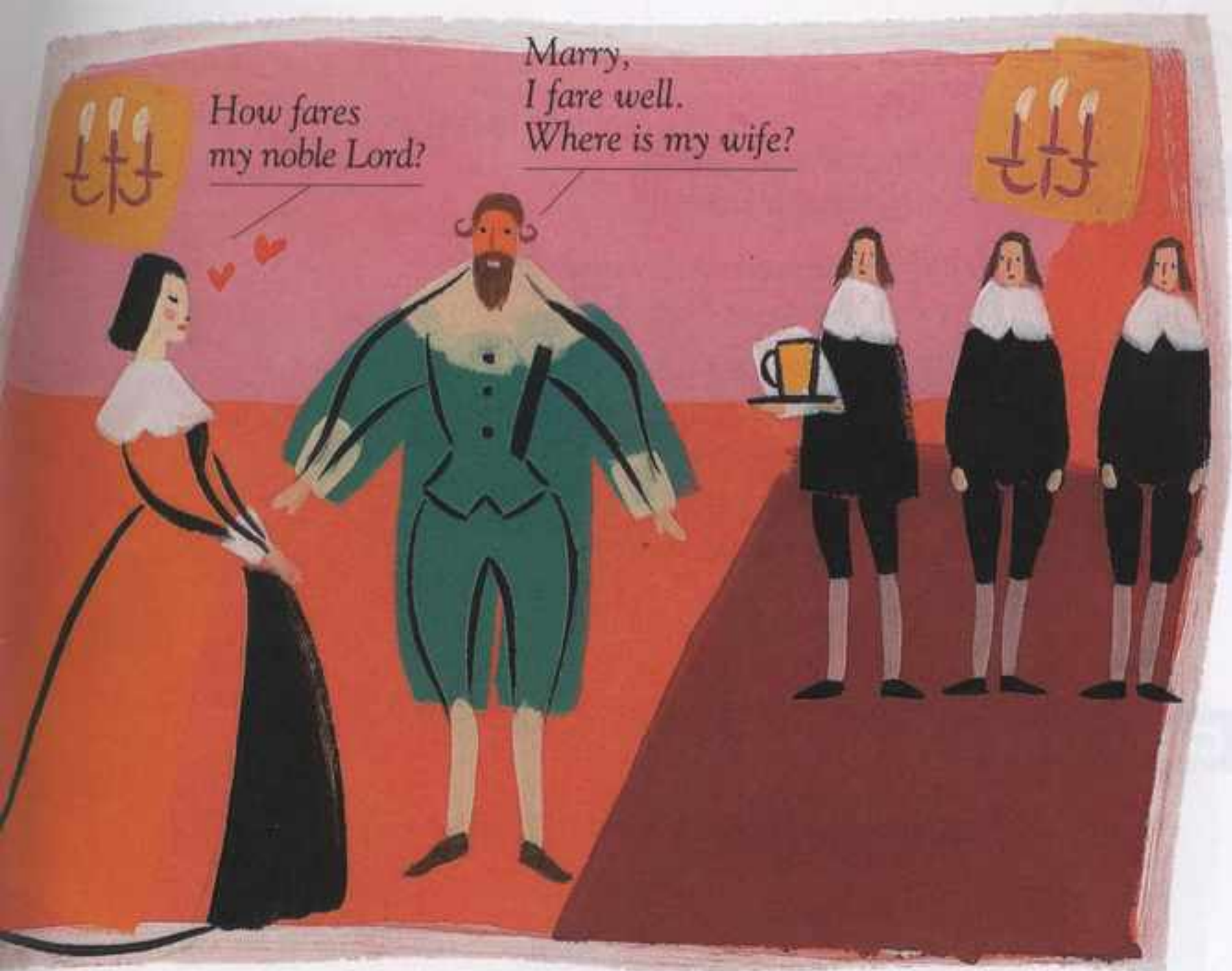
“If you are my wife you should call me *husband*, and my men should call me *lord*,” said Sly **suspiciously**.

“My husband and my Lord, my Lord and my husband, I am your obedient wife,” replied the page **modestly**.

Sly turned to the lord and said, “What must I call her?”

“Madam,” replied the lord.

“Alice madam, or Joan madam?” asked Sly.



Madam, and nothing else, that is what lords call ladies." Sly then turned back to the page, Bartholomew.

"Madam wife, they say that I have dreamt and slept for more than fifteen years."

"Yes, and it seems like thirty years to me. I have had to sleep alone all that time," replied the mischievous page.

"It is indeed a long time. Servants leave us alone," ordered Sly smiling at his "wife". They all left the room and Sly and the page were now alone. Sly was **eager** to take his lady to bed and the page had to try to **make up** excuses to avoid it. Luckily, at that moment, another servant entered to announce that the group of actors was ready to perform a play for him.

"Well, let us see it," said Sly **resignedly**. "Come, madam wife, sit by my side."



The Company of Actors

Check your comprehension

3 What happened in Chapter 2?

Answer the questions below.

- 1) Why did Sly wake up in the lord's bedchamber?
- 2) What did the servants offer Sly?
- 3) Why was Sly angry?
- 4) Who was Sly's wife?
- 5) Who arrived at the lord's house?

Characters

4 Are these sentences about Sly true (T) or false (F)?

- | | T | F |
|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1) Sly likes dry white wine. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Sly would like some beef. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) The servants think Sly is mad. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Bartholomew is one of the actors. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now correct the false ones.

Words

5 Complete these sentences with verbs of the senses.

- 1) This cake _____ of strawberries – it's delicious!
- 2) Which material _____ softer, silk or wool?
- 3) Is there someone downstairs? I _____ a strange noise.
- 4) This fog is very dangerous. I can't _____ the road when I'm driving.

6 Look at the speech bubbles of the illustrations. They are taken from Shakespeare's original play. Can you match them to their modern version in the text?

Language

7 Put these time phrases in the right column.

PRESENT PERFECT - FOR AND SINCE

They say I have dreamt and slept for more than 15 years.

Monday Christmas a long time five years
1885 six months 9 o'clock four days Easter
summer

FOR

fifteen years

SINCE

December



Story summary

8 Complete the summary with appropriate verbs.

Sly _____ in the lord's bedchamber. The servants
_____ him food, drink and clothes. Sly _____
confused. He _____ never _____ wine before, or _____
sugared fruits. The lord _____ Sly that he really _____
a lord and that he _____ a beautiful wife who _____
to see him.



Pictures

1 Look at the illustration on page 17 and predict answers to the questions below.

- 1) Who are the people in the picture?
- 2) What are they doing?
- 3) Look at the speech bubbles. Who is the "wench" and who is the "maid"?

Words

2 Match these jobs to their definitions.

- | | |
|-------------|-------------|
| 1) tutor | 4) beggar |
| 2) merchant | 5) servant |
| 3) lord | 6) landlady |

CHAPTER 3

A Husband for Katherina

Lucentio, son of Vincentio, a rich merchant of Pisa, had been sent to Padua to study the arts. While he was talking to his servant Tranio, in the square, about how happy he was to be staying in that beautiful city, he was interrupted by the sound of voices. Baptista, a wealthy citizen of Padua, was explaining to two gentlemen, **suitors** for the hand of his youngest daughter Bianca, that they could not **court** her until her elder sister, Katherina, had got married.

"It is no good, I have made my decision, I will not change my mind," he was saying firmly. "Why doesn't one of you court Katherina?"

"Oh no!" replied Gremio, the elder of the two men, laughing. "She's much too rough for me! Hortensio, why don't you take her as *your* wife?"

Katherina, who was listening to the conversation, was furious and asked her father if he was trying to make a fool of her.

- ☐ a businessman who buys and sells things
- ☐ someone without a job who asks for money in the street

- ☐ a nobleman who owns a lot of land
- ☐ someone who works for a lord
- ☐ the owner of a pub or hotel
- ☐ a private teacher

Class discussion

3 Do you believe in arranged marriages?

Work in small groups and prepare notes in favour of, or against, arranged marriages. When you have finished, report back to the class. Use the words below to help you.

get married, wedding, religion, husband, wife, suitor, boyfriend, girlfriend, parents, relations, independence, security, love, money, happiness, tradition, poor, wealthy, young, old, respect

That wench
is stark mad,
or wonderful
forward.

In the other's
silence do I see
Maid's mild
behaviour
and sobriety.



Then, turning to Hortensio, she informed him that she was not interested in marriage anyway and wouldn't hesitate in **banging** his silly head if she had the chance!

Meanwhile Lucentio and Tranio were watching the scene with great amusement. "That woman is either completely mad or incredibly **headstrong** and **spirited**!" exclaimed Tranio to his master. But Lucentio was too busy looking at Bianca to take any notice of Katherina.

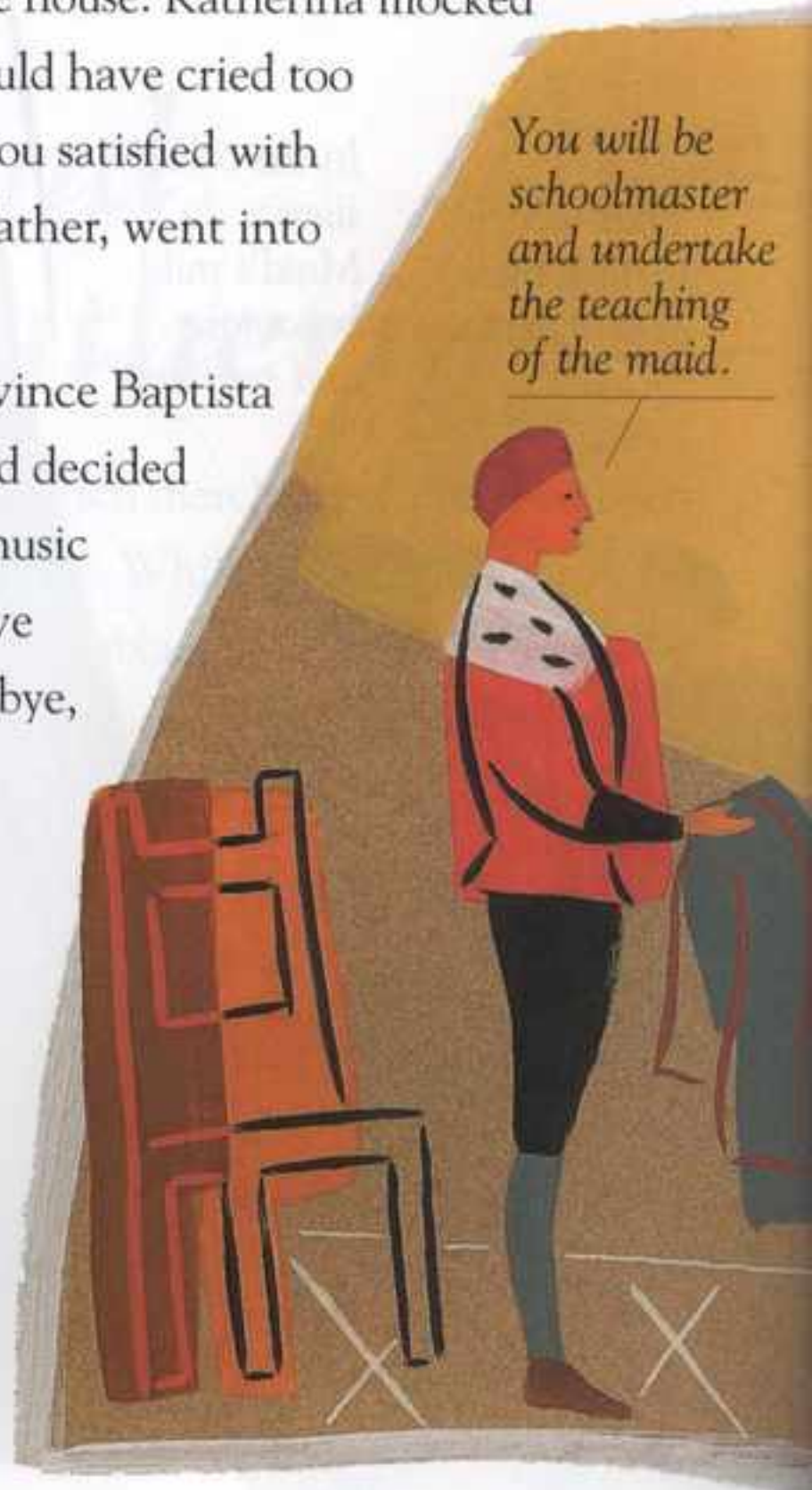
"The other sister is so well-behaved and modest," he said admiringly.

Bianca was upset at the situation with the suitors and Baptista ordered her to go back into the house. Katherina mocked Bianca's sorrow by saying that she would have cried too if she could. Bianca replied, "Aren't you satisfied with my unhappiness?" and, obeying her father, went into the house.

Gremio and Hortensio tried to convince Baptista to change his mind, but he refused and decided that in the meantime he would find music and poetry tutors for Bianca to improve her talents in those arts. He said goodbye, telling Katherina that she could stay with the gentlemen if she liked. Katherina replied sharply, "Shall I be told when to stay and when to go, as if I don't know what to take and what to leave? Ha!"

"You may go to the Devil's mother, no one will keep you here," replied Gremio mockingly and turned away from her to talk to Hortensio.

*You will be
schoolmaster
and undertake
the teaching
of the maid.*



Gremio and Hortensio agreed to try to please Baptista by finding a good tutor for Bianca and to postpone their rivalry as suitors until they found a solution to the problem of Katherina.

"There's nothing for it, we'll have to find a husband for her sister first," said Hortensio.

"I'd say only a devil would do!" replied Gremio. "I know her father is rich, but who would be fool enough to marry hell itself?"

"There must be someone we can think of..." said Hortensio thoughtfully.

*Thou shalt be
master, Tranio,
in my stead, keep
house, and port,
and servants
as I should.*



Lucentio meanwhile, having seen her in the square, had also fallen in love with the beautiful and sweet Bianca.

He and Tranio were now trying to work out a plan so that he could meet her.

"I have it!" cried Tranio. "You will be her tutor!"

"Yes," replied his master excitedly. "And *you* will take *my* place. *You* shall be the master, with the house and servants and style of living that I would usually have, and I will make Biondello serve you and keep our secret while I go to play the tutor!"

"I will be happy to be Lucentio," replied Tranio smiling.

So the two of them exchanged clothes and Lucentio explained their strange behaviour to the very surprised Biondello, his other servant, by making up a story that he had killed a man and had to escape from Padua and that his servants must help to save his life.



A Husband for Katherina

Check your comprehension

4 Are these sentences true (T) or false (F)?

| | T | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1) Lucentio comes to Padua to be a merchant. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Baptista has three daughters. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) Gremio and Hortensio don't like Bianca. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Katherina is quiet and gentle. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) Baptista wants Bianca to study poetry and Latin. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) Lucentio and Tranio swap places and Lucentio becomes a tutor. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now correct the false ones.

Words

5 Match the phrasal verbs in column A with their definitions in B.

- A
- 1) make a fool of someone
 - 2) make a decision
 - 3) make up something
 - 4) make someone up.
 - 5) make up with someone
 - 6) make out
 - 7) make off

- B
- a) put cosmetics on your face
 - b) leave quickly
 - c) become friends again
 - d) invent something
 - e) embarrass
 - f) decide something
 - g) see or hear with difficulty

Language

6 Complete these sentences with *must + be*.

PROBABILITY - MUST + BE

"There *must be* someone," said Hortensio.

You *must be* Fred. I've heard a lot about you.

1) "I haven't eaten today."

"Really, you *must be* _____."

2) "Look at that beautiful ring!"

"Yes, _____."

3) "Her mother is French!"

"So, _____."

4) "My brother has gone to Barbados."

"Wow! It _____."

FUTURE - WILL/SHALL

You *will be* her tutor.

You *shall take* my place.

7 Write down five things you think *will* happen in the story and five things you think *won't* happen.

Example: Baptista will give his consent for Bianca to marry.

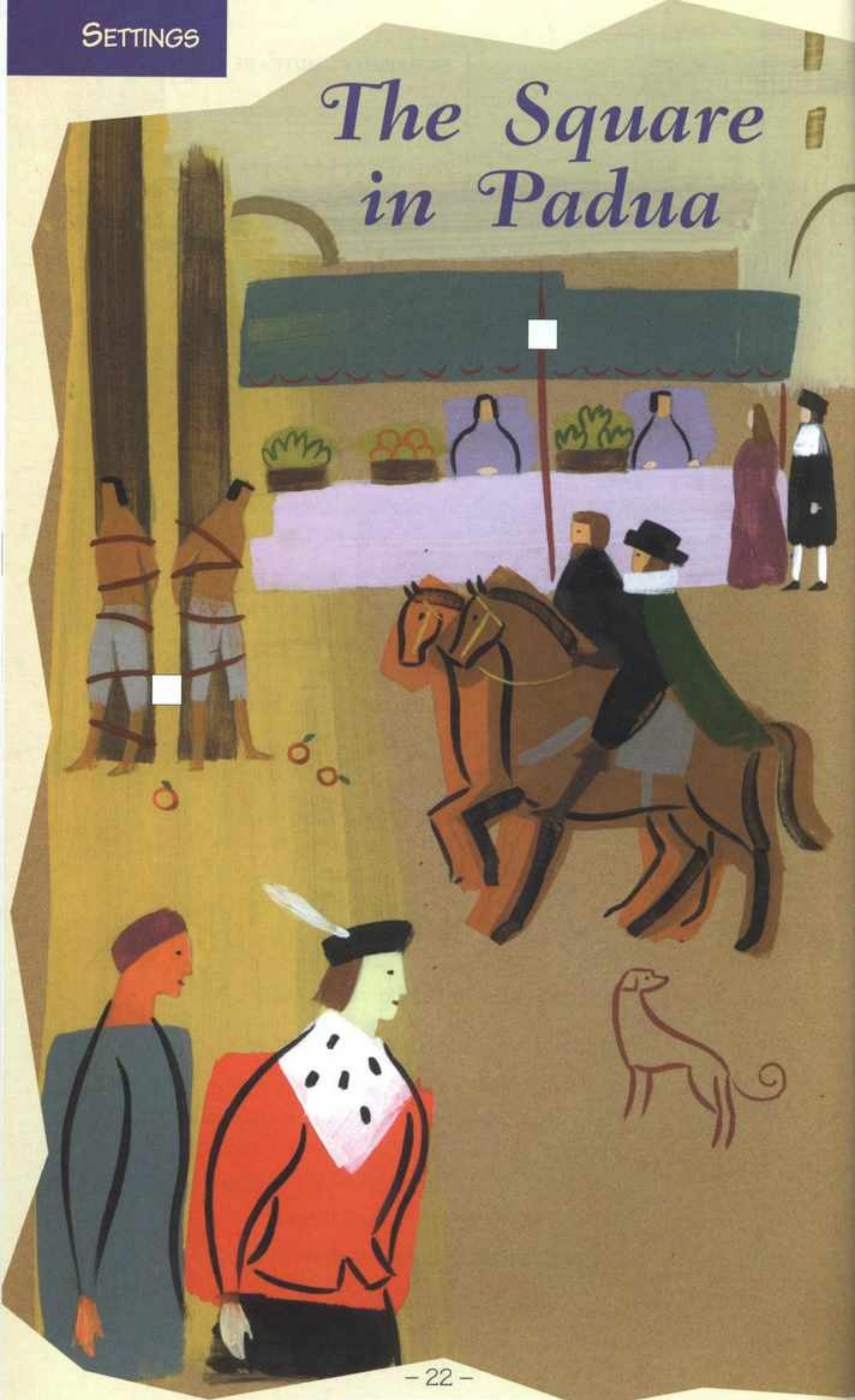
Now compare your sentences with your partner's. Do you agree?

Story summary

8 Put the sentences in the correct order.

- ☐ Baptista ordered Bianca back into the house.
- ☐ Lucentio came to Padua to study the arts.
- ☐ Gremio and Hortensio tried to convince Baptista to change his mind.
- ☐ Meanwhile Lucentio and Tranio were watching the scene.
- ☐ Lucentio has fallen in love with Bianca.
- ☐ Lucentio and Tranio have exchanged clothes.

The Square in Padua





Write the numbers next to the things in the picture.

1) fountain

2) market stalls

3) buildings

4) shop

5) statue

6) criminals



Pictures

- 1 Look at the illustrations in Chapter 4. What do you think will happen in this chapter?

Words

- 2 Choose a word to complete the sentences.

marry wife marriage husband suitors rivals declare

- 1) "Will you _____ me?" he asked as he gave her the ring.
- 2) She is very beautiful and has many _____ to choose from.
- 3) He asked her father for her hand in _____.



CHAPTER 4

A Tutor for Bianca

Petruchio, a gentleman from Verona, arrived in Padua with his servant Grumio to pay a visit to his friend Hortensio. Hortensio found Petruchio quarrelling with his disobedient servant outside his house.

"Alla nostra casa benvenuto, Signor Petruchio," said Hortensio, interrupting their **argument**. "And tell me now, dear friend," he went on, "what brings you here to Padua?"

Petruchio told Hortensio that his father had recently died.

"I have come to find a wife and do as well as I can for myself in this world," he confessed.

Hortensio immediately thought of Baptista's words about his two daughters. Katherina must be married before Bianca, but who would take her? Petruchio?

"Well," said Hortensio jokingly, "let me be frank with you my friend. I could introduce you to a **shrewish, ill-tempered** wife. Perhaps you wouldn't thank me for it but she is rich, very rich..."

- 4) They are in love with the same woman. They are _____.
5) He decided to _____ his love for her by telling her he loved her.
6) He isn't her boyfriend. He's her _____. They have just got married.
7) Now that she is his _____, she begins to use his surname.

The challenge

- 3 Look at the speech bubbles in the pictures.
Compare them to the modern language in the text.
What differences can you find in the
a) verbs b) pronouns c) word order?



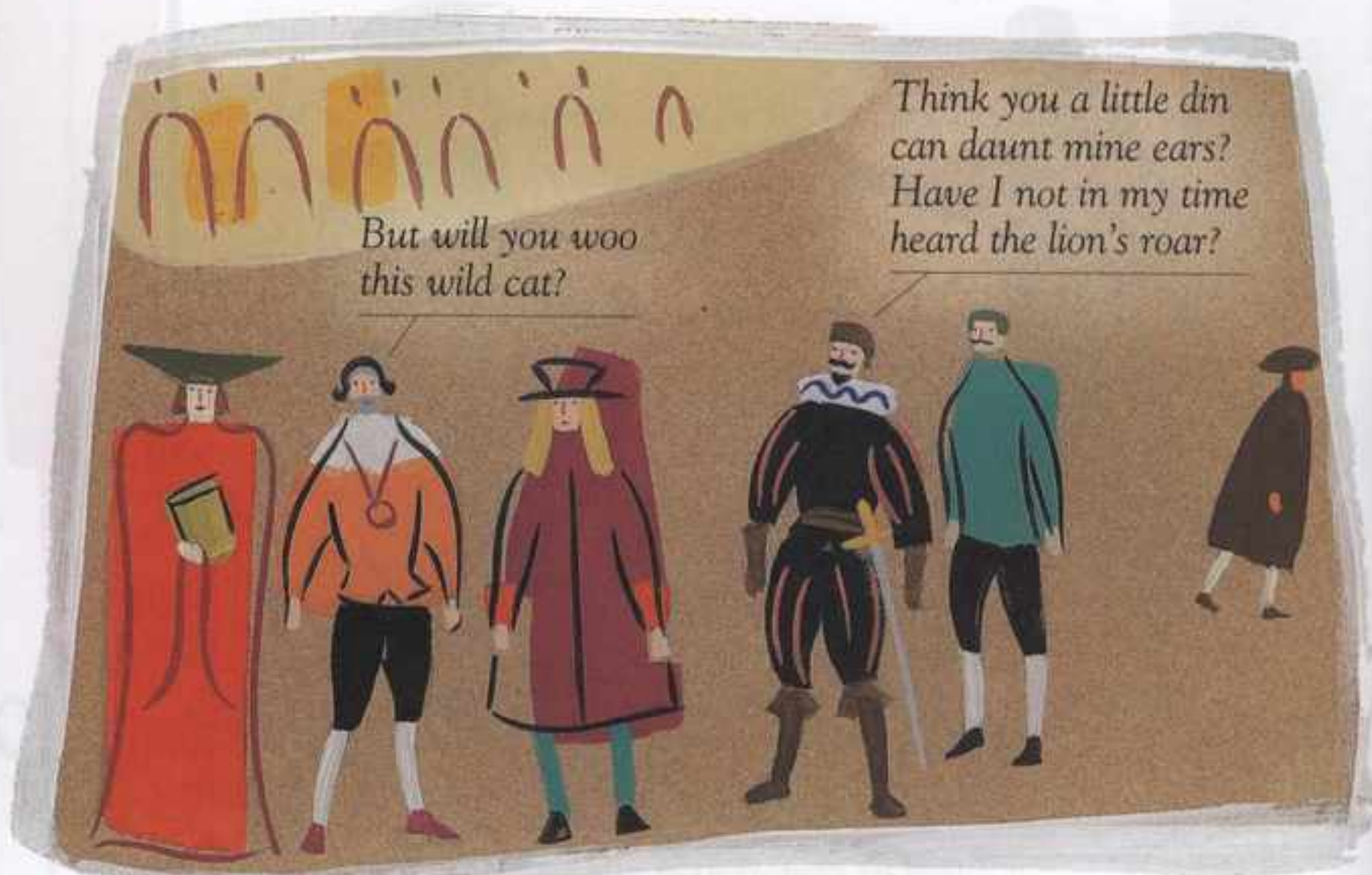
"But no,..." he hesitated. "You are too good a friend of mine to marry her. I wouldn't **wish that** on you."

But Petruchio was interested immediately.

"My good friend, Hortensio," he cried, "if you know a woman rich enough to be my wife, it does not matter even if she is as rough as the Adriatic Sea! I have come to make a rich marriage here in Padua, and I'm sure that if it is a rich one, it will be a happy one."

So Hortensio told Petruchio the whole story about his great love for Bianca and the problem of his other rival, Gremio, and Bianca's bad-tempered sister, Katherina. He then asked Petruchio if he would help him. He had an idea.

"I will **disguise** myself as a music tutor and you, my friend, can introduce me to old Baptista. In this way I will be able to declare my love to Bianca without being suspected by the others." Petruchio thought the idea was a good one and was curious to meet the shrewish sister, so they all **set off** for Baptista's house.



While Petruchio, Hortensio and Grumio the servant were walking down the street they met Gremio with Lucentio (in disguise as the tutor, Cambio), whom he had just engaged as a poetry tutor to **plead** his case for Bianca.

“It is nice to see you, Signor Hortensio. I am on my way to Baptista’s house to introduce him to this fine young man I have met. He is well-educated and will be the perfect poetry tutor for the fair Bianca.”

“That is good,” replied Hortensio, “and I have also found a fine musician to instruct that lovely lady.” Hortensio then explained to Gremio that he thought he may also have found a suitor for Katherina, a man who would be willing to marry her if she were rich enough. Gremio asked doubtfully if the poor man knew about Katherina’s quarrelsome character. Petruchio replied that he was not afraid of a woman’s tongue – he had heard more frightening sounds in his life, he said.

Tranio and Biondello then appeared. “Gentlemen,” said Tranio, playing the part of his master, Lucentio, “can you tell me the quickest way to Baptista Minola’s house?”

“The gentleman that has the two fair daughters,” added Biondello.

On hearing this, Gremio asked Tranio suspiciously if he had come to court Bianca. Tranio asked him why he wanted to know, and both Gremio and Hortensio explained to him that Bianca was not free because they had already chosen her – both of them!

“Fair **Leda** had a thousand suitors and so the fair Bianca may have one more,” replied Tranio.

The others agreed that Tranio could also try for Bianca’s hand, and Gremio then told him about Petruchio’s determination to marry Katherina, which would then free Bianca for them. Tranio expressed his thanks and agreed with the other men to **reward** Petruchio if he **managed** to win Katherina.



A Tutor for Bianca

Check your comprehension

4 Are these sentences true (T) or false (F)?

| | T | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1) Petruchio would like to marry Katherina. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Hortensio wants Petruchio to marry Katherina. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) Katherina wants to marry Petruchio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Hortensio will be poetry tutor to Katherina. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) Lucentio is disguised as a musician. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) Petruchio knows that Katherina is bad-tempered. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now rewrite the false ones.

Words

5 Hortensio said that Katherina was *ill-tempered*. This is a compound adjective (an adjective formed from two words) that means she has a bad temper. Match the compound adjectives in column A to the definitions in B.

A

easygoing
old-fashioned
self-confident
strong-willed
self-centred
big-headed

B

sure of yourself
thinks of oneself
relaxed
has traditional values
think you know everything
determined

Now use three of the compound adjective to write about characters in the story.

Example: I think Lucentio is self-confident because he thinks that when he asks Bianca to marry him, she will accept.

Characters

- 6 Look at the information in the spidergram below. Who is the character in the picture? Using the information in the spidergram, write a short paragraph about him.

Has a servant
called Tranio

Son of a rich merchant
called Vincentio

Disguised
as a poetry teacher



Came to study
the arts

Fell in love
with Bianca

Comes from Pisa

Now make spidergrams for Bianca or another character. Ask a partner to guess the character you described.

Language

- 7 Complete the *if* clauses with appropriate verbs.

IF CLAUSES – POSSIBILITY

Petruchio: *If it is a rich one, it will be a happy one.*

- 1) If Gremio and Hortensio _____ a husband for Katherina, they can court Bianca.
- 2) If Lucentio is disguised as a poetry teacher, he _____ his love to Bianca.
- 3) If Hortensio _____ Petruchio to Baptista, he can ask for Katherina's hand.
- 4) If Katherina finds a husband, Bianca _____ one of her suitors.

Story summary

- 8 Complete the summary with appropriate verbs.

Petruchio and Grumio have come to Padua to _____ Hortensio. Petruchio needs to _____ himself a rich wife. Hortensio suggests that Petruchio marry Katherina. Hortensio decides to _____ himself as a music tutor for Bianca. Hortensio informs Gremio that he has _____ a husband for Katherina and a music tutor for Bianca. Biondello arrives with Tranio, who is _____ to be his master.



Pictures

- 1 Look at the illustrations in Chapter 5. What do you think will happen in this chapter?

Words

- 2 Match the words to their definitions.

- | | |
|-------------|--|
| 1) funny | a) an acid taste |
| 2) sour | b) someone who has died |
| 3) deceased | c) very surprised |
| 4) confused | d) someone or something that makes you laugh |
| 5) pleased | e) unable to understand |
| 6) amazed | f) happy or satisfied |

CHAPTER 5

A Husband for Bianca

Meanwhile at Baptista's house, Bianca and Katherina were in their father's study together. Katherina had tied her sister's hands and was tormenting her to try and make her confess which of her suitors she preferred.

"Please, sister, **untie** my hands and I will do anything you want," cried Bianca.

"Only if you tell me which of them you like best," replied Katherina.

"Believe me, sister, I do not love any of them. I haven't met the man I could love yet."

"I don't believe you! Is it Hortensio?" demanded Katherina, shaking her.

"No, no, but if *you* like Hortensio, I could speak to him for you," said Bianca desperately.

"In that case," said Katherina, "you prefer riches and will choose Gremio!"

"Do *you* like Gremio then? What do you want? Oh please, sister, don't joke with me! Untie my hands," begged Bianca, confused.

The challenge

- 3 Look at the speech bubbles in the pictures. Can you match them to their modern versions in the text?



"I'll show you who is joking," shouted Katherina, **striking** Bianca on the head.

Luckily Baptista heard all the noise and came to see what was happening. He untied the **weeping** Bianca and sent her into the house. While he was **telling** Katherina **off**, all the suitors arrived. Petruchio introduced himself to Baptista, saying that he was interested in Katherina and then presented Hortensio, disguised as Litio the music teacher. Baptista could not believe that Petruchio was really interested

in his bad-tempered elder daughter and said there must be some mistake, but Petruchio insisted that it was Katherina he wanted to court. Gremio introduced Lucentio, disguised as Cambio the poetry teacher. Baptista was very pleased and told them he would happily let them meet his daughters. Turning to Petruchio he said, "Let's go to have a walk in the orchard. You must stay for dinner."

"Signor Baptista," replied Petruchio, "you knew my deceased father well and know that he has left me all his lands and goods. If I can win your daughter's love, what dowry will you offer?"

"Half of my lands when I die and twenty thousand crowns on your wedding day," replied Baptista encouragingly, "but be ready for some hard words!"

Just then Hortensio (Litio) came rushing back, holding his head. "I tried to teach Katherina to play the lute and she hit me on the head with it! Then she called me a rascal and a fiddler and twenty more horrible names!" he complained.

"Oh, I love her even more," cried Petruchio. "I want to meet her." Baptista and Hortensio were amazed but they went off to bring Katherina to him. Petruchio sat waiting for her. Finally she came into the orchard.

"Good morning, Kate. That is your name, isn't it?" asked Petruchio.

"No, it isn't. It is *Katherina*," she replied rudely. Petruchio then spoke to Katherina about her reputation for gentleness and began to flatter her. She thought his sweet words were sarcastic and replied only with insults. Petruchio found her sourness and quick tongue very funny and teased her more. When she understood her rude words had no effect on him, she hit him!

"If you hit me again, I'll hit you, too," said Petruchio, calmly. Then he told her, "Your father says you may be my wife and whether you like it or not, my Lady, I *will* marry you. I am going to tame you!"



When Baptista, Gremio and Tranio came back, Petruchio told them confidently that he had won Katherina's heart. Katherina **denied** it all but Petruchio convinced them that while she was bad-tempered in public, the girl was sweet and loving in private and couldn't wait to become his wife! He fixed the wedding day for the following Sunday and left for Venice to buy Katherina some new clothes for the celebrations.

Tranio and Gremio then asked Baptista for Bianca's hand.

"I am your neighbour and was your suitor first!" exclaimed Gremio.

"But I am the one who loves Bianca more!" cried Tranio.

After a moment Baptista announced, "I will let my daughter marry the one who can offer her the most wealth." The disguised Tranio was able to **outbid** Gremio with all of Lucentio's wealth. However, Baptista insisted that Lucentio's father would have to guarantee the inheritance that his son **claimed** to have.



A Husband for Bianca

Check your comprehension

4 Are these sentences true (T) or false (F)?

- | | T | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1) Katherina was being horrible to Bianca. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Petruchio's father is dead. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) Hortensio disguised himself as a poetry teacher. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Katherina was nice to Litio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) Katherina is in love with Petruchio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now correct the false ones.

Characters

5 Who said what? Write the names of the characters next to the phrases.

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1) Please untie my hands. | <u>Bianca</u> |
| 2) I'll show you who is joking. | <u> </u> |
| 3) Let's go and have a walk. | <u> </u> |
| 4) What dowry will you offer? | <u> </u> |
| 5) She hit me on the head. | <u> </u> |
| 6) I'm going to tame you. | <u> </u> |

Words

6 Look at the list of phrasal verbs with off in column A. Match them to the correct definitions in B.

A

drop off
break off
come off
set off
send off
tell off

B

begin a journey
leave at someone's command
reprimand someone
end a relationship
be driven somewhere and left there
succeed

7 Now, use the phrasal verbs from the list to replace the underlined words. (You may need to change the word order).

- 1) What time will Petruchio leave for Venice?
- 2) Baptista told the tutors to go and find his daughters.
- 3) Baptista was very angry with Katherina and reprimanded her.
- 4) Tranio's plan has succeeded, he has outbid Gremio.

Language

8 What is the difference in the use of say and tell? Complete the sentences below using say / said or tell / told.

SAY/TELL

Petruchio said to Katherina, "I'm going to tame you."
Petruchio told them that he had won Katherina's heart.

- 1) Baptista _____ Bianca to go into the house.
- 2) Baptista _____ to Petruchio that he would give half of his land in the dowry.
- 3) The suitors _____ to Lucentio that Katherina is a shrew.
- 4) Bianca _____ her sister not to joke with her.
- 5) Katherina _____ Petruchio her name was Katherina, not Kate.



Story summary

9 Put the sentences in the correct order.

- ☐ Baptista untied Bianca's hands.
- ☐ Katherina hit Hortensio (Litio) with the lute.
- ☐ The disguised Tranio outbid Gremio.
- ☐ Petruchio flattered Katherina.
- ☐ Katherina and Petruchio's wedding day was fixed.



Pictures

- 1 What do you think the title of this chapter refers to? Use the illustrations in the chapter to help you.

Words

- 2 Make a list of all the musical instruments you know. What kind of music are the instruments used for?

Example: The piano is used for jazz, rock and classical music.

CHAPTER 6

Music, Poetry and... Love?

Bianca was sitting in the garden with the two “tutors”. Litio (Hortensio) was showing her how to play the lute. Then Cambio (Lucentio) and Litio (Hortensio) started arguing about who should give Bianca her first lesson.

“After we have spent an hour doing music, you can give a lesson of the same length in poetry,” said the disguised Hortensio.

“What a fool you are!” replied the disguised Lucentio. “Don’t you know that God invented music to refresh the mind after work, not before it?” He went on, “Let me give her a philosophy lesson and when I stop for a break you may play a little music.”

Hortensio was furious at this **remark** and replied, “Sir, I will not hear any more of your insults.”

Bianca **settled** the matter by saying, “Gentlemen, you are both **mistaken**. I am not a schoolchild and I won’t be tied to a fixed timetable. Signor Litio, why don’t you **tune** your instrument while I have a lesson with Signor Cambio?”



3 Imagine you lived in Shakespeare's time. What kind of music did people listen to? What instruments did they play? Write some differences between music then and now.

Example: People listened to live music. They didn't have cassettes or CDs.



When in music we have spent
an hour, your lecture shall
have leisure for as much.

Give me leave to read philosophy
and while I pause serve in your
harmony.

I am no
breaching
scholar
in the
schools,
I'll not be
tied to hours
nor 'pointed
times.

Hortensio wasn't too pleased with this idea and was becoming a bit suspicious of Lucentio. He replied, "Will you finish your lesson with her as soon as I have tuned my instrument?"

Lucentio added sarcastically, "That will be never!"

Lucentio started his lesson reading something in Latin. “*Hic ibat Simois, hic est Sigeia tellus. Hic steterat Priami regia celsa senis,*” he said.

“Can you translate that please?” asked Bianca. Lucentio was now able to use the excuse of the “translation” to declare his love for Bianca.

“*Hic ibat*, as I told you before; *Simois*, I am Lucentio; *hic est*, son of Vincentio from Pisa. *Sigeia tellus*, I am disguised as a teacher to obtain your love; *Hic steterat*, and that the man called Lucentio who has been coming to court you; *Priami*, is my servant, Tranio; *regia*, taking my place; *celsa senis*, so that we may trick the old fool, Gremio.”

Then Hortensio came to interrupt them. “Madam, I have tuned my instrument,” he said.

“Let’s hear it then,” replied Bianca. So Hortensio played the lute for her.

“Oh, no!” she exclaimed. “The **treble** is out of tune.” And so he went away again to finish tuning it.

Then Bianca turned to Lucentio, “*Hic ibat Simois*, I don’t know you; *hic est Sigeia tellus*, I don’t trust you; *Hic steterat Priami*, make sure he doesn’t hear us; *regia*, do not presume too much; *celsa senis*, but do not **despair**.”

After two unsuccessful attempts, Hortensio finally managed to win Bianca’s attention and, making Lucentio stand aside, he began his music lesson.

“Madam, before we actually play the instrument, I have to start by teaching you the **gamut**,” began Hortensio.

“But I learned the gamut a long time ago,” replied Bianca.

“Yes, but please read this,” he said, mysteriously holding out a piece of paper. “This is Hortensio’s gamut.”

Bianca took the paper from him and began reading. "Gamut. I am the basis of all **chords**. A re, here to declare Hortensio's passion; B mi, Bianca, take him as your lord; C fa ut, as he loves you with affection; D sol re, I have one key and two notes; E la mi, show me **pity** or else I will die." She stopped reading and turned to Hortensio. "Do you call this the gamut? I think I prefer the old-fashioned one," and so she rejected Hortensio.

They were interrupted at this point by a servant who **summoned** Bianca to go and prepare for her sister's wedding.

Hic steterat, that Lucentio
that comes a-wooing;
Priami, is my man Tranio;
regia, bearing my port;
celsa senis, that we may
beguile the old pantaloon.

Hic steterat Priami,
take heed he hear us
not; regia, presume not;
celsa senis, despair not.





Music, Poetry and... Love?

Check your comprehension

4 Answer the questions.

- 1) Who was with Bianca in the garden and what were their real names?
- 2) Who gave Bianca her first lesson?
- 3) How did Lucentio declare his love to Bianca?
- 4) How did Bianca postpone her lesson with Hortensio?
- 5) How did Hortensio try to declare his love for Bianca?
- 6) Which suitor does Bianca prefer?

Characters

5 Read the clues below. Which character do they describe?

- 1) He grew up in Padua.
- 2) He is rich.
- 3) He is an elderly man.
- 4) He wants to marry Bianca.
- 5) He needs Baptista's consent.
- 6) He finds a poetry tutor for Bianca.

Words

6 Use the words below to complete the sentences.

poetry lute instruments tune
translation philosophy

- a) Reading literature in _____ is not the same as reading in the original language.
- b) One of the difficult things about writing _____ is finding words that rhyme.



- c) She is a terrible singer; she sings out of _____.
- d) In Shakespeare's time they played the _____, not the electric guitar.
- e) I can play three musical _____: the piano, the guitar and the drums.
- f) We are studying Kant with our _____ teacher at the moment.

Language

- 7 What else has been happening in the story? Complete the sentences using the present perfect continuous forms of the verbs in brackets.**

PRESENT PERFECT CONTINUOUS

The man that *has been coming* to court you is my servant.

- a) Sly and his lady _____ (watch) the play.
- b) The actors _____ (act) in the play.
- c) Katherina _____ (behave) like a shrew.
- d) Litio _____ (tune) his instrument.
- e) Bianca _____ (learn) Latin.

Story summary

- 8 Fill in the blanks with the characters' names.**

- a) _____ is sitting in the garden with Litio (_____) and Cambio (_____).
- b) _____ is tuning his instrument.
- c) _____ is teaching Latin.
- d) _____ learned the gamut a long time ago.
- e) A _____ called Bianca to go and get ready for her sister's wedding.

Baptista's Garden





Write the numbers next to the objects in the picture.

1) hedge
2) bush

3) path
4) pond

5) summer house
6) stairs



Pictures

1 Look at the illustrations in Chapter 7. What do you think will happen in this chapter?

Why is Katherina so upset in the first picture?

How do you think she feels in the second picture?

CHAPTER 7

Wedding Bells

The wedding day arrived and all the guests gathered at Baptista's house but there was no sign of the bridegroom. Katherina was very distressed.

"I am so **ashamed**," she cried. "I have been forced to agree to marry a man I don't love, and now all the world will point at me and say, 'There is mad Petruchio's wife. That is, she *will* be his wife if he decides to come back and marry her at all!'"

Just as Katherina ran out of the room in tears, Biondello arrived. "Master, master!" he shouted excitedly. "Petruchio is coming at last, but he is dressed so strangely! He's wearing a funny hat, an old, **scruffy** jacket, worn-out trousers and a pair of boots that you could use to hold candles in! His sword is all **rusty** and his **broken-down** old horse has a **moth-eaten** saddle with **stirrups** that don't match!"

"Well, at least he is here now," replied Baptista, relieved.

Petruchio came in with his servant Grumio. "Where is everybody?" he cried. Everyone **stared** at his clothes.

"Welcome," said Baptista at last.

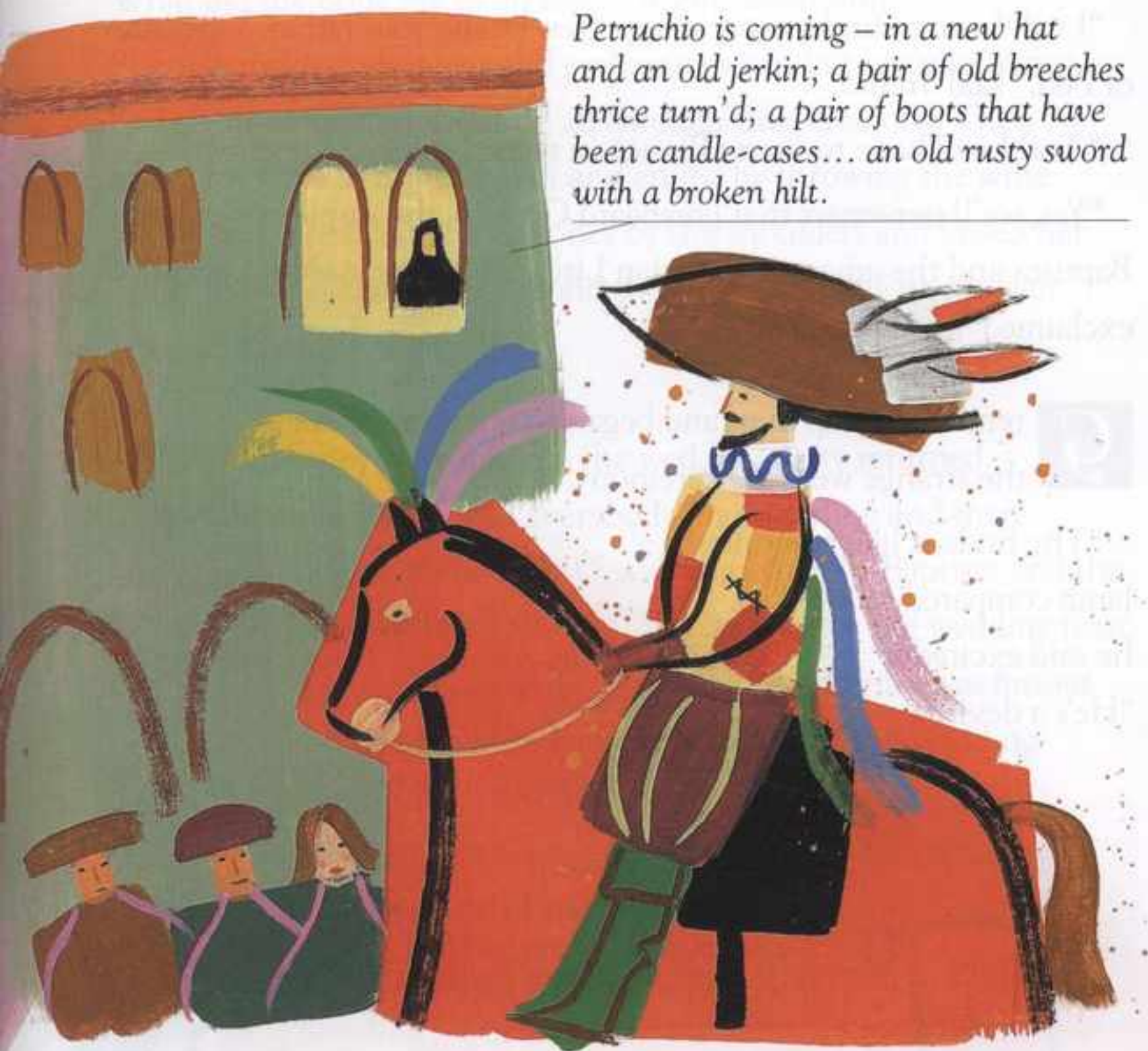
"What is the matter, why are you staring? Is there something wrong with my clothes?"



The challenge

- 2 Look at the speech bubbles in the pictures.
Compare them to the modern language in the text.
What differences can you see in
- the word order of sentences?*
 - the use of will and would?*

Petruchio is coming – in a new hat
and an old jerkin; a pair of old breeches
thrice turn'd; a pair of boots that have
been candle-cases... an old rusty sword
with a broken hilt.



“You know, Sir, that it is your wedding day, don’t you?” said Baptista.
“First you come late and then when you arrive you are so badly dressed!”
“It should be sufficient that I have come to keep my word and marry
Kate,” replied Petruchio coldly.

“Yes, of course. I am only afraid that when she sees you like this,
she will refuse to marry you,” replied Baptista with concern.

"She is marrying *me*, not my clothes," said Petruchio firmly and went off to find his bride, followed by all the curious wedding guests.

Tranio and Lucentio stayed behind to plan how Lucentio should procede with Bianca.

"I will have to find someone to pretend to be your father, Vincentio of Pisa," said Tranio.

"And I will have to marry Bianca in secret," replied Lucentio.

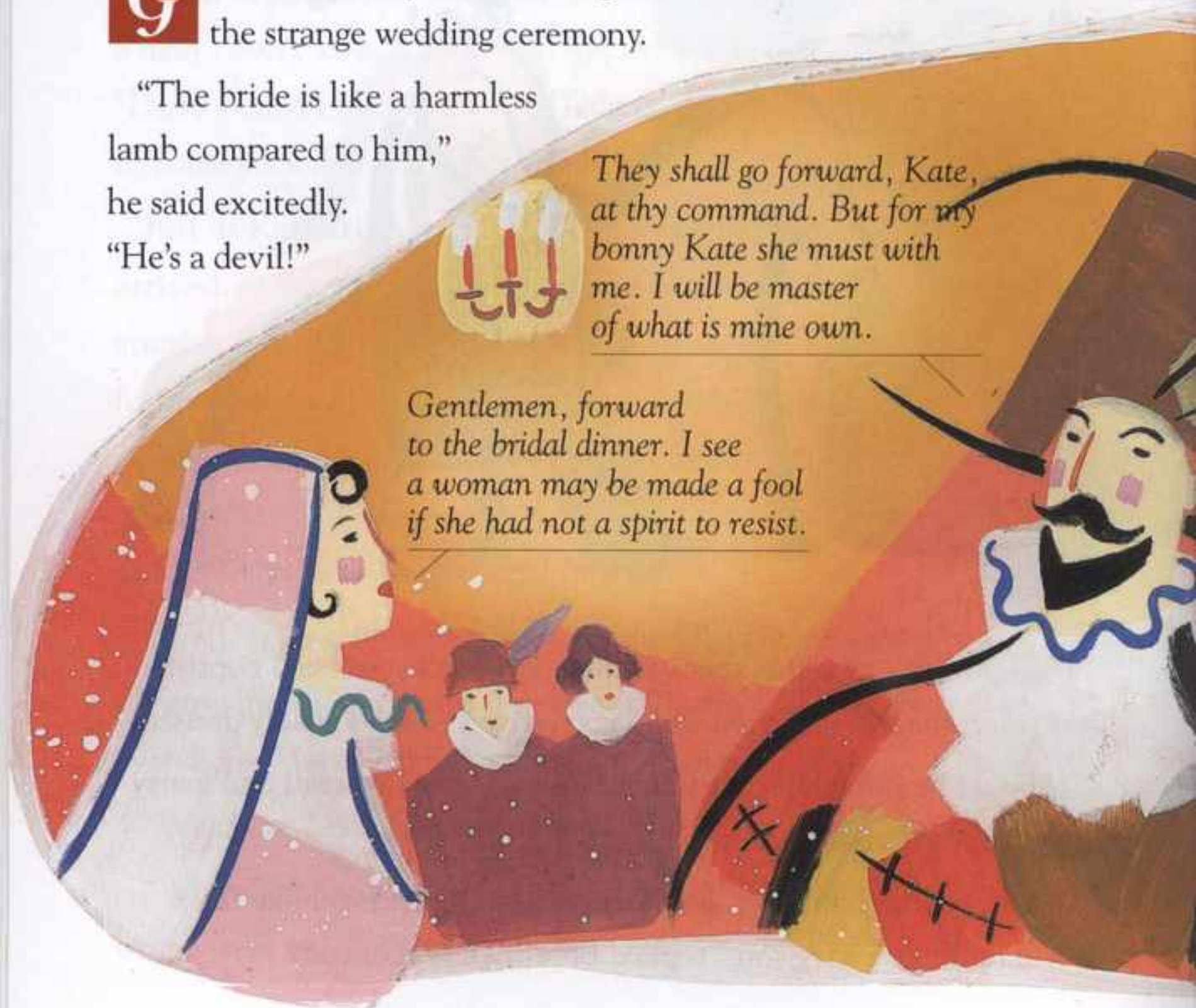
"Yes, we'll **out-smart** that greybeard Gremio, the suspicious old father Baptista and the amorous musician Litio, all for my master, Lucentio!" exclaimed Tranio **gleefully**.

Gremio came up then and began to tell them about the strange wedding ceremony.

"The bride is like a harmless lamb compared to him," he said excitedly.
"He's a devil!"

They shall go forward, Kate, at thy command. But for my bonny Kate she must with me. I will be master of what is mine own.

Gentlemen, forward to the bridal dinner. I see a woman may be made a fool if she had not a spirit to resist.



“What are you saying? What happened?” asked the others.

“When the priest asked Petruchio if he would take Katherina to be his wife, he answered with such bad language that the priest dropped his book on the floor in surprise and at that the mad bridegroom hit him!”

“What did the bride say to all this?” Tranio asked him.

“She was shaking with fear and embarrassment, but her groom just carried on swearing and shouting all through the ceremony. Then he called for wine to drink a toast and ended by throwing the wine at the **sexton**! After that, he took her by the shoulders and kissed her so loudly that it echoed right around the church! I have never seen such a mad marriage in my life.”

While they were talking, the wedding party returned.

Petruchio thanked everybody for attending and then announced that they must leave immediately. Baptista and the guests tried to persuade him to stay for the wedding feast but he refused to listen to them. Katherina was furious and said, “Gentlemen, let us go in to the wedding reception. I see that if a woman does not have enough courage to defend herself, her husband will **make a fool of her**.”

“They shall go as you command,” replied Petruchio smiling, “but not you, my **bonny** Kate. You must stay with me. I will be the owner of what is mine!” Then he turned to the staring guests and shouted, “These men are thieves, not guests, that try to keep you from your husband who loves you so much!” and drawing his sword and shaking it at them fiercely, he took Katherina by the arm and pulled her out of the house after him.



Wedding Bells

Check your comprehension

3 Answer the questions.

- 1) Why was Katherina ashamed at the beginning of the chapter?
- 2) What did her father think of Petruchio's appearance?
- 3) What was Petruchio's defence about his clothes?
- 4) What was the plan that Tranio and Lucentio made?
- 5) What did Gremio tell them about the wedding ceremony?
- 6) Did Katherina go to the wedding reception?



Words

4 There are many expressive words which mean to say in English. Match the characters in B to the sentences they said in A, then choose a word from C to describe how they said it.

E.g. "Petruchio is coming!" - Biondello - shouted excitedly

| A | B | C |
|---|-----------|----------------------|
| 1) "Petruchio is coming!" | Tranio | a) argued |
| 2) "I will have to marry Bianca in secret." | Biondello | b) cried |
| 3) "All for my master, Lucentio!" | Baptista | c) shouted excitedly |
| 4) "Yes, but I am afraid that..." | Petruchio | d) replied |
| 5) "Where is everybody?" | Lucentio | e) exclaimed |

5 Complete the following table about parts of speech.

| ADJECTIVE | ABSTRACT NOUN | ADVERB |
|-------------------|---------------------|------------------|
| <i>excited</i> | <i>excitement</i> | <i>excitedly</i> |
| | <i>ecstasy</i> | |
| <i>loud</i> | | |
| | <i>apprehension</i> | |
| <i>frustrated</i> | | |
| | <i>gratitude</i> | |

6 Now write sentences about yourself to express these feelings.

excitement *frustration* *relief* *gratitude*

Example: When I go to see a football match, I always feel very excited.

Language

7 Complete the sentences about the story using the correct form of *like* / *look like* or *be like*.

- 1) What _____ the wedding ceremony _____?
- 2) Bianca _____ her father. They have the same nose.
- 3) When Baptista was young he _____ travelling.
- 4) Gremio asked Baptista what Bianca's mother _____.
- 5) What _____ the people in Shakespeare's time _____?

LIKE / LOOK LIKE / BE LIKE

I *like* coffee but not tea.
You *look like* Tom – you've both got blue eyes.
What's your new teacher *like*?
He's quite funny but very strict.

Discussion

8 In the original play Petruchio said, "I will be master of what is mine."

What is he referring to? Do you agree with his point of view? Why / why not?



The story so far

I Put the sentences in the correct order.

- ☐ Katherina was not allowed to go to the reception.
- ☐ Petruchio hit the priest.
- ☐ Tranio and Lucentio stayed behind to make a plan.
- ☐ Petruchio shook his sword at the guests.
- ☐ Petruchio arrived in scruffy, worn-out clothes.
- ☐ The guests gathered for the wedding.

CHAPTER 8

How to Tame a Shrew

Grumio arrived first at Petruchio's house to warn the other servants to prepare for the arrival of their master and mistress. Curtis, another servant, came out to greet him.

"I am freezing cold, Curtis, and have had a terrible journey. Quick, light a fire," **complained** Grumio.

"Are my master and his wife coming?" asked Curtis.

"Yes, yes, so hurry up and light a fire or else I'll complain about you to our new mistress when she arrives," replied Grumio, irritated. He asked Curtis if everything was ready for their master's arrival.

"Where's the cook? Is supper ready? Is the house tidy? Are the servants all dressed in their best clothes?"

"Everything is ready, Grumio," replied Curtis reassuringly, "but now, tell me all about your journey!"

"It was terrible," Grumio began. "Our lady's horse fell in a very **muddy** place and she fell under it and her wedding dress got covered in mud. Our master left her there with the horse on top of her and beat me

Pictures

2 Look at the second illustration in Chapter 8. Answer the questions.

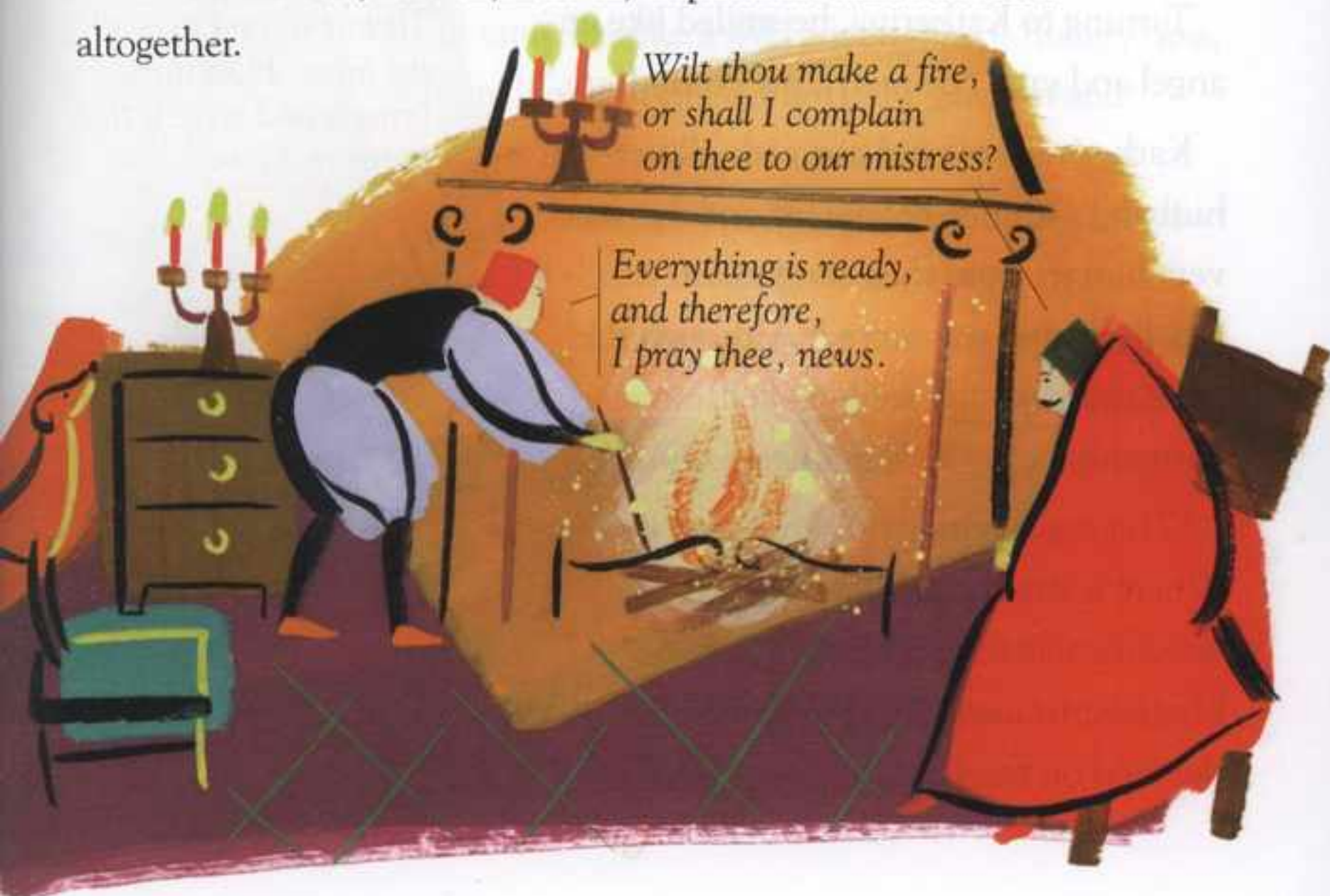
- 1) Who are the characters in the picture?
- 2) What are they doing?
- 3) How does Katherina feel?
- 4) Has she changed since the beginning of the story? If so, how?
- 5) Why do you think Petruchio is behaving in this way?

because her horse had **stumbled**. Then she **waded** through the dirt and pulled him off me. He was swearing, she was praying and... and... and... oh, so many other awful things happened that I don't even want to remember them!"

"**Hush**," said Curtis laughing, "I can hear our master coming."

Petruchio burst in then, shouting, "Where are those damned **rogues**? Why was no one at the door to help me **dismount** or take my horse? Where are Nathaniel, Gregory and Philip?"

"We are here sir, here sir, here sir," replied the three servants altogether.



“‘Here sir,’ ‘Here sir,’” mimicked Petruchio, making fun of them. “Look at you, you **block-heads**! You stupid, **rag-tag** rabble. Have you no respect for your master? No sense of **duty**? Where is that idiot I sent ahead to make sure everything was ready? Grumio, why didn’t the servants come out to meet me as I ordered?”

“They weren’t dressed, sir. They weren’t **fit to be seen**,” replied Grumio.

“They still aren’t fit to be seen! Now go and fetch my supper at once,” cried his master, “or there will be trouble!”

Then turning to Katherina he said sweetly, “Please sit down Kate and be welcome in your new home, be happy!”

Then turning back to the servants he shouted at them to take his boots off.

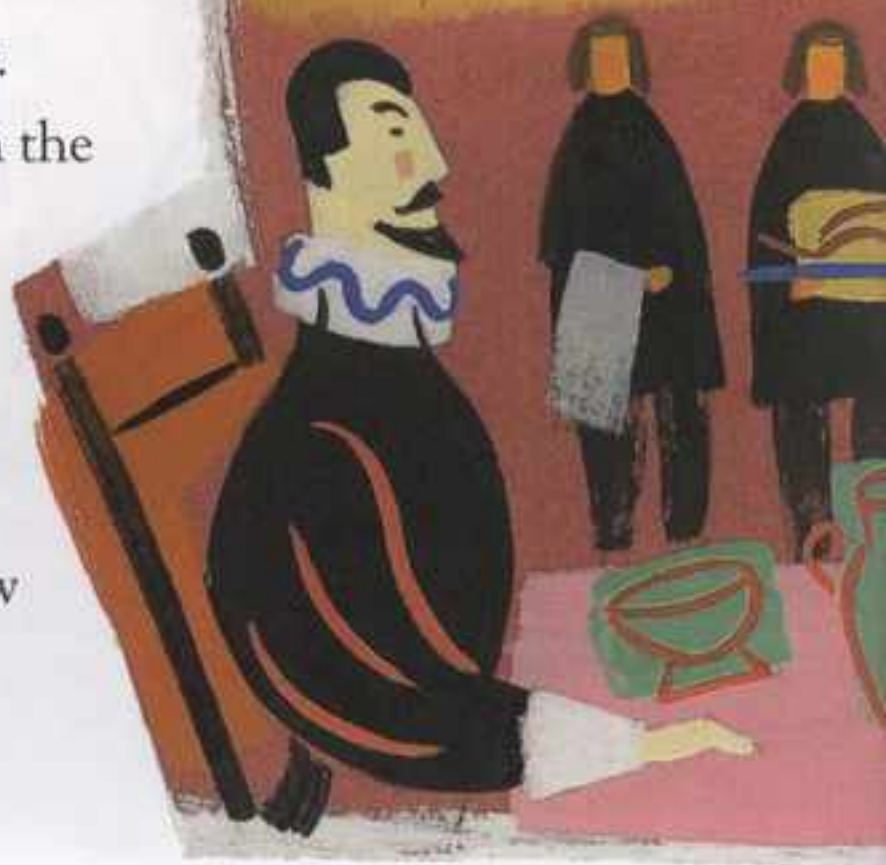
“Stop! Not like that, you idiots! You are pulling my foot the wrong way!” Then he kicked the servant hard and said, “Make sure you pull the other one better or you’ll be in trouble!”

Turning to Katherina, he smiled like an angel and said, “Be merry, my pretty Kate.”

Katherina was tired out with all her husband’s strange behaviour and she was very hungry from their long journey. Finally supper was served. Although the meat was perfectly well-cooked, Petruchio began to shout again.

“This meat is burnt! Burnt, I say! Where is the cook? How **dare** you serve me with this rubbish, you know I hate burnt meat!” and he threw the food on the floor.

*Tis burnt, and so is all
the meat. How durst you,
bring it and serve it thus
to me that love it not?*



Katherina, who was rather quiet now, said, "I **beg** you, husband, do not be so angry. The meat was good."

"I am telling you, Kate, it was burnt and dry. You know that burnt meat is particularly bad for one's temper, and as we both have such bad tempers already, it's better that we don't eat any of it. We will **fast** this evening," replied Petruchio firmly and getting up, he told Katherina to follow him to the bedchamber.

The servants were in a state of shock. "Peter, have you ever seen anything like that before in your life?" exclaimed Nathaniel.

"No," replied Peter, "but I am sure our master's strange behaviour means something. I think he is trying to beat his **contrary**, bad-tempered wife at her own game!"

Petruchio meanwhile had left Katherina alone in the bedroom and gone for a walk. While he was walking he was talking to himself **thoughtfully**.

"I will tame her like a wild **falcon**. She is hungry now, but I will not let her eat until she **gives in** and **submits** to my **will**, and I will not let her sleep either. I will find something wrong with the bed.

I'll throw the **pillows**, the sheets and the blankets onto the floor and all around the room! I'll complain all night so she gets no sleep at all and I'll pretend I am doing it all for her. I'll break her mad, headstrong character, **just see if I don't!** I know how to tame a shrew!"

Happy with his plan, Petruchio went back to the house to find his reluctant bride.





How to Tame a Shrew

Check your comprehension

3 Are these sentences true (T) or false (F)?

- | | T | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1) Petruchio's servants were ready for his visit. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Grumio had a pleasant journey. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) Katherina beat her husband when she fell off her horse. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Petruchio thinks his servants are very efficient. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) The meat they have for supper is burnt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) Petruchio and Katherina go to bed and sleep sweetly. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7) Petruchio is behaving strangely because he is crazy. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now correct the false ones.

Characters

4 Who said it? Write the name of the character.

- | | |
|------------------------------|-------|
| 1) "I am freezing cold..." | _____ |
| 2) "You block-heads..." | _____ |
| 3) "It was a muddy place..." | _____ |
| 4) "I'll tame her..." | _____ |
| 5) "This meat is burnt..." | _____ |

Now check your answers with the CD.

5 Match the beginning of the phrase in exercise 4 to its ending below. Who were the characters talking to in each case?

- | | |
|---|--------|
| 3 a) "... her dress was covered in mud." | Curtis |
| — b) "... Where is the cook?" | _____ |
| — c) "... hurry up and light a fire!" | _____ |
| — d) "... Have you no respect for your master?" | _____ |
| — e) "... I know how to tame a shrew." | _____ |

Words

- 6 Find twenty-three words from Chapter 8 in the word search. Don't look back at the chapter yet!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | S | T | U | M | B | L | E | D |
| H | W | A | D | E | D | O | A | I |
| R | E | V | E | R | S | R | O | S |
| E | A | N | D | T | E | R | O | M |
| W | R | O | G | U | E | S | T | O |
| G | I | V | E | I | N | Y | O | U |
| O | N | Z | B | U | R | N | T | N |
| T | G | E | T | Z | M | E | A | T |

Now use the words to make sentences about the story in Chapter 8.

Example: The meat was **burnt**.

Story summary

- 7 Katherina is not very happy with her new husband. She decides to write a letter to her father. Complete her letter with the verbs below. You can use each verb more than once.

arrive have be fall hit try hope write

Dear Father,
 We _____ in Venice this afternoon after a terrible journey.
 My horse _____ and I _____ to the ground. It _____ muddy
 and my dress _____ ruined. Grumio _____ to help
 but my husband _____ him.
 I _____ so unhappy! The weather here _____ awful and very
 cold. I _____ starving. I _____ anything to eat, neither
 my husband nor the servants will let me.
 I _____ afraid that my husband _____ completely mad.
 I _____ tomorrow _____ a better day.
 Please _____ soon.
 Your loving daughter,
 Katherina

- 8 Now write Baptista's reply!



Pictures

- 1 Look at the illustrations in Chapter 9. Who are the people in the pictures? Where are they? What are they doing? Read what they are saying. What do you think will happen in this chapter?

Words

- 2 Match the words to their definitions.

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| 1) upset | a) have a romantic affair |
| 2) agree | b) suitable |
| 3) unfaithful | c) make/be unhappy |
| 4) execute | d) give one's approval |
| 5) fit for | e) carry out a death sentence |

CHAPTER 9

A Father for Lucentio

Back in Padua, Hortensio, still disguised as Litio, brought Tranio, still in disguise, to Baptista's house to watch Lucentio courting Bianca during her lessons. "I don't believe you," said Tranio. "She has encouraged me to court her!"

"Well, sir, to prove what I have said, just come and look at the way he is teaching her," replied Hortensio.

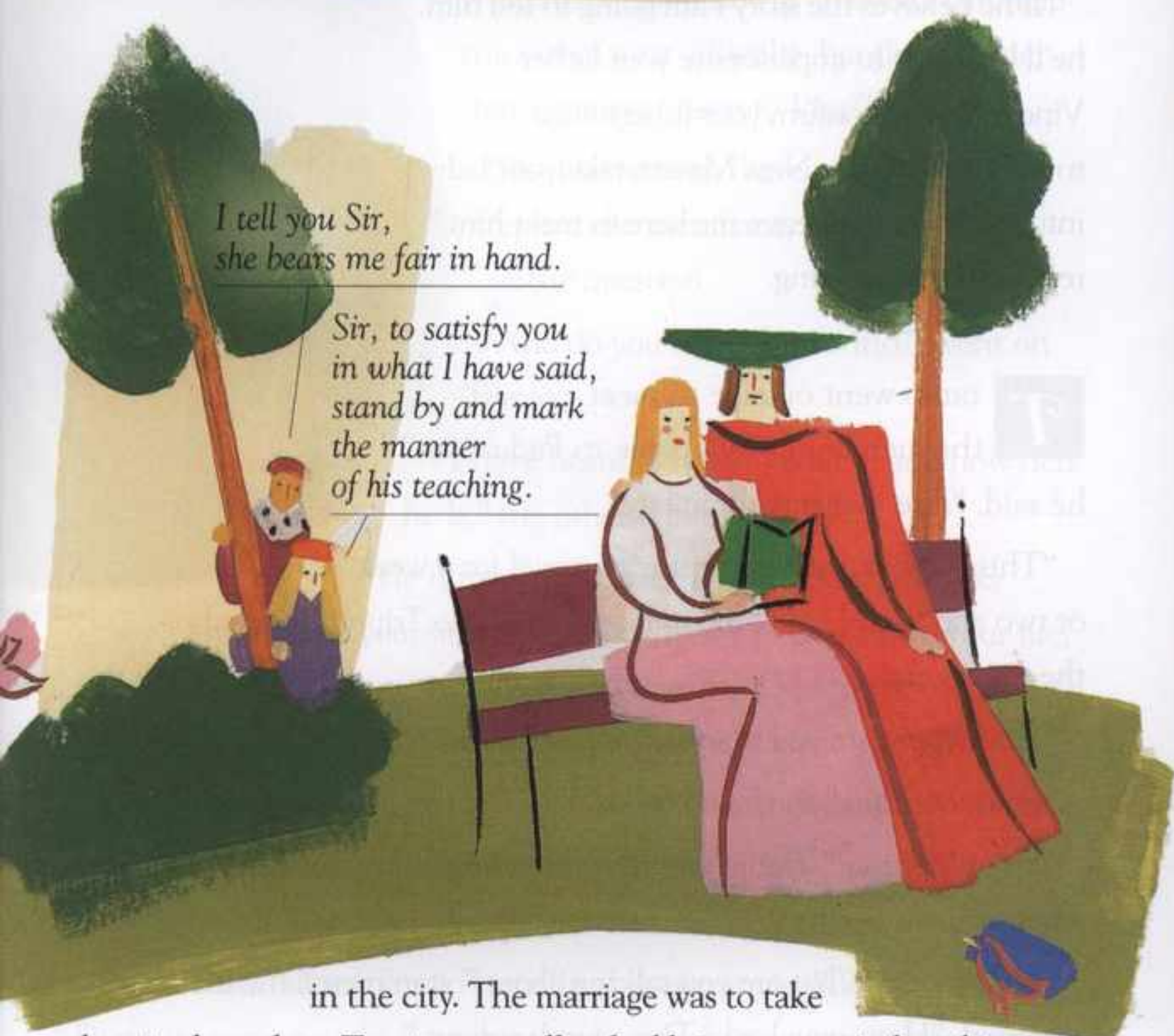
They listened to Bianca and Lucentio declaring their love for each other. "Now do you believe me?" Hortensio asked Tranio. "Oh, cruel love!" cried Tranio, pretending to be **upset**. "This is incredible!" Hortensio himself was so angry that he pulled off his disguise and revealed his true identity to Tranio. They shook hands and both agreed not to court Bianca any more as she was obviously a **frivolous, faithless** creature. Hortensio then left, saying that now he was no longer in love with Bianca. He had decided to marry a wealthy widow he knew

3 Now use the words in exercise 2 to complete the sentences below.

- 1) The girl was so _____ that she cried all night.
- 2) This hotel isn't _____ a dog!
- 3) Did you know that Bill has been _____ to his wife?
- 4) Are they going to _____ the prisoner tomorrow?
- 5) I don't _____. I think smoking should be banned!

The challenge

- 4 Look at the speech bubbles in the pictures. Can you find their modern versions in the text? What does Lucentio mean by “she bears me fair in hand”? And what does Tranio mean when he says “What countryman I pray?”**



in the city. The marriage was to take place in three days. Tranio went off to find his master to inform him that their plan was working perfectly. While he was telling him all the details, Biondello came rushing into the garden.

“Oh master, master I have finally found someone to do the job,” he exclaimed excitedly, “to act as my master’s father!”

“Who? Who is he?” asked Tranio.

“Well, he’s a merchant. He is well-dressed and he looks like a father...” replied Biondello.

“What do you think, Tranio?” said Lucentio. “Do you think our plan is going to work?”

“If he believes the story I am going to tell him, he’ll be happy to impersonate your father Vincentio and confirm your inheritance to Baptista Minola. Now Master, take your lady into the house and leave me here to meet him,” replied Tranio, smiling.

Tranio went outside to meet the merchant. “Welcome to Padua, sir,” he said. “Are you travelling far?”

“This is the farthest I’m going to travel for a week or two and then I am going to Rome and onto Tripoli,” replied the merchant.

“And where are you from sir?” asked Tranio.

“From Mantua,” the man replied.

“From Mantua!” Tranio **gasped**, pretending to be shocked. “Oh no! Then you are risking your life here in Padua!”

“My life, sir? What are you talking about?” stammered the merchant surprised. “How, may I ask? This sounds serious.”

“Haven’t you heard, sir? The Duke of Padua has had a terrible quarrel with the Duke of Mantua and has ordered that any citizen of Mantua

*What countryman
I pray?*



found in the city of Padua is to be executed immediately," said Tranio elaborating on his invention.

"But this is terrible news," cried the merchant. "I have urgent business to finish in Padua; money-orders from Florence I must cash here. What am I going to do?"

Tranio thought for a moment. His plan was working well, but now he had to convince the merchant to impersonate Vincentio.

"Well, sir," he said slowly, "maybe I can help you out of your difficulty, but first tell me, have you ever been to Pisa?"

"Yes, I have been there often," replied the merchant, rather surprised at the question.

"And do you know Vincentio?" went on Tranio.

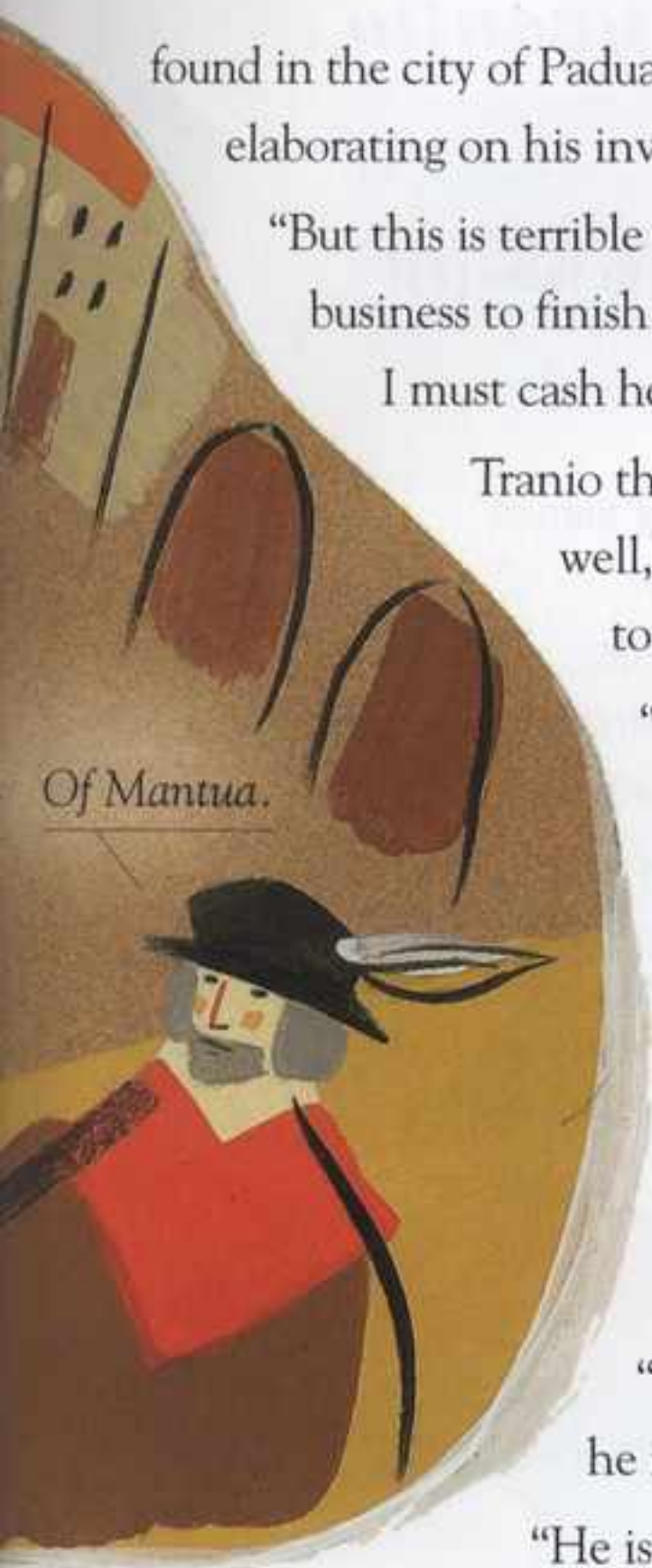
"I have heard of him, of course, and how rich he is," the other replied. "Why?"

"He is my father," said Tranio. "And he looks rather like you, sir. I have thought of a plan. To save your life, I will let you impersonate my father. You must come to my house and take his name and position until your business is done in this city."

"Oh, thank you, young man," cried the merchant gratefully. "You have certainly saved my life!"

So they shook hands and set off together for Lucentio's house.

"By the way," added Tranio casually as they were walking along. "There are some people at my house who are waiting to meet my father as he has promised to guarantee my inheritance. I'll tell you all the details later. First you must change into my father's clothes."



A Father for Lucentio

Check your comprehension

5 Are these sentences true (T) or false (F)?

| | T | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1) Tranio is upset when he hears Bianca declaring her love for Lucentio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Hortensio agrees to stop courting Bianca. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) The merchant is Lucentio's father. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) The merchant is not risking his life. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) Lucentio and Tranio lie to the merchant. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) The merchant doesn't believe their story. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7) The merchant decides to impersonate Vincentio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

6 Look at the map of Italy. Which of these cities have been mentioned in the story so far? Using an atlas, write them on the map in the correct places.

Florence
Milan
Venice
Bologna
Mantua
Perugia
Padua
Pisa
Verona
Rome
Trieste
Turin



Words

7 Find words in the chapter which mean:

- a) money/property left to someone by a relative _____
- b) provide evidence so someone believes you _____
- c) a person whose husband has died _____
- d) take a fifty-fifty chance _____
- e) pretend you are someone else _____

Language

8 Use the past perfect tense of the verbs below to complete the sentences.

PAST PERFECT

Tranio went back to tell his master what *had happened*.

quarrel be visit come hear

- 1) The merchant _____ to Padua on business.
- 2) The merchant _____ Pisa often.
- 3) The merchant _____ of Vincentio.
- 4) The merchant _____ from Milan.
- 5) Tranio informed the merchant that the Duke of Pisa _____ with the Duke of Mantua.

Discussion

9 Discuss these questions in pairs and then share your ideas with the rest of the class.

- 1) Hortensio said that Bianca had encouraged him to court her. Do you think that is true?
- 2) What does Hortensio think of Bianca now? Has Bianca changed since the beginning of the story?
- 3) If so, how? If you were Hortensio, would you give Bianca up so easily?



The story so far

I Put the following sentences into the correct order.

- ☐ Tranio pretends to help the merchant with a plan.
- ☐ Bianca and Lucentio declared their love for each other.
- ☐ The merchant agrees to impersonate Vincentio.
- ☐ Hortensio and Tranio listened to and watched Bianca.
- ☐ Biondello found a merchant to impersonate Vincentio.
- ☐ Tranio made up a story to frighten the merchant.

CHAPTER 10

No Food! No Clothes!

Meanwhile in Venice at Petruchio's house, Katherina was begging Grumio to give her some food.

"Please, Grumio, bring me something to eat, any food, I **don't** care what it is," cried Katherina.

"Would you like calf's foot?" replied Grumio **temptingly**.

"Oh, yes, that would be very good. Please let me have some **right** away," begged Katherina.

"No... no, on second thoughts I'm afraid it would be bad for your temper," he went on. "How about a nice, fat boiled **tripe**?"

"Fine, good Grumio, bring some for me," she replied, but Grumio was following Petruchio's instructions and knew he was not allowed to give her anything.

"I'm not sure about the tripe, my Lady. Maybe that would be bad for you, too. What about some beef and mustard?"



The challenge

2 Look at the lines from the play and try to explain these expressions. Use the text to help you.

"Pluck up thy spirits"

"diligently"

"to dress the meat"

"masquing stuff"

"you bid me make it"

"to the fashion of the time"

Pluck up thy spirits,
thou seest how
diligently I am to dress
the meat myself,
and bring it thee.



"Yes! Yes! I love beef and mustard," said Katherina desperately.

"Mmm, but perhaps the mustard is a little too hot for you," replied Grumio, **teasing** her.

"Well then, I'll have the beef *without* the mustard," cried Katherina impatiently.

"My Lady, I cannot serve beef without mustard. How about just mustard?" he asked.

Hearing that, Katherina lost her temper and hit Grumio hard.

“You are playing games with me, and **tempting** me with words. Go, go away!” and she sat down miserably.

Petruchio and Hortensio entered the room with a large plate of meat.

“**Cheer up**, Kate,” said Petruchio. “**Look** how good I am to you. I have cooked some meat and brought it to you. You should thank me for it.”

Katherina looked at him **sullenly** and did not reply.

“What! Not a word?” cried Petruchio. “Then I’ll take it away again!”

“No!” cried Katherina. “Leave it there! Th-thank you... thank you, sir.”

When she wasn’t looking, Petruchio whispered to Hortensio to eat all the meat as quickly as he could when they all sat down to **dine** together. Katherina tried to eat some but she wasn’t quick enough and soon Hortensio had finished all of the delicious beef before she had even eaten two **mouthfuls**!

Petruchio then informed Katherina that they were going to visit her father’s house soon and that she had to finish her meal quickly as there was a **tailor** waiting to see her.

“Come in, tailor, and bring the **haberdasher** with you. Let us see what you have brought to show us,” ordered Petruchio.



The haberdasher brought in a new cap for Katherina and the tailor brought in a beautiful **gown**. "Here is the cap you ordered, sir," said the haberdasher proudly. But Petruchio jumped to his feet and cried, "What! It looks like a **porridge bowl**! It's so small it looks like a toy!" He criticised the cap in every detail, even though there was nothing wrong with it.

Katherina told Petruchio that *she* liked it and thought it was very **fashionable**, but her husband ignored her and, turning next to the tailor, said, "Where is the gown?"

The tailor came forward holding a beautiful, rich dress in his arms.

"Oh God!" shouted Petruchio in horror.

"What kind of **fancy dress** costume is this?"

The **sleeve** looks like a cannon and it's cut up like an apple tart! It looks like a barber's pole! What in the devil's name do you call this, Mister Tailor?"

The tailor was **puzzled** and replied saying he had followed his instructions and the current fashion. Katherina insisted that she liked the gown and complained to Petruchio that he was trying to make a **puppet** out of her, but he was not listening. He wanted to know what instructions Grumio had given the tailor about the design of the dress. Grumio then began to argue with the tailor about what he had said and finally Petruchio ordered the tailor to take the gown back. He whispered to Hortensio to go and pay the tailor secretly for his fine work. Then, turning back to Katherina, he said, "Come, my Kate, we will go to your father's house in our everyday clothes. It is the mind that makes the body rich." Katherina was not pleased at the idea of arriving at her father's house as a new bride without any **finery**, but they set off for Padua as her husband wished.

You
bid me
make it
orderly
and well,
according
to the fashion
and the time.





No Food! No Clothes!

Check your comprehension

3 Answer the following questions.

- 1) Why was Katherina so hungry?
- 2) Why wouldn't Grumio give her any tripe?
- 3) What did Petruchio tell Hortensio to do?
- 4) Why didn't Petruchio like the cap?
- 5) Why didn't he like the gown?
- 6) Why did Petruchio send the clothes back?

Characters

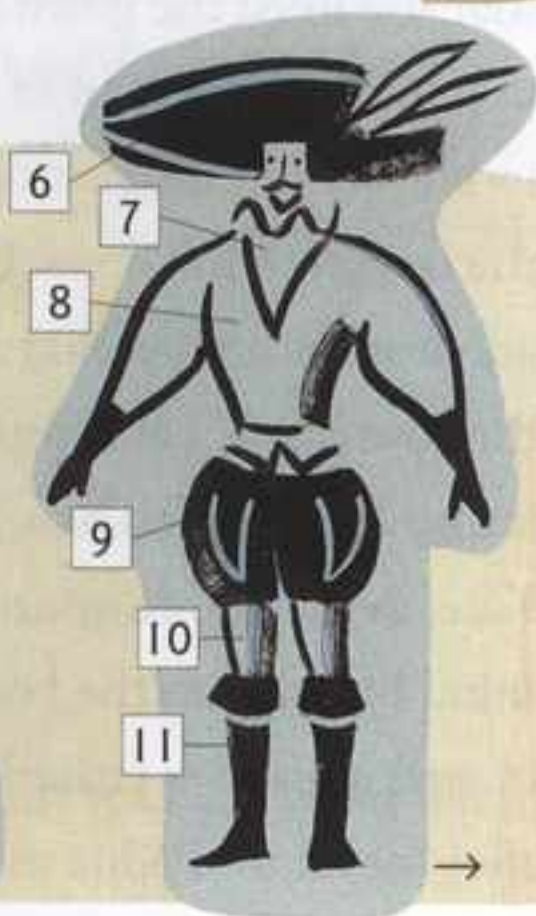
4 Who said it? Match each character to two sentences.

- | | |
|---------------------------------|--------------|
| a) "Please bring me some food." | 1) Grumio |
| b) "How about boiled tripe?" | 2) Petruchio |
| c) "How about just mustard?" | 3) Katherina |
| d) "Look how good I am to you." | |
| e) "No, no! Leave it there!" | |
| f) "Cheer up." | |

Now check your answers with the CD.

Words

5 Match the clothes words to the pictures.



☐ shirt☐ boots☐ bodice☐ hat☐ cap☐ trousers☐ skirt☐ sleeve☐ jacket☐ jewels☐ tights

6 What kind of things do you like wearing...

a) to school?

b) in your free time?

c) to a disco/party?

Language

7 Complete the sentences with *bring* or *take*.

Be careful of the form!

1) Katherina asked Petruchio to _____ her to see her father.

2) The tailor _____ a beautiful gown to show Katherina.

3) Katherina didn't want the tailor to _____ the gown away.

4) When Katherina left her father's house she didn't have time to _____ much with her.

5) Katherina begged Grumio to _____ her something, anything to eat!

BRING / TAKE

"Grumio, *bring* me something to eat!"

Petruchio ordered the tailor to *take* the gown back.

Story summary

8 Complete the paragraph below with suitable verbs.

Katherina _____ Grumio to give her some food. Grumio _____ Katherina by pretending to get her some. Petruchio _____ the room with some meat, and said that he had _____ it. A tailor _____ to see Katherina. Petruchio _____ the gown and so he _____ "Oh God" and _____ the tailor to _____ it back. Katherina and Petruchio _____ off for Padua in their old clothes. Katherina _____ very happy.



Pictures

- 1 Look at the title and the illustrations of Chapter 11. What are the two *charades* shown in the pictures? Who is fooled in each case? Do both people know they have been fooled?

Words

- 2 Match the verbs in A to the definitions in B.

A

- a) owe
- b) assume
- c) overhear
- d) draw up
- e) get ready
- f) fake
- g) be puzzled
- h) ask straight out

B

- 1) hear by mistake
- 2) be direct
- 3) believe
- 4) prepare yourself
- 5) to have a debt with someone
- 6) prepare a legal document
- 7) imitate
- 8) not understand

CHAPTER 11

Two Vincentios!

In Padua, Tranio, still impersonating his master Lucentio, and the merchant, dressed as Vincentio, went to Baptista's house. Biondello met them outside.

"Have you told Baptista we are coming?" inquired Tranio.

"Yes," replied Biondello. "I told him your father was coming to Padua today."

They knocked on the door and a servant opened it. Baptista came to greet them.

"Signor Baptista, it is a great pleasure to see you again," said Tranio. Then as they followed Baptista inside, he added jokingly, "Now you must act as a father to me, sir, by confirming my inheritance – the beautiful Bianca!"

The challenge

- 3 Look at the speech bubbles in the pictures. Compare them to the modern language in the text. Tranio says "I pray you stand good father to me now." Who is he talking to? What is he referring to?



Sir, this is the gentleman I told you of. I pray you stand good father to me now. Give me Bianca for my patrimony.



The merchant stepped forward and addressed Baptista. “Sir, I have come to Padua unexpectedly on business and my son Lucentio has told me of the serious attachment which has grown between your daughter and himself. As I have heard well of you and know the two children love each other, I would be pleased to consent to their marriage. If we can reach an agreement regarding the marriage settlement, will you consent to the match?”

Baptista replied, “It is true that your son and my daughter seem to love each other and if you can guarantee a sufficient inheritance for your son, then I shall happily consent to their marriage. Now, we should sit down and discuss the details, but not here. I don’t want the servants to listen – they are very curious.”

So Baptista, Tranio and the merchant arranged to meet at Tranio’s house later where a scribe would be present to draw up the necessary documents.

Meanwhile Petruchio, Katherina and Hortensio were leaving Petruchio’s house for Padua. It was a beautiful sunny day and Katherina was looking forward to seeing her family again. While the three of them were walking to their horses, Petruchio suddenly pointed to the sky and exclaimed loudly, “Good Lord, look how brightly the moon is shining!”

Katherina looked at Petruchio in surprise and corrected him, “The moon? You mean the *sun*. There is no moon now, it is the middle of the day!”

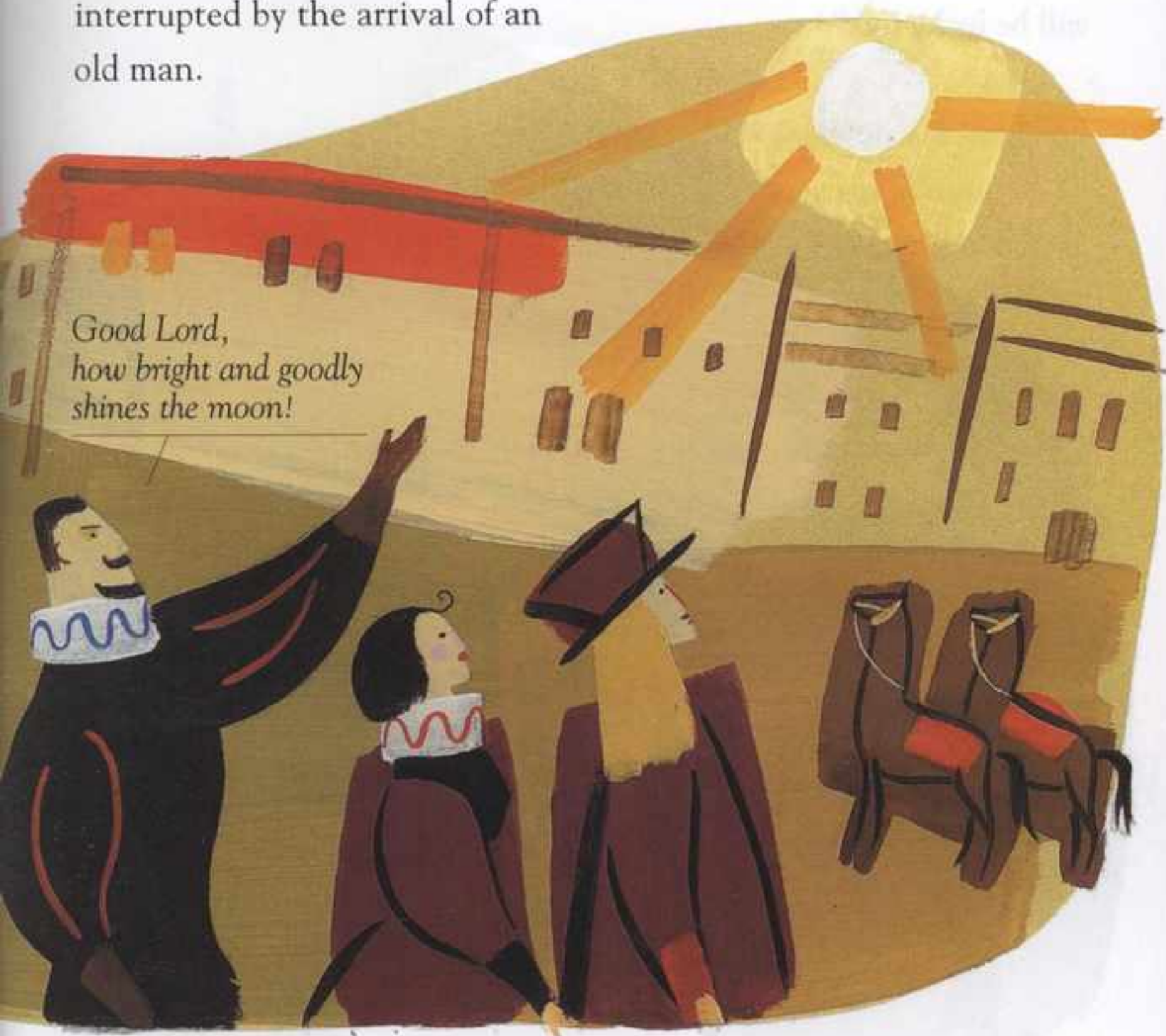
But Petruchio insisted that it was the moon they could see. Katherina replied impatiently that she *knew* it was the sun. Petruchio, still following his plan to tame



his **argumentative** wife, now pretended to be **annoyed**. "It will be the moon or a star or whatever *I* want it to be!" he replied angrily and told Hortensio to put the horses away. He had changed his mind, they were not going to Padua. Hortensio whispered to Katherina, "Say what he wants madam or we shall never leave today!"

Katherina realised now that if she wanted to go to Padua she must try to please her strange husband. So she agreed with him quickly, saying that she had made a mistake.

Petruchio, smiling to himself, then immediately changed his mind, and said it was the sun they could see! Katherina was beginning to lose her patience but fortunately they were interrupted by the arrival of an old man.

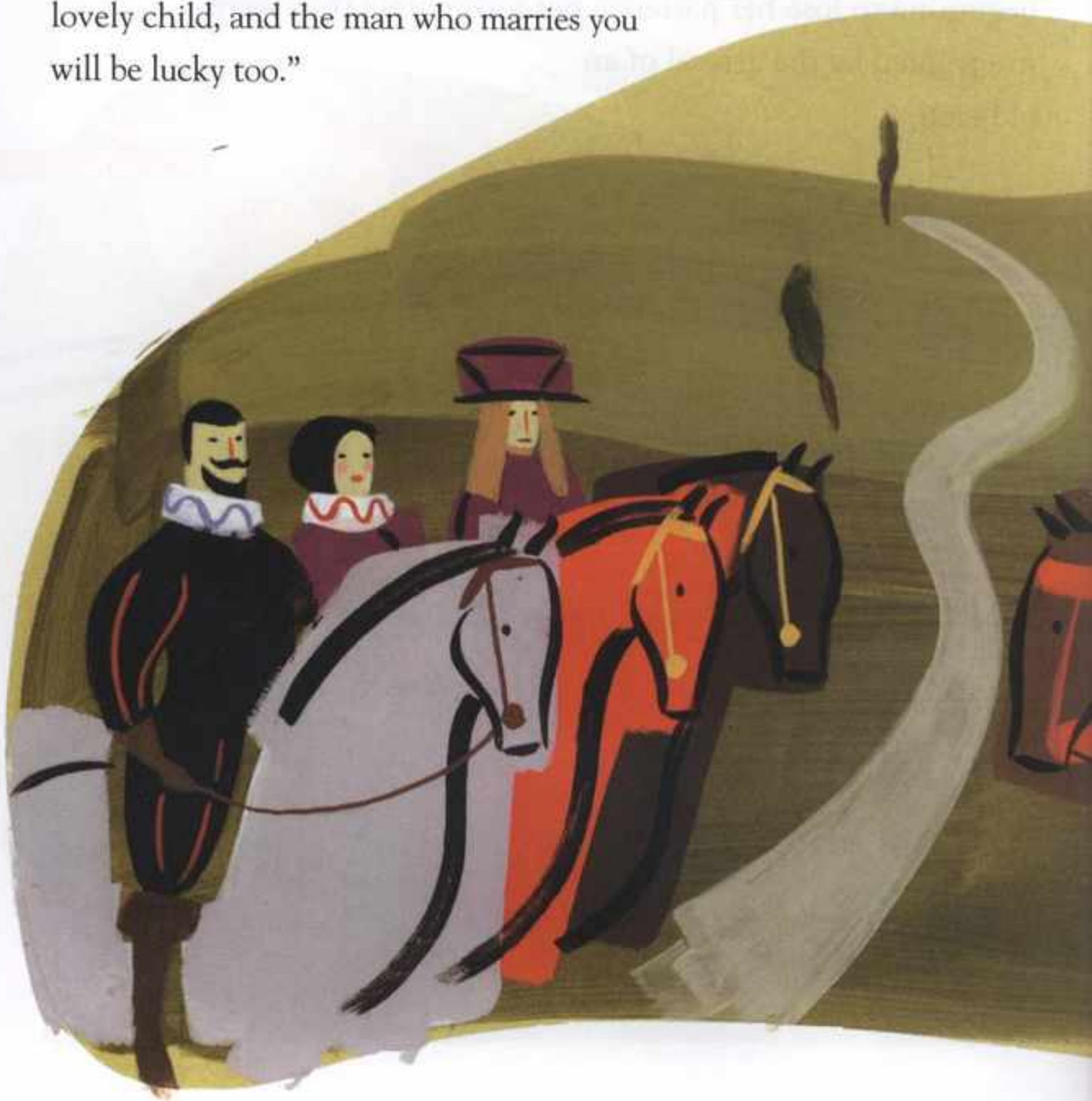


Petruchio decided to test Katherina's obedience again and, approaching the old man, said loudly, "Good morning, Madam. Where are you going?"

Without waiting for the surprised old man's reply, he turned to Katherina and said, "Tell me honestly, Kate, have you ever seen a more **radiant**, beautiful woman?"

Then addressing the old man again, "Fair lovely lady, once more good day to you."

Katherina looked at her husband, thought for a moment, then said politely to the old man, "What a beautiful, sweet young woman you are, my dear! Your parents are very lucky to have such a lovely child, and the man who marries you will be lucky too."



Petruchio, secretly delighted with the success of his plan, pretended to be astonished at her words and asked his wife if she were going mad? *Couldn't she see that this was an old man, not a girl?* Katherina went red and everyone waited for her to lose her temper, but instead she replied **meekly** that she was sorry and that the sun had **got in her eyes**.

Petruchio asked the old man who he was and where he was going. He replied, "My name is Vincentio. I live in Pisa, and I am going to Padua on a surprise visit to my son."

"What is your son's name?" **inquired** Petruchio. "Perhaps I know him."

"Lucentio," replied the man.

Petruchio, realising who Vincentio was, said,

"It is a pleasure to meet you, sir! We are almost **related**, as my wife's sister is about to marry your son!"

Vincentio was shocked. "Is this true, sir, or are you playing one of your jokes on me?" he demanded. Hortensio, seeing the old man's alarm, stepped forward and said calmly, "I can assure you sir, it is true. But please don't worry. The girl is from a wealthy, reputable family and suitable to be the wife of any noble gentleman."

Vincentio was relieved and agreed that they should continue their journey to Padua together.

My name is called
Vincentio, my dwelling Pisa
and I am bound to Padua,
here to visit a son of mine,
which long I have not seen.





Two Vincentios!

Check your comprehension

4 Are these sentences true (T) or false (F)?

- | | T | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1) Tranio told Baptista that Vincentio was arriving from Rome. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Baptista believed the merchant was Vincentio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) Baptista refused to consent to Lucentio and Bianca's marriage. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Tranio, Baptista and the merchant went to Petruchio's house to write the marriage agreement. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) Petruchio told Katherina he could see the moon shining at night. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) Katherina learned not to contradict her husband, even when he seemed wrong. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now rewrite the false ones.



Words

5 The story in *The Taming of the Shrew* hinges on many pretences and charades. Match these words about impersonating and pretending to their definitions.

- | | |
|-------------------|---|
| a) to fake | 1) to change your usual appearance so people won't recognise you |
| b) an impostor | 2) to wear clothes to look like someone |
| c) to impersonate | 3) to behave as if something is true when it is not |
| d) to pretend | 4) to copy the way someone talks and moves, pretending to be them |
| e) to disguise | 5) to make a copy of something that deceives people |
| f) to dress up as | 6) someone who pretends to be someone else to trick people |

Language

6 Put the following idiomatic expressions into the columns *make* or *do*.

the shopping, homework, a promise, a statement, a mistake, a cake, your duty, an exercise, a comment, your best, a decision, an offer, the washing up, a noise, impression, nothing

MAKE

an arrangement, ...

DO

a favour, ...

MAKE / DO

The merchant and Baptista went to *make* arrangements for the wedding.
The merchant *did* Tranio a favour by impersonating Vincentio.

7 Now complete these sentences with *do* or *make*.

- 1) The merchant _____ his best to impersonate Vincentio.
- 2) Lucentio _____ a promise that he would marry Bianca in secret.
- 3) At the beginning of the story, the landlady had to _____ a statement for the constable.
- 4) Bianca has _____ her mind up. She wants to marry Lucentio.
- 5) When Bianca studies Latin, she has to _____ a lot of translating exercises.
- 6) Petruchio _____ a very bad impression on Katherina.
- 7) Baptista ordered the baker to _____ a wedding cake for Bianca.

Discussion

8 Imagine you could impersonate someone for a day. What would you do? Where would you be? What would you wear, eat, drink? You can choose from:

- 1) the President of the USA
- 2) a famous film star or sportsman/woman
- 3) the British Queen

Make notes about what you think a typical day as that person would be like. Explain your notes to the class. Discuss how a typical day in your life is different from that of the famous person you have chosen.



Pictures

- 1 Look at the illustrations in Chapter 12. What do you think will happen? Why are two people dressed identically in the first picture? Who are they? Does the story have a happy or a sad ending? How do you know?

Words

- 2 Find 12 adverbs in the word search.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Y | L | E | T | A | I | D | E | M | M | I |
| H | A | R | Q | T | Y | L | D | U | O | L |
| U | W | G | U | Y | L | D | N | I | K | K |
| M | A | L | I | C | I | O | U | S | L | Y |
| B | R | X | E | Z | P | S | A | D | L | Y |
| L | M | U | T | P | K | O | Q | T | V | C |
| Y | L | N | L | C | A | I | O | J | K | T |
| T | Y | I | Y | X | H | H | P | A | R | T |
| O | L | D | Y | L | M | L | A | C | T | H |
| L | O | V | I | N | G | L | Y | Y | E | S |

CHAPTER 12

A Wife's Duty

When they arrived at Lucentio's house, Vincentio invited Petruchio and Katherina to come in for something to drink and knocked loudly on the door. The merchant, still impersonating Vincentio, looked out of an upstairs window and shouted, "Who is that knocking so loudly?"

"Is Signor Lucentio there, sir?" asked Vincentio.

"Yes, but he is busy," replied the merchant.

"Please tell Signor Lucentio that his father is here to see him from Pisa."

The merchant replied rudely that that was impossible, because *he* was Lucentio's father.

"What does this mean?" cried Petruchio, turning to Vincentio.

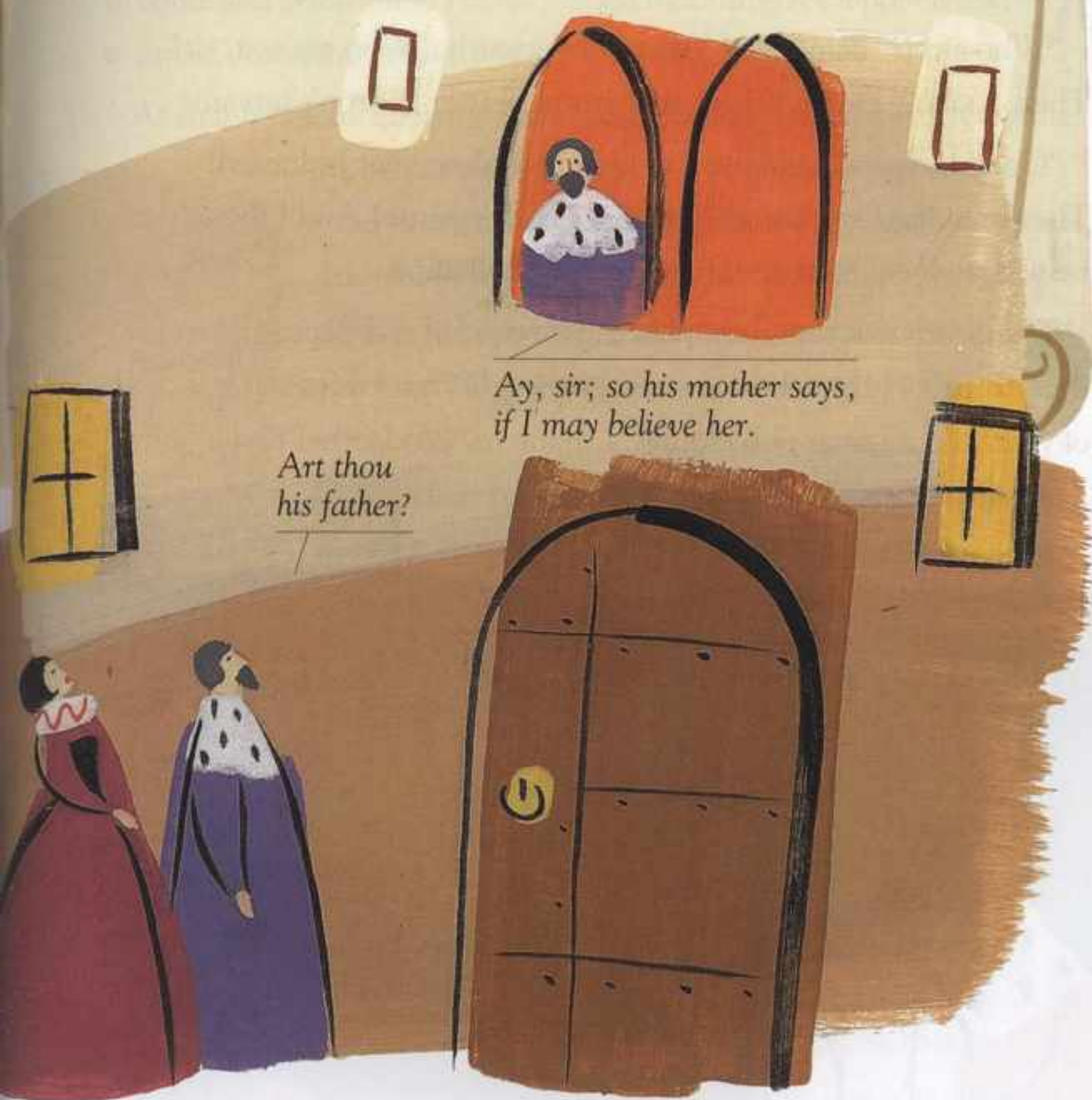
"Are you **pretending** to be another man?"

Which of the adverbs appear in this chapter?
Write the names of the characters they refer to.

Example: hotly = Katherina

The challenge

- 3 Look at the speech bubbles in the pictures. Compare them to the modern language in the text.
What differences can you find in the a) verbs b) nouns c) word order?



The merchant shouted, "Stop that criminal! That man is going to **cheat** someone by impersonating me!"

Vincentio couldn't believe his ears. Then Biondello arrived. When he saw the real Vincentio, his master's father, he froze in horror.

Vincentio saw him and called out, "Come here, Biondello, you rogue!"

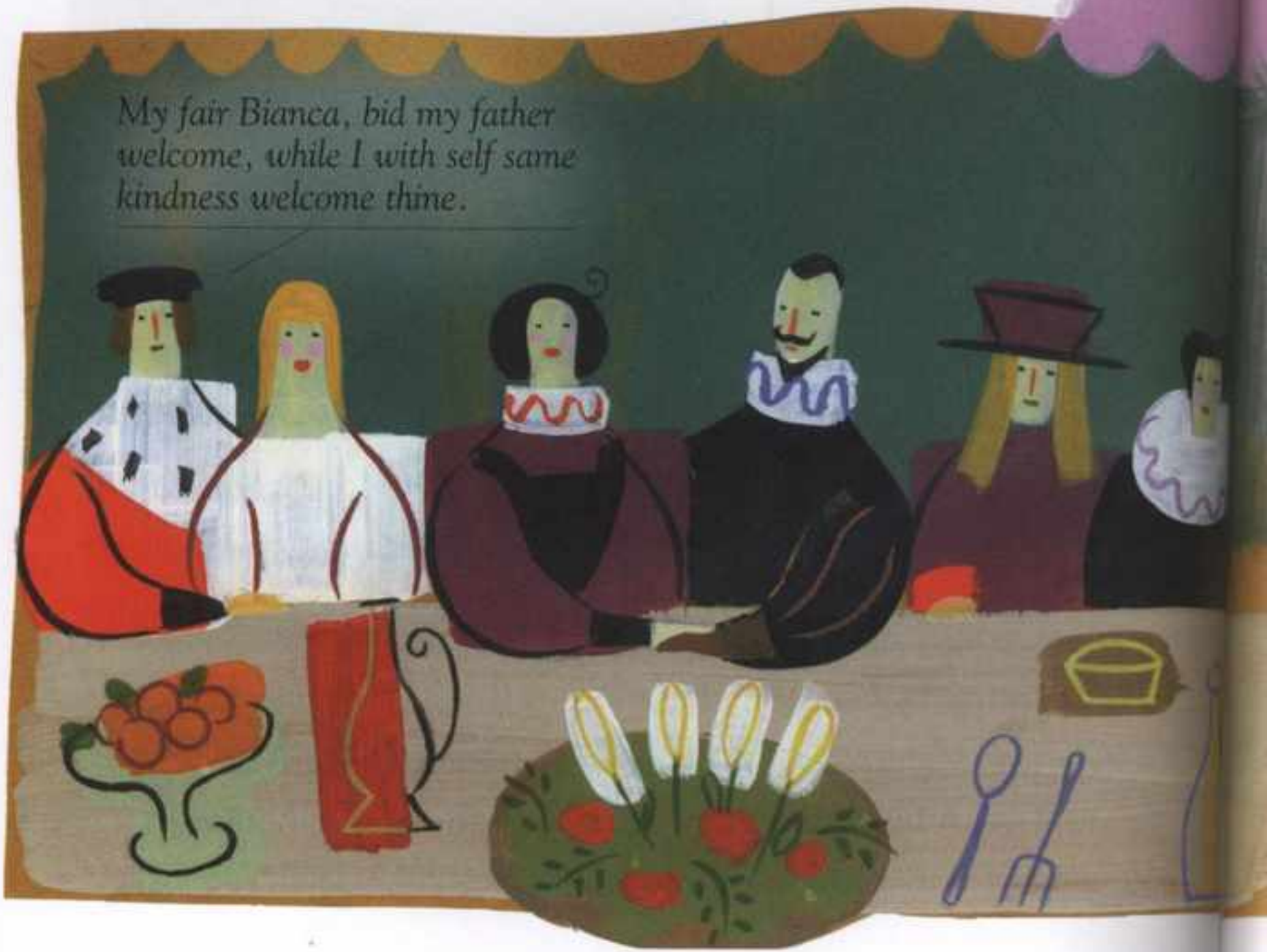
But Biondello pretended that he had never seen him before! Vincentio was furious and started beating him with his stick. The merchant called Baptista and Tranio, and they all rushed downstairs to save poor Biondello. Tranio shouted at Vincentio, "Who do you think you are, beating my servant?"

"Who am I?" demanded Vincentio furiously. "Who are you, sir?" Then, looking closer, he saw that it was Tranio, his son's servant!

"Good heavens! Look how richly my son's servant is dressed! They're living like princes in Padua at my expense! And I thought he was studying hard at university!" he exclaimed.

Tranio, anxious that their plan should not fail and Baptista discover everything, continued the pretence saying, "What business is it of yours, sir, if I wear rich clothes? I thank my good father that I can afford them."

*My fair Bianca, bid my father
welcome, while I with self same
kindness welcome thine.*



"Your father," replied Vincentio angrily, "is a **sail-maker** in Bergamo!"

Baptista tried to convince Vincentio that Tranio was in fact Lucentio, but at this point Vincentio became afraid. Perhaps the servant Tranio had killed his son and taken his place? He called for a policeman to come and arrest him. Tranio replied by calling for a policeman to arrest Vincentio as an impostor instead!

At that moment Lucentio (who had married Bianca in secret while the others were discussing the marriage agreement)

and his new bride arrived. He saw the two Vincentios, his real father and his pretend father, understood what had happened and immediately **kneeled** in front of Vincentio to **humbly** ask for his **forgiveness**.

A great banquet was held that night to celebrate the wedding. All the guests were sitting round the enormous table covered with delicious food and Lucentio gave a **speech** to welcome them to the feast.

"Now everything has worked out happily and we can laugh about the past," he said smiling. "My dear Bianca, please welcome my father and I will welcome yours. Brother Petruchio and sister Katherina, and you Hortensio with your loving widow, you are all welcome to my house. Now everybody, please, enjoy the feast."

As they were eating, Petruchio commented that he thought Hortensio was rather afraid of his new wife. The widow heard this remark and answered sharply, "A man who feels giddy thinks the world is turning around **him**."

Katherina asked the widow what she meant. The widow replied maliciously, "I heard your husband was having problems with a certain shrew who was making his life miserable. The experience has left him

so disillusioned that he now judges everyone else's marriage by his own!"

"How dare you say such a thing!" retorted Katherina hotly, and the two women began to quarrel. In the end Bianca led them away into another room, leaving the men alone. They began to discuss their wives and everyone agreed that Petruchio had the most shrewish wife of the party. He replied that he wanted to propose a **wager** to prove that his wife was no longer a shrew. "Each of us will send for our wives and the husband of the first wife to come will win the bet."

"How much shall we bet?" asked Hortensio.

"Twenty crowns," suggested Lucentio. Petruchio laughed at him and said, "I would risk twenty crowns on my **hawk** or **hound**, but twenty times that amount on my *wife*!"

"Well, a hundred then," replied Lucentio, who was sure his wife would win. The other two agreed, and Lucentio sent Biondello to call Bianca.

A few minutes later Biondello came back and said that Bianca could not come because she was busy talking.

Petruchio smiled to himself. Then it was Hortensio's turn. He told Biondello to go and call the widow. Biondello came back and said that she said she would not come and that if Hortensio wanted her, *he* must go to *her*. Petruchio laughed out loud. Then he called Grumio and told him, "Go to your mistress and tell her that I *command* her to come."

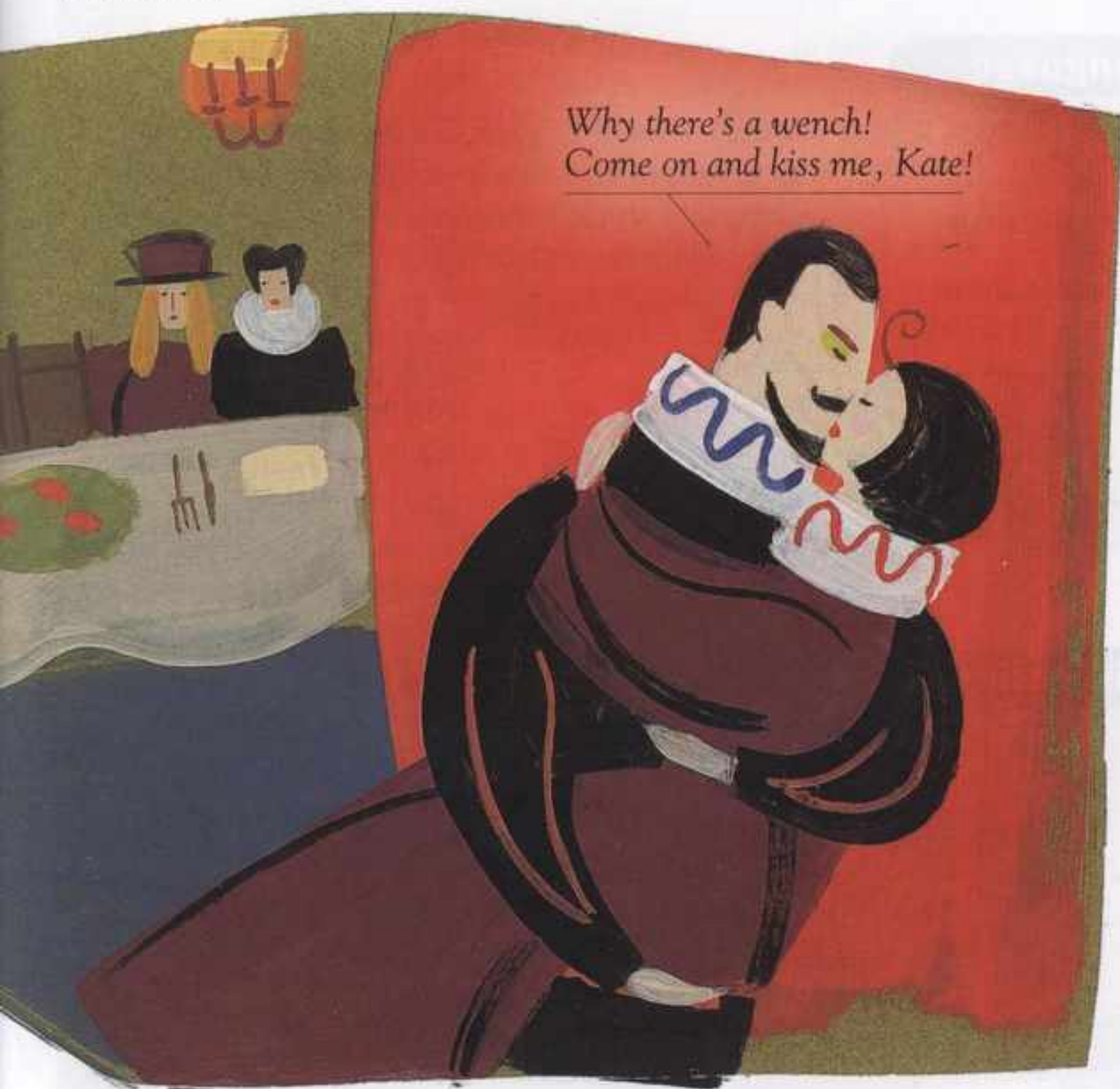
The other men were sure Katherina would not come, but at that moment she entered the room! Looking at Petruchio she asked quietly, "Did you want me for something, sir?"



Petruchio told her to go and fetch the other two women. Baptista was so surprised at the change in his difficult daughter that he promised to double her dowry **on the spot!**

The three women came back together and Petruchio told Katherina to explain to the others what the duties of a good wife were. Katherina told the women that they should respect their husbands and, like a prince's subject, should serve and obey without question. Petruchio pulled his wife into his arms and kissed her warmly.

"Well done, Petruchio!" cried Hortensio. "You really have tamed the shrew!"



*Why there's a wench!
Come on and kiss me, Kate!*



A Wife's Duty

Check your comprehension

4 Complete these sentences with appropriate verbs to make true statements about the events in Chapter 12.

- 1) The merchant accused Vincentio of trying to _____ someone by impersonating Lucentio's father.
- 2) Tranio pretended not to _____ Vincentio.
- 3) Vincentio thought Tranio had killed his son to _____ his money.
- 4) Tranio called a policeman to _____ Vincentio.
- 5) Lucentio arrived and _____ everything and asked his father to _____ him.

Language

VERB + ING FORM

Vincentio started beating Biondello...

5 Some verbs in English are always followed by a verb in the -ing form, not the infinitive. Complete these sentences with appropriate verbs from the list below.

enjoy suggest risk admit

- 1) Vincentio _____ having a drink at his son's house.
- 2) The merchant _____ impersonating Vincentio.
- 3) Vincentio _____ going to prison.
- 4) Lucentio _____ marrying Bianca in secret.
- 5) Petruchio _____ taming Katherina.

Discussion

6 The final chapter is called *A Wife's Duty*. What did Petruchio think a wife should and shouldn't do? Write five things.

Example: He thought a wife should always obey her husband.
He thought she shouldn't contradict her husband.

How have attitudes to wives changed since Shakespeare's time? What do you think a wife/husband should and should not do? Discuss your ideas with the rest of your class.

Story summary

7 What can you remember about the story?

Complete the sentences to make a summary of *The Taming of the Shrew*.

Bianca and Katherina were the daughters of _____. Bianca had two suitors, _____ and _____, but her father said she couldn't marry until her sister _____ was married.

_____ and Tranio saw Bianca in _____ and _____ fell in love with her.

Katherina was briefly courted by _____. Petruchio obtained _____'s consent and married _____.

Tranio impersonated _____, his master, while Lucentio impersonated Cambio, a _____, so that he could declare his feelings to Bianca. Hortensio impersonated Litio, a _____, so he could declare his love for her too, but Tranio convinced him to give up courting _____ because she was obviously in love with his master. Hortensio decided to marry a rich _____ instead.

The merchant impersonated _____ to help _____ obtain Baptista's consent of his marriage to _____. When the real _____ arrived, Tranio and _____ pretended not to recognise him so that their plan wouldn't be revealed. When _____ heard the whole story from _____, he forgave his son and gave his consent happily to the marriage. _____ showed the other husbands how well his plan to tame _____ had worked and won the bet of _____ crowns because he had the most obedient wife.

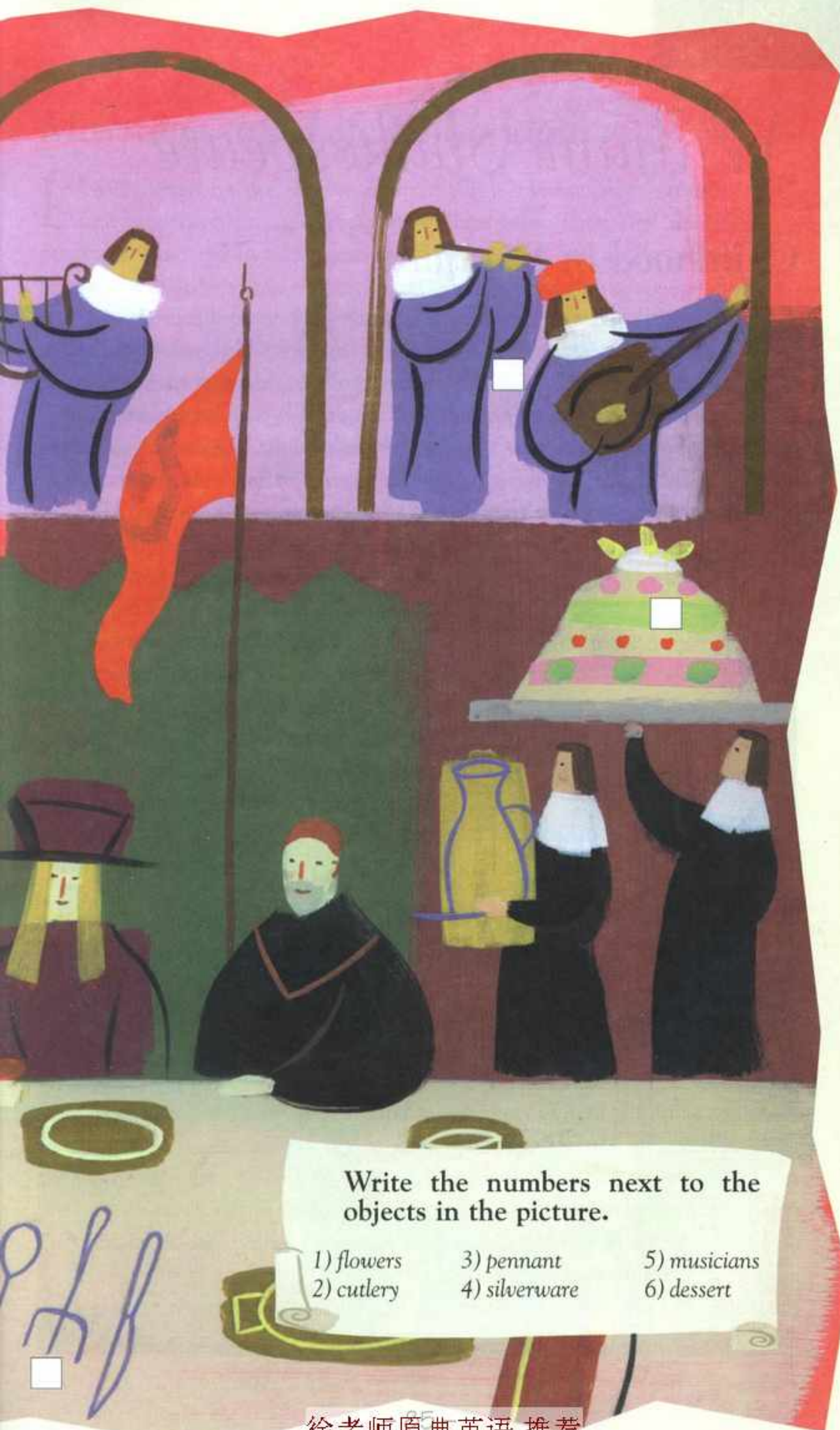
Themes of the play

8 There are many underlying themes in the *The Taming of the Shrew* – for example, money, social position, a woman's obedience to her husband or father, worrying too much about outward appearances...

At the end of the play it seems each of the main characters has learnt a lesson. What do you think these lessons are? Discuss with a partner.

The Wedding Banquet





Write the numbers next to the objects in the picture.

- | | | |
|------------|---------------|--------------|
| 1) flowers | 3) pennant | 5) musicians |
| 2) cutlery | 4) silverware | 6) dessert |

William Shakespeare

Childhood in Stratford

William Shakespeare was born in Stratford-upon-Avon, England, in 1564, the sixth year of the reign of Queen Elizabeth I. He was **christened** on April 26th of that year, but the exact date of his birth is unknown. He was the third child and oldest son of John Shakespeare and Mary Arden. Two sisters, Joan and Margaret, died before he was born. The other children were Gilbert, a second Joan, Anne, Richard, and Edmund. Shakespeare's father was a prosperous **tanner** and glove-



maker. He had also been the mayor of the town for a while. However, towards the end of his life John Shakespeare lost most of his money, and when he died in 1601 he left William only a little real estate. Not much is known about Shakespeare's mother, Mary Arden, except that she came from a wealthier family than her husband.

Stratford-upon-Avon is in Warwickshire, the heart of England. In Shakespeare's day it was well farmed and surrounded by many woods. The town itself was prosperous and progressive. Young William went to the local grammar school, where his lessons were probably mainly in Latin. The education he received there was probably good; all four schoolmasters at the school during Shakespeare's time were graduates of Oxford University. Nothing definite is known about his childhood, but from the content of his plays, it seems he learned early in his life about the woods and fields, the birds, insects, and small animals that lived there, and about the country people he later **portrayed** in his plays. He also seems to have **picked up** an amazing **stock** of facts about hunting, **hawking**, fishing, dances, music, and other arts and sports and to have studied alchemy, astrology, folklore, medicine, and law. As good writers do, he collected information both from the books he read and from daily observation of the world around him.

Marriage and Life in London

In 1582, when he was 18, he married Anne Hathaway, a Stratford girl. Anne was seven or eight years older than him. Their first daughter, Susanna, was born in 1583, and in 1585 twins, a boy and a girl, Hamnet and Judith, were born. What Shakespeare did between 1583 and 1592 is not known. Various stories are told. He may have taught school, or worked in a lawyer's office, served on a rich man's estate, or travelled with a company of actors.

One famous story says that about 1584 he and some friends were caught poaching and were forced to leave town! Or it could be that he was already in London in 1588, working in the theatre as a **page**.

By 1592, however, we know that Shakespeare was definitely in London and was already recognised as a talented actor and **playwright**.

He was then 28 years old.

Between 1592 and 1594, the Plague **raged** in London and the theatres were closed most of the time. During these years Shakespeare turned to other types of writing and wrote his earliest sonnets and two long narrative poems, *Venus and Adonis* and *The Rape of Lucrece*. The works were well received and helped to establish him as a poet.



Actor and Playwright

Until 1598 Shakespeare worked in two theatres in a district of London called Shoreditch, The Theatre and The Curtain. He then moved across the River Thames to settle in a district called Bankside near the new Globe Theatre. He was associated with this theatre for the rest of his working life, eventually **owning shares** in it, which **earned** him a lot of money. He was later able to buy properties in his home town of Stratford and acquired a **coat-of-arms** and the title of "Gentleman". This was very important to him, for in his day actors were classed legally with criminals and vagrants!

Queen Elizabeth I died in 1603 and her nephew, James I, followed her to the **throne**. Shakespeare's theatrical company was taken under the king's **patronage** and became known as the King's Company (previously it was the Earl of Derby's Company and later the Lord Chamberlain's). Shakespeare and the other actors were made officers of the royal house and their company became the most successful of its time.

Plays by Shakespeare were also **performed** at the royal court and in the castles of the nobles. After 1603 Shakespeare probably didn't act much himself, preferring to concentrate on writing plays. Although he was considered a good actor (his favourite roles seem to have been old Adam in *As You Like It* and the Ghost in *Hamlet*), it was as a playwright that he achieved most success and fame.



Death and Burial at Stratford

Shakespeare retired from the theatre in 1610, as his health was not good, and returned to Stratford and his family. In 1613 the Globe Theatre burned down and he lost a lot of money, but still seemed to have been quite wealthy as he was able to share in the financing of The New Globe some months later. On April 23, 1616, Shakespeare died at the age of 52. He was **buried** in the Church of the Holy Trinity in Stratford. Today the house where he lived in Stratford is a museum and The Globe Theatre, which he worked so hard to make successful, has recently been rebuilt in London as a permanent **venue** for his works and a memorial to Britain's most famous writer.

1 Read the text about Shakespeare and find out what the following dates refer to.

Example: 1584 – In this year Shakespeare was caught poaching.

- 1) 1564 _____
- 2) 1603 _____
- 3) 1616 _____
- 4) 1582 _____
- 5) 1613 _____

2 Look at the text again. Are these sentences true (T) or false (F)?

- | | T | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1) Shakespeare was born on April 26 th 1564. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Anne Hathaway was about 25 years old when she married Shakespeare. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) Shakespeare didn't write any plays between 1592 and 1594. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Shakespeare didn't become very rich. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) James I liked the theatre. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) Shakespeare was very old when he died. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Now correct the false ones.

Elizabethan Theatre

In the early sixteenth century, plays were usually performed in the **courtyards** of inns, both in London and in provincial towns. The English inn was generally built around a square or rectangular courtyard. In this courtyard a temporary **stage** could be erected opposite the main entrance. The spectators stood in the yard on three sides of the stage, and those who could **afford** to pay the innkeeper had the privilege of sitting in the balconies **overlooking** the courtyard. The old type of inn-yard was kept as the model when new theatres were built. The theatres were open to the sky, and were square, hexagonal or round.

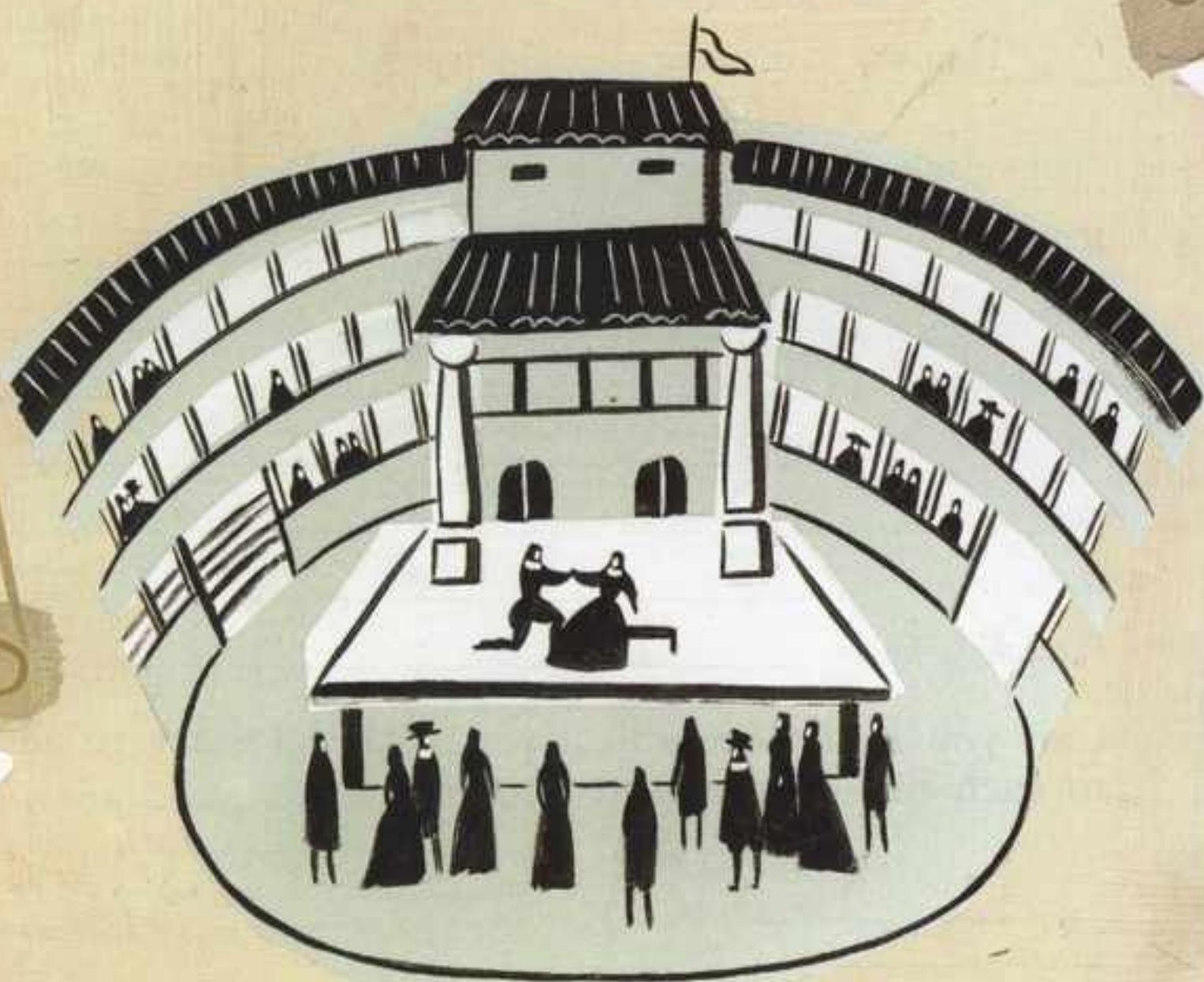
The Globe, Shakespeare's theatre, was probably round. The dimensions of the buildings were small, when we compare them to those of a modern theatre. Around the inside wall of the building was a series of **tiered** galleries with the more expensive seats, which were usually wooden **stools**. The rest of the spectators stood on the floor in front of the stage. In some theatres, young **men-about-town** could pay for the



privilege of having their stools on the stage itself, and their presence was often **annoying**. The main stage on which the actors performed was a platform **jutting out** into the audience and taking up nearly half of the floor space. At the back of the stage were the doors where the actors entered and left the stage.

- 1 Read the paragraph about Shakespeare's theatre then label the picture with these words.

stage gallery stool doors open roof



- 2 What differences are there between an Elizabethan theatre and a modern theatre?

Examples: Elizabethan theatres didn't have roofs over the stage.

- 3 What difficulties do you think there were in performing a play like *The Taming of the Shrew* in an Elizabethan theatre? Think about:

- a) weather conditions
- b) disease (the Plague)
- c) fire and safety

- 4 Discuss your ideas with a partner and then write a short paragraph.

1 All these adjectives appear in the story. Who or what do they refer to? Write them next to each heading.

| | | | | |
|--------------------|----------------|--------------|------------|---------|
| bonny | drunken | ill-tempered | humble | |
| | deceased | giddy | | |
| fashionable | frivolous | faithless | moth-eaten | rag-tag |
| Katherina | _____ | _____ | _____ | _____ |
| Bianca | _____ | _____ | _____ | _____ |
| the servants | _____ | _____ | _____ | _____ |
| Sly | <u>drunken</u> | _____ | _____ | _____ |
| clothes | _____ | _____ | _____ | _____ |
| wives | _____ | _____ | _____ | _____ |
| Petruchio's father | _____ | _____ | _____ | _____ |

2 Can you find more adjectives in the glossary to add to each line of the table above?

A

to afford – _____
 annoyed – _____
 annoying – _____
 argument – _____
 argumentative – _____
 ashamed, to be – _____
 to attempt – _____
 attendant – _____

B

to bang – _____
 bedchamber – _____
 to beg – _____

block-head – _____
 bonny – _____
 broken-down – _____
 burial – _____
 buried – _____
 to burn down – _____
 bury – _____

C

to care not, I don't care – _____

 to carry out – _____
 to cheat – _____
 to cheer up – _____
 chord – _____

3 Write the solutions to these anagrams in column 1, then write the adjective form in column 2 (where possible).

| | 1 | 2 |
|--------------|-----------|---------|
| ylflueleg | gleefully | gleeful |
| mbuhyl | | |
| kemyel | | |
| lstyedom | | |
| denreyilsg | | |
| llnesuy | | |
| ouiiussslcyp | | |
| tpmetyglni | | |
| thghtfuoluyl | | |

christened – _____

to claim – _____

coat-of-arms – _____

to come back to one's senses – _____

to complain – _____

constable – _____

contemptible – _____

contrary – _____

to court – _____

courtyard – _____

D

to dare – _____

deceased – _____

to deny – _____

to despair – _____

to dine – _____

to disguise – _____

to dismount – _____

dowry – _____

to draw up – _____

drunkard – _____

drunken – _____

duty – _____

E

eager – _____

to earn – _____

F

faithless – _____

falcon – _____

fancy dress – _____

fashionable – _____

to fast – _____

fiddler – _____

finery – _____

fit to be seen – _____

to flatter – _____

forgiveness – _____

frivolous – _____

G

gamut – _____

to gasp – _____

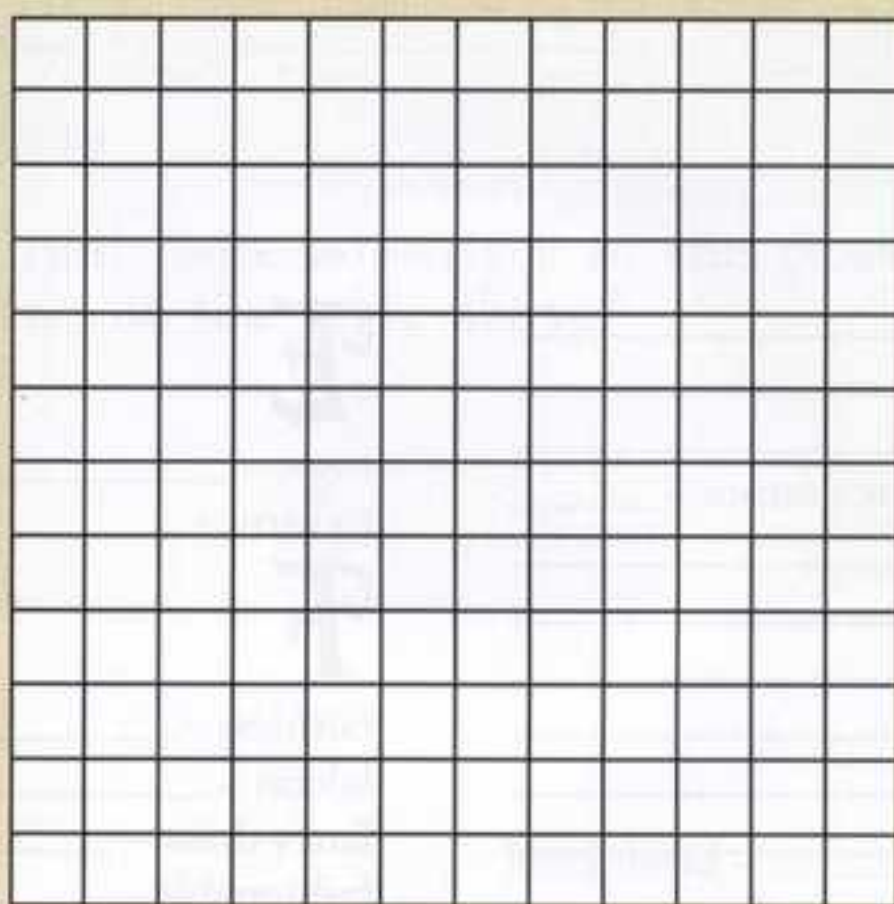
to gather – _____

to get in somebody's eyes – _____

giddy – _____

4 Follow the instructions below to make your own crossword with the words from the glossary.

- 1) Fill in the square with as many words as possible from the glossary.
- 2) In pencil, give each word a number.
- 3) Colour any blank spaces black.
- 4) Write the clues for the words (use a monolingual dictionary), or write the sentence from the story and leave the word from the crossword blank.
- 5) Rub out the words written in pencil.
- 6) Swap crosswords with a friend and see if he/she can do it!



to give in – _____
gleefully – _____
gown – _____

H

haberdasher – _____
hawk – _____
hawking – _____
headstrong – _____
Honour (Your) – _____

hound – _____
humble – _____
humbly – _____
hunterman – _____
to hush – _____

I

ill-tempered – _____
inheritance – _____
to inquire – _____

J

just see if I don't! - _____

to jut out - _____

K

to kneel - _____

L

landlady - _____

Leda - _____

Lordship (Your) - _____

lute - _____

M

to make a fool of somebody - _____

to make up - _____

to manage - _____

meanwhile - _____

meekly - _____

memorial - _____

men-about-town - _____

to mistake - _____

modestly - _____

moth-eaten - _____

mouthful - _____

muddy - _____

N

napkin - _____

O

on the spot - _____

orchard - _____

to outbid - _____

to out-smart - _____

overjoyed - _____

to overlook - _____

to own - _____

P

page - _____

patronage - _____

to perform - _____

to pick up - _____

pillow - _____

to pity - _____

playwright - _____

to plead - _____

porridge bowl - _____

to portray - _____

to pretend - _____

puppet - _____

puzzled - _____

Q

to quarrel - _____

R

radiant - _____

to rage - _____

rag-tag rabble - _____

rascal - _____

refreshment - _____

related - _____

remark - _____

resignedly - _____

to reward - _____

right away - _____

rogue - _____

to rush off - _____

rusty - _____

S

sail-maker - _____

scent - _____

scribe - _____

scruffy - _____

to set off - _____

5 Here are the definitions. Can you find the words in the glossary?

- a) to have enough money to pay for something _____
 b) to say that you are not satisfied about something _____
 c) to be brave enough to do or say something _____
 d) to pay somebody a compliment _____
 e) to misunderstand something somebody says _____

to settle – _____
 sexton – _____
 shares – _____
 shrewish – _____
 sleeve – _____
 speech – _____
 spirited – _____
 stage – _____
 to stain – _____
 to stare – _____
 stirrup – _____
 stock – _____
 stocks – _____
 stool – _____
 to strike – _____
 to stumble – _____
 to submit – _____
 sugared fruits – _____
 suitor – _____
 sullenly – _____
 to summon – _____
 suspiciously – _____

T

tailor – _____
 to take notice – _____
 to tame – _____
 tanner – _____
 to tease – _____

to tell off – _____
 to tempt – _____
 temptingly – _____
 thoughtfully – _____
 throne – _____
 tiered – _____
 tinker – _____
 train – _____
 treble – _____
 tripe – _____
 to tune – _____

U

to untie – _____
 upset, to be – _____

V

venue – _____

W

to wade – _____
 wager – _____
 to weep – _____
 will – _____
 to wish something on somebody – _____
 to wrap – _____

人物简介

凯瑟琳 (Katherina): 帕多瓦一位家道殷实的绅士巴普提斯塔的大女儿; 情绪多变, 脾气火爆, 帕多瓦人们都把她叫做“泼妇凯瑟琳”。

彼特鲁乔 (Petruchio): 凯瑟琳的丈夫, 成功地驯服了悍妇凯瑟琳, 并把她调教成了一个温顺的妻子。

巴普提斯塔 (Baptista): 帕多瓦的富翁。

文森修 (Vincentio): 比萨的老绅士。

比恩卡 (Bianca): 巴普提斯塔的小女儿。

路森修 (Lucentio): 文森修的儿子, 爱恋比恩卡者。

葛莱米奥 (Gremio): 比恩卡的求婚者。

霍坦西奥 (Hortensio): 比恩卡的求婚者。

第1章 克利斯托弗·斯赖和女店主(p. 4-7)

故事发生在宁静祥和的沃里克郡乡村一个美好的夏日。这天, 乡村的一家旅馆外传来争吵的声音, 那是克利斯托弗·斯赖和女店主在吵架。克利斯托弗·斯赖是一个酗酒成性的补锅匠, 一个乞丐。女店主正嚷嚷着要把他赶出去。

“我要把你上了枷, 你这流氓!” 她破口大骂。斯赖听到这话恼羞成怒, 回击道: “你是个可耻、一无是处的女人! 斯赖家从来不曾出过流氓, 我的老祖宗是跟着理查王一块儿来的。你给我闭嘴, 让我清静一会儿。”

女店主也毫不示弱, 大声地嚷道: “酒钱你到底给不给? 要不然, 我就叫警察过来。”

“一个子儿也不给你, 你爱叫谁叫谁。” 他答道, 然后翻了个身在地板上睡着了。女店主冲出去找警察。

正在那时, 一个贵族和他的猎人连同随从刚从远方打猎回来, 一群人显得疲惫不堪。他正吩咐随从要照看好筋疲力尽的猎犬, 突然发现了躺在地上醉醺醺的斯赖。

“这是谁?” 贵族惊呼, “这人是死了还是喝醉了? 快看看他还有没有呼吸。” 他对一个猎人说。猎人蹲下身, 凑近斯赖仔细地看了看他。“是的, 老爷, 他没死, 还有气儿,” 他回答, “只是喝醉了。”

“啊,” 贵族叫道, “他看起来像死人一样, 样子真难看!” 他笑了笑, 然后转过去对他的随从说: “我们来捉弄一下这个醉鬼吧。把他带到我家, 给他穿上好衣服,

等他醒来时，让他看到面前有一桌丰盛的饭菜，还有准备伺候他的仆人。他定会很快忘了自己是个要饭的了。”

“噢，绝对是的，老爷。”猎人笑道。他们小心翼翼地把斯赖抬起来，把他带到贵族的家。

他们把斯赖带到卧室，贵族吩咐仆人准备好一切等他醒来就捉弄他。这时，门铃响了。

“这会儿会是谁呢？”贵族问他的一个仆人，“去看看是谁！”

仆人回来报告说：“主人，是一班游历的戏子。”

“哦，太好了！”贵族兴奋地大叫，“把他们带进来。”

戏子们进来了，他们受到了贵族的欢迎。贵族对他们的到来感到非常高兴，因为他想到他们对捉弄斯赖的计划定会有所帮助。

他叫一个仆人把这些客人带到厨房去吃些点心。就剩下他和仆人时，他对仆人说：“你去找我的小男童巴索洛缪，把他装扮做一个贵妇，让他来扮演我们这位‘新贵族’谦卑甜美的太太。她的丈夫多年来一直像一个叫花子一样生活着，疯癫了好久，现在看到尊贵的丈夫清醒过来，这位太太喜极而泣。要是这孩子没有女人家随时淌眼泪的本领，只要告诉他在手帕里包一个洋葱，擦擦眼皮，眼泪就会流出来了。”

仆人急忙按照老爷的吩咐去做。

第2章 戏子助阵(p. 10-13)

这时候，在楼上贵族卧室里的斯赖醒来了，发现自己身着贵族的衣服，一群仆人在跟前伺候着。

“看在上帝的分上，给我一壶啤酒吧。”他嚷嚷着。

“老爷要来一杯白葡萄酒吗？”其中一个仆人答道。

“老爷要尝尝这些甜水果吗？”另一个说。

“老爷今天要穿什么衣服？”又有一个仆人问道。

“我是克利斯托弗·斯赖，不要‘老爷’‘老爷’地叫我！我从没有喝过葡萄酒，如果你想给点吃的，那么给我牛肉吧！”斯赖生气地喊道，“还有，衣服，不要问我要穿什么！我连一双像样的鞋子都没有！”

这时，贵族进来了，高声问道：“您为什么如此生气呢，先生？您可是一位高贵富有的贵族啊！”

“你以为我疯了吗？”斯赖回答，“我不是克利斯托弗·斯赖吗，从伯顿村来的补锅匠？”

贵族和他的仆人继续给斯赖提供各种各样的娱乐，让斯赖相信他确实是一个贵族。而且，他们还告诉他，他的妻子正等着他从长觉中清醒过来，恢复意识后拥抱她呢。

“您的太太真是貌如天仙，我从来没有见过这么美的女人，”贵族继续说，“她

的美貌举世无双，即使她因为您黯然神伤，她可爱的脸庞淌满泪水，她依然不比任何漂亮的女人逊色半分。”

斯赖听了这话非常高兴，于是开始慢慢相信他们。

“我真的是贵族，还有这样一位漂亮的太太？我不是在做梦？哦，我没有睡觉，我能够看见，也能听见，还可以说话；我能闻到一阵阵的芳香，能摸到柔软的东西。我真的是贵族，不是补锅匠，不是克利斯托弗·斯赖。好吧，你们去给我把太太请来，可别忘记再给我倒一壶啤酒来。”

这时，贵族的小男童巴索洛缪打扮成一个贵妇的样子进来了，后面跟着一群仆人，端着一壶啤酒。

“您今天怎么样，我尊贵的老爷？”小男童问。

“好极了，可是我的太太在哪儿呢？”斯赖问。

“在这儿呢，”男童指了指自己，接着说，“您有什么吩咐？”

“如果你是我的太太，那你应该叫我夫君，而我的仆人才应该叫我老爷。”斯赖半信半疑地说。

“夫君就是老爷，老爷就是夫君，我是您卑微的太太。”男童谦恭地回答。

斯赖转过身问贵族：“我该叫她什么？”

“夫人。”贵族回答。

“是爱丽丝夫人还是琼夫人？”斯赖问。

“**夫**人就是夫人，老爷们都是这样叫太太的。”接着，斯赖转过身问男童巴索洛缪。

“夫人太太，他们说我已经做了十五来年的梦。”

“是的，对我来说，好像有三十年之久，因为这些年来您都不曾和我同床共枕。”顽皮的小童回答道。

“那确实很久啊。仆人们都下去吧，让我们单独待一会儿。”斯赖微笑着看着他的“太太”，吩咐仆人说。仆人都离开了房间，只剩下斯赖和男童。斯赖急切地想和他的太太上床，男童不得不想办法，找借口推辞。幸好这时候另外一个仆人进来通报说，一群戏子正准备为他演戏。

“好吧，我们去瞧瞧吧，”斯赖温顺地说，“来吧，夫人太太，坐在我边上。”

第3章 凯瑟琳求夫(p.16-19)

路森修，比萨一个富商文森修的儿子被送到帕多瓦学习艺术。他正在广场与仆人特拉尼奥说话，对于即将在这个美丽的城市生活，他感到非常愉悦。他突然被别人的谈话打断了。巴普提斯塔，帕多瓦的富翁，正在向两位追求他小女儿比恩卡的先生解释，他们只有等到她的姐姐凯瑟琳结婚后才能追求她。

“这可不行，我已经决定了，是不会改变主意的，”他态度很坚决，“为什么你

们其中的一个不去追求凯瑟琳呢？”

“哦，不！”葛莱米奥(两位绅士中年老的一个)回答，“她太凶悍了！不适合我！霍坦西奥，你为什么不要娶她为妻呢？”

凯瑟琳听到了他们的谈话，非常生气，问她父亲是不是把她当成傻子。

然后，她转向霍坦西奥，告诉他她对结婚一点儿兴趣也没有，如果有机会她会毫不犹豫地打破他的猪头。

路森修和特拉尼奥看着这场景，觉得非常可笑。“那个女人如果不是个疯子，那她也太泼辣了些！”特拉尼奥对他的主人说。而路森修只顾着看比恩卡，丝毫没有注意到凯瑟琳。

“她的妹妹倒是贤淑端庄。”他说，脸上流露出爱慕之情。

比恩卡对两位追求者的遭遇感到非常不安，巴普提斯塔却叫她回到屋里去。凯瑟琳说如果她可以哭的话，她也会哭的，以此来取笑比恩卡多愁善感。比恩卡回敬一句：“是不是我不开心，你就特别高兴？”然后，她听从了父亲的吩咐，进屋了。

葛莱米奥和霍坦西奥努力劝服巴普提斯塔改变主意，但后者予以拒绝，说他决定在此期间替比恩卡请音乐和诗歌老师来提高她这两方面的修养。他跟两位绅士道别，对凯瑟琳说，如果她愿意，她可以跟他们继续聊聊。凯瑟琳刻薄地说：“难道我还要你来告诉我，什么时候留，什么时候走吗？好像我自己连要什么，不要什么都不知道吗？哼！”

“你还是滚开吧！没有人会留你的。”葛莱米奥开玩笑地说，然后转过去跟霍坦西奥说话。

葛莱米奥和霍坦西奥商量着去给比恩卡找一位好老师来讨好巴普提斯塔，两人达成共识，决定暂时化敌为友，直到解决凯瑟琳的问题为止。

“没办法，我们得先给她姐姐找一个丈夫。”霍坦西奥说。

“鬼才会娶她呢！”葛莱米奥回答，“我知道她父亲很富有，但谁会那么傻去娶她呢？”

“我们肯定能想到这样一个人……”霍坦西奥说，若有所思。

已在广场见过比恩卡的路森修，此时也爱上了这个漂亮可爱的女孩。他和特拉尼奥正商量着怎么样才能见到她。

“我有了，”特拉尼奥叫道，“您可以做她的老师！”

“是啊，”他的主人兴奋地回答，“你可以充当我，做我的主人，代我主持家务，指挥仆人，过我平常过的生活；我还可以让比昂台罗侍候你，我去当老师的时候要嘱咐他说话小心些。”

“我很乐意做路森修。”特拉尼奥笑着回答。

于是他们俩就换了衣服，路森修向一头雾水的比昂台罗(他的另一个仆人)，解释了他们奇怪的行为。他编造了一个故事，说是他刚刚杀了人，要逃出帕多瓦，所以让他的仆人救他。

第4章 比恩卡寻师(p. 24-27)

彼特鲁乔，一位来自维罗纳的绅士，和他的仆人葛鲁米奥到帕多瓦拜访他的朋友霍坦西奥，霍坦西奥听到彼特鲁乔在他的屋外与他不听话的仆人吵架。

“彼特鲁乔，”霍坦西奥打断了他们的争吵，“告诉我，亲爱的朋友，是什么风把你给吹到帕多瓦来了？”

彼特鲁乔告诉霍坦西奥，他的父亲刚刚去世。

“我过来是想要物色一位妻房，成家立业，同时也是出来见见世面。”他坦言。

霍坦西奥马上想起巴普提斯塔说的关于他两个女儿的话，凯瑟琳必须在比恩卡之前嫁出去，但谁会娶她呢？彼特鲁乔吗？

“好啊，”霍坦西奥开玩笑地说，“实话告诉你，我可以帮你介绍一位泼辣坏脾气的妻子。也许你觉得不合适，但她确实很富有……”

“但是，算了……”他犹豫了一下，“你是我的好朋友，我不希望那样的事发生在你身上。”

可彼特鲁乔立即对此产生了兴趣。

“我的好朋友，霍坦西奥，”他大声说，“如果你真认识什么女人，财富多到足以做我彼特鲁乔的妻子，即使她像亚得里亚海一样凶悍，对我来说也无所谓。我本来就是到帕多瓦来寻找一桩富有的姻缘的，而且我敢肯定，富足的婚姻一定会是幸福的婚姻。”

于是，霍坦西奥向彼特鲁乔讲述了他对比恩卡深深的爱慕之情，还说了他的情敌葛莱米奥以及比恩卡坏脾气的姐姐凯瑟琳的情况。他想到了一个办法，他问彼特鲁乔是否可以帮助他。

“我自己乔装成一个音乐教师，而你我的朋友，可以把我介绍给巴普提斯塔，这样，我就能向比恩卡表白我对她的爱，而别人也不会怀疑。”彼特鲁乔认为这是个好主意，他也急不可耐地想见到那位凶悍的姐姐。他们便前往巴普提斯塔的家。

彼特鲁乔、霍坦西奥和仆人葛鲁米奥在街上遇见了葛莱米奥和化装成老师堪比奥的路森修，后者刚被雇为比恩卡的诗歌老师。

“很高兴见到你，霍坦西奥先生。我要到巴普提斯塔家里去，把我刚才遇见的一位年轻人介绍给他，这位年轻人博览群书，我想他会成为美丽的比恩卡理想的诗歌老师。”

“很好，”霍坦西奥回答，“我也刚好找到了一位合适的音乐教师来指导可爱的比恩卡。”霍坦西奥还告诉葛莱米奥，他觉得自己可以为凯瑟琳找到一位追求者，如果她果真很富有的话，这个男人就愿意娶她为妻。葛莱米奥半信半疑，他问，这个可怜的人是否知道凯瑟琳的火暴脾气。彼特鲁乔回答说，他不害怕女人的长舌头，比这还狠毒的话他都曾听说过。

过了一会儿，特拉尼奥和比昂台罗来了。“先生们，”特拉尼奥说(扮演成他主人路森修)，“能告诉我去巴普提斯塔·米诺拉的家最近的路怎么走吗？”

“那位先生有两个漂亮女儿。”比昂台罗补充说。

葛莱米奥一听这话，顿时心生疑虑，便问特拉尼奥是不是来向比恩卡求婚的。特拉尼奥便问他为什么要问这个。葛莱米奥和霍坦西奥不约而同地说，比恩卡已经名花有主了，他们俩都看上她了。

“漂亮的勒达有一千个求婚者，那么美丽的比恩卡为什么不可以再多一个呢？”特拉尼奥反问道。

其他人都认为特拉尼奥也可以追求比恩卡。于是葛莱米奥告诉他，彼特鲁乔决定跟凯瑟琳结婚，这样一来，他们才能顺利地追求比恩卡，特拉尼奥表示了感谢。大家伙都同意，如果彼特鲁乔能赢得凯瑟琳的芳心，他们得好好奖赏他。

第5章 比恩卡选夫(p. 30-33)

而此时在巴普提斯塔家，比恩卡和凯瑟琳正在她们父亲的书房上演一场闹剧。凯瑟琳已将她妹妹的双手绑了起来，正在折磨妹妹，企图逼她说出她中意哪位追求者。

“拜托你，姐姐，松开我的手吧，你让我干什么都成！”比恩卡哭道。

“除非你告诉我最喜欢谁。”凯瑟琳回答。

“相信我，姐姐，我一个也不喜欢，我还没有遇见我爱的人呢。”

“我不相信，是霍坦西奥吗？”凯瑟琳一边使劲地摇晃她妹妹，一边追问。

“不，不是的，要是你喜欢他，我可以去给他说。”比恩卡绝望地说。

“那么，”凯瑟琳继续问，“你是喜欢富公子葛莱米奥喽？”

“是你喜欢葛莱米奥吧？你到底想要谁？哦，求求你，姐姐，不要再闹了，把我的手松开吧。”比恩卡乞求道，一脸困惑。

“我会让你知道是谁在开玩笑，”凯瑟琳大声吼道，狠狠地打比恩卡的头。

幸好巴普提斯塔听到了叫喊声，便进来看发生了什么事。他给正在哭泣地比恩卡松开了手，并把她送回房间。正当他训斥凯瑟琳的时候，所有的追求者都到了他家。彼特鲁乔向巴普提斯塔介绍了自己，并表示他对凯瑟琳很感兴趣，接着他还介绍了化装成音乐教师里西奥的霍坦西奥。巴普提斯塔不相信彼特鲁乔会真的喜欢他那坏脾气的大女儿，认为这一定是搞错了。但彼特鲁乔坚持说，凯瑟琳就是他的意中人。葛莱米奥向巴普提斯塔介绍了化装成诗歌教师堪比奥的路森修。巴普提斯塔非常高兴，说他很乐意让他们见他的女儿。他转过身对彼特鲁乔说：“我们去园子里走走吧，您一定要留下来吃饭。”

“巴普提斯塔先生，”彼特鲁乔说，“您应该非常熟悉我已故的父亲，他把他所有的田地和财产都留给我了，如果我赢得了您女儿的芳心，您会给她什么样的嫁妆呢？”

“你们结婚那天我会给她两万克朗，我死后她还能得到我一半的田地。”巴普提斯塔带着鼓励地语气回答，“但你要有思想准备，你的妻子可能会对你恶言相向。”

就在这时霍坦西奥(里西奥)抱着头冲了出来，“我正要教凯瑟琳弹琴，她却用

琴打我的头！她还骂我是流氓、骗子等，足有二十多个恶毒的称呼。”他一肚子的怨言。

“啊，我更加爱她了。”彼特鲁乔高声说，“我想见她。”巴普提斯塔和霍坦西奥两人大吃一惊，但他们还是去叫凯瑟琳过来。彼特鲁乔在那儿等她。最后凯瑟琳来到了园子里。

“早上好，凯特，你是叫凯特吧？”彼特鲁乔问道。

“不是，才不是呢，我叫凯瑟琳。”她粗鲁地回答。彼特鲁乔对凯瑟琳说她的温柔已经远近闻名，还说了一大堆恭维的话。但凯瑟琳认为他是讽刺她，反而破口大骂。彼特鲁乔却觉得她的尖酸刻薄非常有意思，故而继续逗她。当她意识到自己粗暴的话对他不起任何作用时，便开始打他。

“你要是再打我，我也会打你的。”彼特鲁乔平静地说。之后他告诉她：“你的父亲说你或许会成为我的妻子，不管你愿意不愿意，我的女士，我都要娶你，还要把你改造成一个贤妻良母。”

巴普提斯塔、葛莱米奥和特拉尼奥回来后，彼特鲁乔充满自信地告诉他们，他已经获得了凯瑟琳的芳心。尽管凯瑟琳否认了这一切，但是彼特鲁乔还是让他们相信：凯瑟琳虽然在公众场合脾气暴躁，但私下里却非常温柔可人，而且，她还急着想嫁给他呢。他将婚礼定在下周日，然后去威尼斯替凯瑟琳买些新衣服来迎接婚礼的到来。

特拉尼奥和葛莱米奥于是请求巴普提斯塔允许他们追求比恩卡。

“我是你的邻居，是第一个求婚者。”葛莱米奥激动地说。

“但我更爱比恩卡。”特拉尼奥也不甘示弱。

过了一会儿，巴普提斯塔宣布：“谁的财产最多，我就把她嫁给谁。”于是假的特拉尼奥战胜了葛莱米奥，因为他拥有路森修的所有财产。但是，巴普提斯塔坚持让路森修的父亲保证，儿子能继承他的财产。

第6章 音乐、诗歌和爱情？(p. 36-39)

比恩卡和她的两位追求者坐在花园里。里西奥(霍坦西奥)要教她弹琴，而堪比奥(路森修)便和里西奥争论由谁来给比恩卡上第一课。

“我们上一个小时音乐课后，你可以给她上一个小时的诗歌课。”乔装的霍坦西奥说。

“你真是个笨蛋！”乔装的路森修回答，“难道你不知道，上帝创造音乐就是为了人们在工作后可以放松，而不是在工作前放松吗？”他接着说，“我先给她上哲学课，我们休息的时候你可以教一小会儿音乐。”

霍坦西奥听到这话火冒三丈，说：“先生们，我再也不想听你胡言乱语了。”

最后还是比恩卡解决了这一问题，她说：“先生们，你们都错了，我又不是一个小学生，我不想让死板的时间表给限制了。里西奥先生，我和堪比奥上课的时候，你为什么不去调调你的乐器呢？”

霍坦西奥不太满意这个主意，他对路森修有点不太信任，他问：“是不是我一

调好乐器，你就可以结束你和他的课呢？”

路森修挖苦地说：“那不可能！”

路森修开始上课，他用拉丁文给比恩卡念了一句话。“Hic ibat Simois, hic est Sigeia tellus. Hic steterat Priami regia celsa senis.”

“你能把它翻译出来吗？”比恩卡问。路森修现在能够借翻译的机会向比恩卡表白他的爱。

“Hic ibat, 正如我以前告诉你的；Simois, 我是路森修；hic est 比萨的文森修之子；Sigeia tellus, 我假扮成一个老师是想获取你的爱情；Hic steterat 那个叫做路森修的人已经来到你面前向你求婚；Priami 是我的仆人特拉尼奥；regia 假扮成我；celsa senis 这样我们就可以哄骗那个老头子，葛莱米奥。”

这时霍坦西奥走了过来，打断了他们：“小姐，我已经调好乐器了。”他说。

“让我们听听吧。”比恩卡回答。于是霍坦西奥就为她弹起了琴。

“啊，不要！”她惊呼，“那高音部分还没调好！”于是他便走开了，继续去调音。

之后比恩卡对路森修说：“Hic ibat Simois, 我不认识你；hic est Sigeia tellus, 我不相信你；Hic steterat Priami, 小心别让他听见我们的谈话；regia, 不要太自信；celsa senis, 也不必灰心。”

经历了两次失败的尝试之后，最后霍坦西奥终于获得了比恩卡的注意，把路森修晾在一边，他开始上音乐课。

“小姐，在您真正地学习弹奏之前，我得先给您讲讲音阶。”霍坦西奥说。

“但我很早以前就学会音阶了。”比恩卡回答说。

“好的，但请您念念这个，”他说，神秘地拿出一张纸，“这是霍坦西奥自己的‘音阶’。”

比恩卡从他那拿过纸开始念：“音阶，我是一切和谐的基础。A re, 霍坦西奥向您表白；B mi, 比恩卡，他要娶你为妻，C fa ut, 他对您痴心不改；D sol re, 一个调门两个音，E la mi, 可怜我一片痴心。”

正当这时，一个仆人进来打断了他们，仆人请比恩卡去为大小姐的婚礼做准备。

第7章 婚礼钟声(p. 44-47)

婚礼的那天到了，巴普提斯塔家宾客盈门，但却不见新郎的踪影，凯瑟琳心里非常难过。

“太丢人了，”她哭着说，“我被迫同意嫁给一个我不爱的男人。现在全世界的人都可以指着骂，‘瞧，这就是那个疯子彼特鲁乔的妻子。她就要嫁给他了，如果他还打算回来跟她结婚的话。’”

当凯瑟琳哭着跑出房间的时候，比昂台罗跑了进来，“老爷，老爷，”他兴奋地

喊着，“彼特鲁乔终于来了，可他穿得也太奇怪了！他戴着一顶可笑的帽子，穿着一件邋里邋遢的旧夹克，裤子也破破烂烂的，一双靴子千疮百孔，你甚至能用它们来装蜡烛，所佩戴的剑锈迹斑斑。他的老马筋疲力尽，带着一副破旧不堪的马鞍，马镫子和马鞍也不相匹配。”

“还好，现在他总算来了。”巴普提斯塔松了一口气说。

彼特鲁乔带着仆人葛鲁米奥走了进来。“大家都在哪！”他大声地说。大家都盯着他的衣服看。

“欢迎你回来。”最后巴普提斯塔说。

“怎么回事？你们为什么都这么盯着我？难道我的衣服有什么不妥吗？”

“先生，今天是你大喜的日子，你难道不知道吗？”巴普提斯塔说，“第一，你迟到了；第二，你穿得也太糟糕了！”

“我能遵守诺言来跟凯特结婚就已经很不错了。”彼特鲁乔冷冷地说。

“当然，不过我就怕她看到你这个样子就不愿意跟你结婚了！”巴普提斯塔担心地说。

“她是嫁给我这个人，又不是嫁给我的衣服。”彼特鲁乔坚定地说，然后跑出去找他的新娘，身后跟着一群好事的客人。

特拉尼奥和路森修在后院计划怎么样才能让路森修跟比恩卡有进一步发展。

“我得找个人来装扮成你父亲，比萨的文森修先生。”特拉尼奥说。

“我必须偷偷地跟比恩卡私订终身。”路森修说。

“是啊，咱们真是太聪明了，完全可以搞定葛莱米奥老头、比恩卡疑神疑鬼的老父亲巴普提斯塔，还有那色眯眯的音乐教师里西奥。我的主人路森修定会一切顺利的。”特拉尼奥兴高采烈地说。

接着，葛莱米奥过来了，他向他们讲述了婚礼上的怪事。

“相比之下，新娘就像个可怜兮兮的羔羊，”他兴奋地说，“而新郎简直就是个魔鬼。”

“你说什么？发生什么事了？”其他人问。

“当牧师问彼特鲁乔他是否愿意娶凯瑟琳为妻时，他却用粗鲁的话回答，惊得牧师把书都给掉到了地上，接着那个疯子新郎竟然还动手打起他来。”

“新娘说什么了？”特拉尼奥问。

“她又害怕又尴尬，浑身发抖，而她的新郎一直顿足大骂，直到仪式结束。可是后来仪式完毕了，他又叫人拿酒来祝贺，然后却又把酒泼到教堂司事的脸上。然后他搂着新娘的头颈，亲她的嘴，那咂嘴的声音是如此地大，弄得教堂里都有回声。这种疯狂的婚礼真是难得看见。”

他们正在谈话的时候，婚礼派对又开始了。

彼特鲁乔感谢来参加他的婚礼的每个客人，随即宣布他和新娘得马上离开。巴普提斯塔和其他的客人都劝他留下来吃完婚宴再走，但他拒绝了。凯瑟琳发怒了，

说道：“诸位先生，大家请入席吧。我知道一个女人如果没有足够的勇气来保护自己，那她一辈子都会被她丈夫愚弄的。”

“他们可以待在这儿，”彼特鲁乔笑着说，“但你不能，我漂亮的凯特，你必须和我在一起。你现在就是我的了，我要带你走！”然后他转向目瞪口呆的客人对他们大喊：“这些人都是小偷，不是客人，他们竟然要把你和深爱你的丈夫分开！”他一把拔出剑，对着客人一顿乱刺，然后抓起凯瑟琳的胳膊，拉着她跑了出去。

第8章 驯悍高招(p. 50-53)

葛鲁米奥先回到彼特鲁乔的家告诉其他仆人准备迎接老爷和夫人回府。另一仆人寇提斯出来迎接他。

“我都快冻死了，寇提斯，这次旅途糟糕透了。快，给我生点火。”葛鲁米奥抱怨说。

“老爷和夫人已经在路上了吗？”寇提斯问。

“是的，是的，快去生火吧，要不夫人来了我就向她告状。”葛鲁米奥气愤地说。他问寇提斯，是否一切都准备妥当，迎接老爷归来。

“厨子在哪儿呢？晚餐准备好了吗？房子收拾整齐了没有？仆人都穿上他们最好的衣服了吗？”

“一切都妥当了，葛鲁米奥，”寇提斯肯定地回答，“好吧，现在跟我说说你的遭遇。”

“简直糟糕透了，”葛鲁米奥说，“夫人的马陷进了泥潭里，她也摔下了马，她的婚纱沾满了泥巴。老爷任凭夫人躺在马下不管不顾，反而将我暴打一顿，就因为夫人的马绊倒了。夫人赶紧从烂泥里爬起来把他拉开，他又破口大骂，她向他求告，然后……然后……哦，还有许许多多倒霉的事情，我这辈子都不想再提了。”

“安静，”寇提斯大笑，说，“我好像听见老爷回来了。”

彼特鲁乔闯了进来，大声嚷嚷，“你们这帮该死的混蛋，都上哪儿去了？怎么也没个人到门口来扶我下马或替我牵马？纳撒尼尔！格雷戈里！菲利普！你们都在哪儿？”

“我们在这儿，老爷，我们来了。”三个仆人同声回答。

“就知道说‘老爷’，‘老爷’，”彼特鲁乔学他们的样子来取笑他们。“看看你们，一群笨蛋、傻瓜、贱人！你们怎么能不尊重主人呢？一点下人的本分都没有了吗？我先打发他回来的那个蠢材在哪里？葛鲁米奥，为什么仆人们不像我所命令的出来见我？”

“他们的衣服还没穿好，不太好来见您。”葛鲁米奥回答。

“不太好来见我？！快去给我准备晚饭，”主人吼道，“不然有你们好看！”

接着他转向凯瑟琳温柔地说：“请坐吧，凯特，欢迎来到你的新家，高兴一点儿！”

然后他又对着仆人大叫，叫他们把他的靴子给脱了。

“等等，该死的狗奴才，不是那样！你把我的脚都拉痛了，”他狠狠地踢了仆人一脚，说，“脱那只的时候给我当心一点，不然我揍你！”

转身对着凯瑟琳，他又笑得像个天使，说道：“漂亮的凯特，开心一点儿！”

凯瑟琳被她丈夫古怪的行为弄得筋疲力尽了，又加上舟车劳顿，长途跋涉，她已经饿坏了。晚饭终于准备好了，尽管肉做得恰到好处，但彼特鲁乔还是对仆人们大喊大叫的。

“我说，肉都烧糊了，全糊了！厨子在哪儿？你怎么可以拿这种垃圾来给我吃，我最讨厌烧糊了的肉了。”他把菜全给倒在了地上。

这时凯瑟琳已经很安静了，她说，“夫君，请您不要那么生气，这肉烧得还不错。”

“凯特，我跟你说，它烧得又焦又干；再说，吃了这样的肉会使人脾气暴躁的。我们两人的脾气本来就暴躁，所以我们最好一点也不吃这种烧焦的肉，我们今晚绝食。”彼特鲁乔坚决地说，然后站了起来，叫凯瑟琳跟他去卧室。

仆人们都惊呆了。“彼得，你以前见过老爷这样吗？”纳撒尼尔问。

“没有，不过我敢肯定老爷这么做一定有他的道理。”彼得回答，“我想他是在对他那坏脾气的老婆以牙还牙呢。”

此时，彼特鲁乔把凯瑟琳一个人丢在卧室，他自己出去散步了。他一边走，一边自言自语，“我要像驯服一只猎鹰一样地来驯服她。她现在很饿，在她没有俯首听命以前，不能让她吃饭，也不能让她睡觉。我要故意嫌被褥铺得不好，把枕头、被单、毛毯扔得满地都是，我还要整夜骂人整夜吵闹，让她不能合眼，我假装这样做全都是为了她。我要治治她狂暴倔强的脾气，等着瞧吧。我知道如何驯服一个悍妇。”他对这个计划很满意，便回到屋子去找他那不听话的新娘。

第9章 路森修寻父(p. 56-59)

在帕多瓦，依然装扮成里西奥的霍坦西奥带着化了装的特拉尼奥去巴普提斯塔家，去看路森修在上课的时候向比恩卡求婚。“我才不相信你呢，”特拉尼奥说，“她还鼓励我向她求婚呢！”

“好吧，先生，为了证明我的话，你快过来看看他是如何给她上课的吧。”霍坦西奥回答说。

他们听到比恩卡和路森修正互相表白心意。“现在你相信我了吧？”霍坦西奥问特拉尼奥。“噢，残酷的爱情啊！”特拉尼奥叫道，假装很难过的样子。“这太不可思议了！”霍坦西奥也火冒三丈，以至于他除去了自己的伪装，向特拉尼奥表明了自己的真实身份。他们握手言和，并一致表示再也不向比恩卡献殷勤了，原来她竟然是这么个轻浮放荡、朝三暮四的女人！霍坦西奥之后就离开了，并说他再也不会爱比恩卡了，他已经决定跟城里一个有钱的寡妇结婚了，三天后举行婚礼。特拉尼奥赶紧去找他的主人并告诉他，他们的计划一切进展顺利。他正在详细描述事情的经过时，比昂台罗冲进了花园。

“老爷，老爷，我终于找到人了，”他兴奋地喊，“他可以扮演老爷的父亲。”

“谁，他是谁？”特拉尼奥问。

“哦，他是一个商人，穿着很体面，而且看起来也像个父亲……”比昂台罗回答。

“特拉尼奥，你觉得怎么样？”路森修问，“你认为我们的计划能行吗？”

“如果他相信我跟他所说的事，他会很乐意扮成你父亲文森修，向巴普提斯塔确认你的财产继承权。现在把您的爱人带进去，让我去见见那个商人。”特拉尼奥笑着说。

特拉尼奥出去会见那个商人。“欢迎来到帕多瓦，先生，”他说，“您要去远方吗？”

“这是我这两个礼拜以来最远的旅途了，之后我还要到罗马和的黎波里去一趟。”商人回答。

“那您从哪儿来呢？”特拉尼奥又问。

“曼托瓦。”他回答。

“曼托瓦！”特拉尼奥吸了一口气，假装很吃惊的样子。“噢，不会吧！那您敢到帕多瓦来，难道不想活命了吗？”

“不想活命？先生，你在说什么？”商人大吃了一惊，结结巴巴地说。“我能问一下到底是怎么回事吗？听起来好像很严重似的。”

“先生，难道您没听说吗？帕多瓦的公爵和曼托瓦的公爵曾发生过激烈的争执，帕多瓦的公爵已经宣布：曼托瓦公民如果在帕多瓦城被人发现，都要立即被处死。”特拉尼奥继续信口雌黄。

“这简直太可怕了，”商人叫道，“我在帕多瓦还有很要紧的事要办呢，我还有从佛罗伦萨汇来的钱，必须要在这儿取出来呢！这可怎么办才好啊？”

特拉尼奥想了想。他的计划进行得很顺利，但现在要想方设法说服商人扮成文森修。

“那好吧，先生，”他不紧不慢地说，“也许我可以帮您解决难题，但您得先告诉我，您去过比萨吗？”

“去过啊，我常去那。”商人回答，很奇怪为什么会问这样的问题。

“您认识文森修吗？”特拉尼奥接着问。

“听说过，他那么富有，我当然听说过啦！”对方回答，“怎么啦？”

“他是我父亲，”特拉尼奥回答，“而且他和您长得很像呢，先生。我有一个想法，如果想要保命，您得扮成我父亲。您可以住在我的家里，假借他的名字和身份，等到办好了事情再走。”

“啊，太谢谢你了，年轻人！”商人高兴地说，“你可是救了我的命啊！”

他们握了握手，接着一起前往路森修家。

“顺便跟您说一声，”当他们一块走时，特拉尼奥随意地说，“我家里有很多人在等着我父亲呢，因为他曾经答应让我继承他的财产，一会儿我再跟您详细说。您得先换上我父亲的衣服。”

第10章 忍冻挨饿(p. 62-65)

而此时在威尼斯彼特鲁乔家里，凯瑟琳正在哀求葛鲁米奥给她点吃的。

“葛鲁米奥，求求你给我点吃的吧，什么都成，我不在意是什么。”凯瑟琳喊道。

“您想吃点牛腿吗？”葛鲁米奥诱惑她说。

“噢，当然想，那再好不过了。请你马上让我吃一些吧！”凯瑟琳乞求道。

“不，不行，我又想了想，还是不行，我怕对您的脾性不好，”他接着说，来一块清炖牛肚好不好？”

“好，你太好了，葛鲁米奥，快给我拿一些来吧。”她回答。但葛鲁米奥只是听从彼特鲁乔的吩咐，知道自己什么也不能给她吃。

“夫人，还是别吃牛肚了吧，这个对您的身体也不好，要不还是来点芥末牛肉吧？”

“好，好！我最喜欢吃芥末牛肉。”凯瑟琳期待地说。

“嗯，也许芥末对您来说有点太辣了。”葛鲁米奥接着逗她。

“那好吧，不放芥末也行。”凯瑟琳不耐烦地喊道。

“夫人，您要吃牛肉，一定得放芥末。要不就只来点芥末吧？”

一听这话，凯瑟琳发火了，狠命地打葛鲁米奥。

“你要我，报出菜名来诱惑我！滚，快给我滚。”她痛苦地坐下了。

彼特鲁乔和霍坦西奥拿着一大盘肉走了进来。

“高兴点，凯特，”彼特鲁乔说，“瞧我对你多好啊，我已经亲自给你做了肉，给你端过来了，你应该感谢我才对。”

凯瑟琳阴着脸看着他，没有搭理他。

“什么？连句感谢的话都没有？”彼特鲁乔大声说，“那我还是把它端走吧！”

“不要！”凯瑟琳大喊，“把它放在这儿！谢……谢谢您，先生。”

当他们一块坐下来就餐时，趁她不注意，彼特鲁乔轻声地告诉霍坦西奥，叫他赶快把肉给吃了。凯瑟琳想吃一些，但她不够快，还没来得及吃第二口，美味的牛肉就被霍坦西奥给吃光了。

彼特鲁乔告诉凯瑟琳，他们不久就要去拜访她父亲，她得赶紧吃完饭，裁缝还在等着她呢。

“进来吧，裁缝，把服装店老板也给带上，让我们瞧瞧你们都做了什么样的衣服。”彼特鲁乔吩咐道。

服装店老板拿了一顶新帽子给凯瑟琳，裁缝拿着一件漂亮的袍子。“先生，这是您要的帽子。”店老板自豪地说。可是彼特鲁乔暴跳如雷，大叫：“什么！样子倒很像一只粥碗。这么小，只能给洋娃娃戴。”他对这顶帽子吹毛求疵，尽管帽子一点问题都没有。凯瑟琳告诉彼特鲁乔，她很喜欢，而且觉得它很时髦，但她丈夫丝毫不理会她的话，转过身问裁缝：“你做的袍子呢？”

裁缝用双臂托着一件漂亮华美的袍子走上前来。

“天哪！”彼特鲁乔恐怖地叫道：“这算什么古怪的衣服？看起来像理发馆的红白螺旋条纹相间的招牌。袖子简直像一尊大炮，裁剪得就像一个苹果馅饼。裁缝，你究竟把这叫做什么东西？”

裁缝一头雾水，回答说他是按照他的吩咐，并且根据当下的潮流做的。凯

瑟琳一直说她很喜欢这件袍子，骂彼特鲁乔是想把她当猴子耍，但他根本没听进去。他想知道葛鲁米奥是怎么跟裁缝说的。之后葛鲁米奥开始和裁缝吵，说裁缝没有按照他说的去做，最后彼特鲁乔命令裁缝把衣服给拿回去。他小声地对霍坦西奥说，让他偷偷地把钱给裁缝，因为裁缝做的衣服很好。然后转过身对凯瑟琳说：“来，我亲爱的凯特，我们就穿着平常的衣服去你父亲家吧。要想身体阔气，还要靠心灵。”一个新娘不穿新衣服去拜见父亲，凯瑟琳很不高兴，但最后他们还是遵照了她丈夫的意思，出发前往帕多瓦。

第 11 章 真假文森修(p. 68-73)

在帕多瓦，特拉尼奥仍然扮演着他主人路森修的角色，和扮成文森修的商人一起来到巴普提斯塔的家里。比昂台罗在门外碰见了他们。

“你告诉巴普提斯塔我们来了吗？”特拉尼奥问。

“是的，”比昂台罗回答，“我告诉他，您父亲今天到帕多瓦。”

他们敲了敲门，一个仆人过来开了门。巴普提斯塔过来迎接他们。

“巴普提斯塔先生，再次见到您很高兴！”特拉尼奥说。他们跟着巴普提斯塔进了屋，接着他又开玩笑地对商人说：“您现在必须做一回我的父亲，还得向他保证我的财产继承权——为了漂亮的比恩卡！”

商人马上上前跟巴普提斯塔打招呼：“先生，我是来帕多瓦办公事的，小儿路修森向我说起，他跟令媛十分相爱。先生的声望我早已耳闻，能够仰攀，已属万幸。而且我看他们两人情投意合，也很愿意让他们早早成婚，了此一桩心事。不知您是否愿意成全他们？”

巴普提斯塔回答：“令郎和小女的确十分相爱，您要是不忍拂令郎之意，愿意给小女一份适当的聘礼，那么我是毫无问题的，就此一言为定吧。我们还是坐下来好好谈谈，不过还是在别处谈吧，我不想让下人听见——他们又该嚼舌头了。”

于是，巴普提斯塔、特拉尼奥和商人商定稍后去特拉尼奥家，并请个文书将相关事宜书写成文。

这时，彼特鲁乔、凯瑟琳和霍坦西奥一行，离开彼特鲁乔的家也前往帕多瓦。那是一个怡人的夏日，凯瑟琳急切地想见到家人。他们三个正要上马，彼特鲁乔突然指着天空大声说：“上帝啊，月光多么皎洁啊！”

凯瑟琳吃惊地看着他，纠正说：“月亮？你是说太阳吧，现在哪有月亮啊，这可是正晌午啊！”

但彼特鲁乔坚持说他们看到的是月亮。凯瑟琳不耐烦地说那确实是太阳。彼特鲁乔继续实施他的驯妻计划，假装特别生气，“月亮也好，星星也好，我说它是什么它就是什么！”他生气地说，接着叫霍坦西奥把马牵走。他改变主意了，不想去帕多瓦了。霍坦西奥轻声地对凯瑟琳说，“夫人，您就依着他吧，不然我们今天可就去不成了！”

现在凯瑟琳意识到，如果她想回帕多瓦，就必须讨好她那古怪的丈夫。于是她马上迎合她丈夫，说她刚才看错了。

彼特鲁乔心中暗喜，又立即改口说，他们看到的是太阳。凯瑟琳开始不耐烦了，幸好这时来了一个老人打断了他们的谈话。

彼特鲁乔还想再试探一下凯瑟琳是否顺从他，便上前大声问老人：“夫人，早上好，您这是要上哪儿啊？”

还没等疑惑的老人回答，他转过身对凯瑟琳说：“老实告诉我，凯特，你可曾看见过一个比她更娇好的女子？”

接着又对老人说：“美丽可爱的姑娘，早安！”

凯瑟琳看着她丈夫，寻思了一会儿，然后礼貌地对老人说：“天哪，您是一个多么年轻娇美的姑娘啊！你的父亲母亲生下你这样可爱的孩子，真是几生修得；不知哪个幸运的男人，有福消受你这如花美眷！”

看到他的计划进展得很成功，彼特鲁乔不禁暗自窃喜，又假装听了她的话很奇怪，问他妻子是不是疯了？难道她看不出这是一位老人，而不是小姐吗？凯瑟琳脸都气红了，大家都等着她大发雷霆，但她非但没有发脾气，反而温顺地说，她很抱歉，刚才是阳光晃着眼，看错了。

彼特鲁乔问老人是谁，要去哪儿。老人回答：“我叫文森修，住在比萨，要去帕多瓦见儿子，给他一个惊喜。”

“您儿子叫什么？”彼特鲁乔问，“也许我认识他。”

“他叫路森修。”老人回答。

彼特鲁乔突然知道文森修是谁了，说：“先生，见到您真是太高兴了！咱们恐怕还是亲戚呢，我的妻妹可能要嫁给令郎了。”

文森修大吃一惊，“先生，这是真的吗？还是您在跟我开玩笑呢？”他问。霍坦西奥看老人如此吃惊，便上来平静地说：“先生，我可以替他作证，这事千真万确！但不要担心，这姑娘出身名门，家道殷实，任何一个君子娶了她都不会错的。”文森修这才松了一口气，他们一致决定加快行程，一起去帕多瓦。

第 12 章 妻子的职责(p. 76-81)

他们到了路森修的家，文森修邀请彼特鲁乔和凯瑟琳进去喝点东西，他大声地敲了敲门，仍然化装成文森修的商人从楼上的窗子里看见了，大声喊：“谁在那里敲门？门都要被你敲破了！”

文森修问：“路森修先生是住这儿吗？”

“是的，但他现在没空。”商人回答。

“请转告路森修先生，说他的老父亲从比萨过来看他了。”

商人粗鲁地回答那不可能，因为他本人就是路森修的父亲。

“您说这话是什么意思？”彼特鲁乔喊道，转身问文森修：“原来你在假冒别人吗？”

商人叫道：“把这混账东西抓住！他竟想假扮成我招摇撞骗！”

文森修简直不敢相信他的耳朵。这时，比昂台罗回来了，看到他主人的父亲，真正的文森修来了，他吓得都呆住了。

文森修看见了他，大喊：“比昂台罗，你这个混账东西，给我过来！”

但是比昂台罗假装以前从未见过他。文森修暴跳如雷，拿起拐杖就打他。商人马上叫来巴普提斯塔和特拉尼奥，两人连忙冲下楼来救可怜的比昂台罗。特拉尼奥对着文森修大吼：“你以为你是谁？竟然敢打我的仆人？”

“我是谁？”文森修愤怒地问：“先生，你又是谁？”走近一看，他才认出原来是特拉尼奥，他儿子的仆人。

“上帝啊，瞧瞧我儿子的仆人穿得多富贵啊！他们花着我的钱，在帕多瓦享受着王子般的生活啊！我还以为他在大学里勤学苦读呢！”他叫道。

特拉尼奥恐怕诡计露馅，被巴普提斯塔发现破绽，只能继续演戏，说：“先生，我穿得体的事干你什么事啊？我能买得起这么体面的衣服，我得感谢我的好父亲。”

“你父亲？”文森修生气地说：“贝格摩一个修帆工罢了！”

巴普提斯塔也一个劲儿向文森修证明特拉尼奥就是路森修。文森修害怕起来，心想难道是特拉尼奥杀害了他的儿子，然后冒名顶替他？他叫来警察让他把特拉尼奥抓起来，可特拉尼奥反而叫警察把文森修关起来！

正在这时，路森修和他的新娘来了（当其他人还在商量结婚事宜的时候，他已经和比恩卡偷偷地结婚了）。他看到两个文森修——他真正的父亲和假扮的父亲，马上知道是怎么回事了。他立刻在文森修面前跪了下来，乞求父亲的原谅。

当天晚上举行了盛大的晚宴来庆祝他们的婚礼。宾客都围坐在一个大桌子旁，桌上摆满了各种各样美味佳肴，路森修致词欢迎各位来参加晚宴的宾客。

“现在事情有了个圆满的结局，让我们笑对过去吧。”他微笑着说，“我亲爱的比恩卡，让我们对我们双方的父亲大人表示欢迎吧。还有，彼特鲁乔兄弟和凯瑟琳姐姐，霍坦西奥和你的爱人，欢迎你们的到来。现在，大家举起杯来，让我们尽情享受美宴吧。”

他们正吃着，彼特鲁乔说他认为霍坦西奥特别怕他的新妻子。寡妇一听这话，尖酸地回答：“自己眼睛花了，却以为世界在旋转。”

凯瑟琳问寡妇她是什么意思，寡妇不怀好意地回答：“我听说你丈夫遇到了麻烦事，他的生活让一个悍妇弄得一团糟呢！这事把他弄得心灰意冷的，认为别人的婚姻也跟他一样。”

“你怎么可以这样说！”凯瑟琳生气地辩驳，两个女人吵了起来。最后比恩卡把她们领到了另外一个房间，让男人们单独呆着。他们开始讨论他们的妻子，最后每个人都认同彼特鲁乔的妻子是他们当中最凶悍的一个。他回答说愿意跟大家打个赌，证明他妻子已经凶悍不再，贤淑有加了。“我们每个人都去叫自己的妻子，谁的妻子最先来，谁就算赢了。”

“赌多少钱？”霍坦西奥问。

“20 克朗怎么样？”路森修提议。彼特鲁乔笑话他说：“我敢拿 20 克朗赌我的鹰

或狗，而我的妻子我可以赌 20 倍的钱！”

“那好，100 克朗吧，”路森修回答，他想他的妻子肯定会赢，另外两个也表示同意。于是路森修便打发比昂台罗去叫比恩卡。

几分钟后，比昂台罗回来说，比恩卡不能来，她们聊得兴致正高呢。

彼特鲁乔心里一喜。然后轮到霍坦西奥，他也让比昂台罗去叫寡妇。结果比昂台罗回来说，她也不肯来，如果霍坦西奥要她来，除非他自己去请。彼特鲁乔大笑，然后他把葛鲁米奥叫了过来，对他说：“去请夫人过来，告诉她，我命令她过来。”

其他人都确信凯瑟琳不会过来，结果她竟然马上就来了！她看着彼特鲁乔，温柔地问：“夫君，您找我有什么事吗？”

彼特鲁乔叫她去把另外两个女人叫过来。巴普提斯塔惊奇万分，他那难缠的女儿竟然发生了如此翻天覆地的变化，当下就许诺给她的嫁妆再翻上一番。

三个女人同时回来了，彼特鲁乔让凯瑟琳向其他人解释一下一个贤妻的职责。凯瑟琳告诉其他两个女人，她们应该尊重自己的丈夫，把他们当作王子一样，毫无疑问地服从他们、伺候好他们。彼特鲁乔把妻子拉到自己的怀里，热情地亲吻她。

“好样的，彼特鲁乔！”霍坦西奥大声叫道，“你当真把你的悍妻给驯服了！”

背景知识

威廉·莎士比亚

在斯特拉特福的童年时代

威廉·莎士比亚 1564 年(伊丽莎白一世统治的第六年)生于英格兰埃文河畔的斯特拉特福,于当年 4 月 26 日接受洗礼,但他的确切出生日期却无人知晓。他是约翰·莎士比亚和玛丽·亚登的第三个孩子,也是最大的儿子。他的两个姐姐——琼和玛格丽特,在他出生前就去世了,另外几个弟妹分别叫吉尔伯特、第二个琼、安妮、理查德和埃德蒙。莎士比亚的父亲是一个富有的皮革和手套制造商,曾一度担任过镇长。但是他晚年时几近破产,并于 1601 年去世,几乎没有给儿子留下什么财产。关于莎士比亚的母亲玛丽·亚登,人们对她知之甚少,只知道她来自一个比丈夫富庶的家庭。

埃文河畔的斯特拉特福镇位于英格兰中部的沃里克郡。小镇四面环山,在莎士比亚那个年代农业发展得很好,一片繁荣景象。年轻的威廉上了当地的语法学校,在这里他的课程似乎主要是用拉丁文讲授。他在这里受到了良好的教育,莎士比亚在校期间的四个校长都毕业于牛津大学。对于他的童年,大家了解得很少,但从他的戏剧中可以看出,他在早年就熟悉了森林、田野生活,那里的飞禽走兽、花鸟虫草,以及当地的人们,这些人成了他日后创作的戏剧中的角色。他似乎知识渊博,多才多艺,还学会了打猎、捕鱼、唱歌、跳舞等多种文体形式,通晓炼金术、占星术、民俗学、医学和法律。如同所有优秀的作家一样,他通过广泛阅读以及细心观察周围的世界收集了大量的创作素材。

在伦敦的婚姻生活

1582 年他 18 岁时与斯特拉特福的一位比他大七八岁的姑娘安妮·哈瑟维结婚了。他们的第一个女儿苏珊娜出生于 1583 年,接着在 1585 年他们又有了一对龙凤胎——哈姆内特和朱迪丝。关于莎士比亚在 1583 年到 1592 年的生活有很多种传言,但都无从考证。有的说他在一所学校当教师,有的说他在律师事务所工作,有的说他在一个富翁家里工作,也有的说他和一帮戏子游历四方。

有一个广为流传的说法是:约在 1584 年,莎士比亚与朋友因为偷猎被发现,故而被逐离开家乡!又有人说 1588 年他就已经在伦敦的剧院里当侍者。然而,可以肯定的是:到 1592 年时,莎士比亚已经在伦敦了,并且成为大家公认的一位才华横溢的演员兼剧作家,当年他 28 岁。

从 1592 年到 1594 年,一场瘟疫袭击了伦敦,大部分时间剧院都关了。这些年里莎士比亚转而创作其他形式的作品,创作了他最早的十四行诗和两部叙事诗,《维纳斯和安多尼斯》以及《鲁克丽丝失贞记》。这些作品也受到了读者的好评并成就了他作为诗人的地位。

演员和剧作家生涯

莎士比亚一直在伦敦肖尔迪奇区的两个剧院(戏院剧院和幕帷剧院)工作直到

1598年。之后越过泰晤士河来到新环球剧院附近一个名叫“岸边”的地方定居下来。他以后的工作与该剧院有着紧密的联系，后来还拥有该剧院的股权，这让他赚了一大笔钱，后来他能够在家乡斯特拉特福购置地产，获得了标志贵族的纹章和“绅士”的头衔。这对他来说至关重要，因为在他那个年代，演员在法律上地位低下，往往被归为罪犯和流浪汉一类！

伊丽莎白一世死于1603年，她的侄子詹姆士一世继承了王位。莎士比亚的戏剧公司被归于国王的名下，成为了人们熟悉的“国王剧团”（起初称为德比公爵剧团，后来又更名为宫内大臣剧团），莎士比亚和其他演员成了皇室的官员，他们的剧团成为当时最成功的一个。

莎士比亚的戏剧还在皇室和贵族的城堡里上演。1603年以后莎士比亚自己不常参与表演，而是集中精力创作戏剧。尽管他被认为是一个非常优秀的演员（他最喜欢的角色似乎是《皆大欢喜》中的老亚当和《哈姆莱特》中的鬼魂），但他的成功和名气还是来自于其作为剧作家。

在斯特拉特福去世

莎士比亚在1610年从剧院退休，自那以后他的身体不是很好，于是和家人回到斯特拉特福。1613年环球剧院遭受火灾，他也因此蒙受了巨大损失，但还是相当富有，因为数月后他还为新环球公司提供了资金。1616年4月23日，莎士比亚去世，享年52岁。他被葬在斯特拉特福的圣三一教堂。今天他在斯特拉特福的家已经变成了一个博物馆，而他辛勤工作过并成就他功名的环球剧院也于最近在伦敦得以重建，成为上演他的戏剧永远的舞台，以示人们对这位英国最著名的作家的怀念。

伊丽莎白大剧院

16世纪初，在伦敦和其他省城，戏剧经常是在酒馆的院子里上演。英国的酒馆一般是建在一个正方形或长方形的院子里，正对门搭一个临时的舞台。观众站在舞台的三面，如果有钱付给店主，他们还能坐在楼上的廊台俯瞰整个小院。新剧院是参照了老式的酒馆院子的模式建成的，是露天的四方形、六边形或圆形。

莎士比亚的环球剧院似乎是圆形的，如果跟现代的剧院比较，它的规模就很小了。内墙四周是一排顶层楼座，座位通常是木头凳子，这里的票价稍贵一些。其他的观众站在舞台前面的地板上。在一些剧院，经常出入剧院的花花公子还有特权坐在舞台上，他们的出现往往会让其他观众感到不满。演员表演的主舞台是向观众席伸出的一个台子，占了地面空间的一半。舞台背面有出口供演员们进出剧院舞台。

词汇表

A

to afford *v.* 支付得起, 买得起
 annoyed *adj.* 恼怒的
 annoying *adj.* 讨厌的, 烦人的
 argument *n.* 争论; 辩论; 论点
 argumentative *adj.* 好辩的; 争论的
 ashamed, to be *adj.* 惭愧的, 羞愧的
 to attempt *v.* 尝试; 努力
 attendant *n.* 随从; 侍者

B

to bang *v.* 重击
 bedchamber *n.* 卧室
 to beg *v.* 请求; 乞求
 block-head *n.* 笨蛋, 傻瓜
 bonny *adj.* 漂亮的; 健美的
 broken-down *adj.* 筋疲力尽的; 出故障的
 burial *n.* 埋葬
 buried (bury 的过去分词) 埋葬
 to burn down 烧毁
 bury *v.* 埋葬

C

to care not, I don't care 不在意, 不管
 to carry out 执行
 to cheat *v.* 欺骗
 to cheer up 高兴起来
 chord *n.* 和音; 弦
 christened *adj.* 命名的
 to claim *v.* 要求; 声称
 coat-of-arms *n.* 盾形纹章, 盾徽
 to come back to one's senses 恢复知觉
 to complain *v.* 抱怨
 constable *n.* 警察
 contemptible *adj.* 鄙视的, 瞧不起的
 contrary *adj.* 相反的
 to court *v.* 求婚; 献殷勤

courtyard *n.* 院子

D

to dare *v.* 敢于
 deceased *adj.* 去世的
 to deny *v.* 否定
 to despair *v.* 失望; 绝望
 to dine *v.* 进餐, 吃饭
 to disguise *v.* 伪装
 to dismount *v.* 下马
 dowry *n.* 嫁妆
 to draw up 草拟
 drunkard *n.* 酒鬼
 drunken *adj.* 喝醉的
 duty *n.* 责任; 义务

E

eager *adj.* 渴望的
 to earn *v.* 赚钱; 获得

F

faithless *adj.* 背信弃义的, 不讲信用的
 falcon *n.* 猎鹰
 fancy dress 奇怪的连衣裙
 fashionable *adj.* 时髦的
 to fast *v.* 绝食, 禁食
 fiddler *n.* 骗子; 小提琴家
 finery *n.* 华丽的服饰; 漂亮
 fit to be seen 适合见人
 to flatter *v.* 恭维; 奉承
 forgiveness *n.* 原谅, 宽恕
 frivolous *adj.* 轻浮的; 不严肃的

G

gamut *n.* 全音阶
 to gasp *v.* 气喘吁吁地说; 喘气
 to gather *v.* 聚集; 集合

to get in somebody's eyes 进入某人的
眼睛里

giddy *adj.* 眼花缭乱的; 头晕的

to give in 屈服; 让步

gleefully *adv.* 愉快地

gown *n.* 长袍

H

haberdasher *n.* 缝纫用品商

hawk *n.* 鹰

hawking *n.* 用鹰行猎

headstrong *adj.* 不听命令的; 顽固的

Honour (Your) *n.* 老爷; 大人(用作对
某些法官或显要人士的尊称)

hound *n.* 猎犬 *v.* 带猎犬狩猎

humble *adj.* 微贱的; 地位地下的

humbly *adv.* 谦恭地

hunter *n.* 猎人; 管猎犬者

to hush *v.* 安静

I

ill-tempered *adj.* 脾气暴躁的

inheritance *n.* 遗产; 遗传

to inquire *v.* 询问

J

just see if I don't! 看我能不能做到!

to jut out 伸出

K

to kneel *v.* 跪下

L

landlady *n.* 女店主; 女房东; 女老板

Leda 勒达(希腊神话的女神, 斯巴达
之后)

Lordship (Your) 老爷; 阁下(称呼或
提到有爵位身份的人时用之)

lute *n.* 诗琴

M

to make a fool of somebody 愚弄某人

to make up 编造; 弥补; 化妆

to manage *v.* 设法; 管理

meanwhile *adv.* 在此期间

meekly *adv.* 温顺地

memorial *n.* 纪念馆; 纪念品

men-about-town *n.* 花花公子

to mistake *v.* 弄错, 犯错

modestly *adv.* 谦恭地; 谦虚地

moth-eaten *adj.* 虫蛀的; 破旧的

mouthful *n.* 一口; 满口

muddy *adj.* 泥泞的

N

napkin *n.* 餐巾

O

on the spot 当场; 在场

orchard *n.* 果园

to outbid *v.* 出高于...的价钱

to out-smart *v.* 比...更聪明

overjoyed *adj.* 狂喜的

to overlook *v.* 俯瞰; 眺望

to own *v.* 拥有; 承认

P

page *n.* 年轻男侍; 页码

patronage *n.* 资助, 赞助

to perform *v.* 演出; 执行

to pick up 学会; 掌握

pillow *n.* 枕头

to pity *v.* 觉得可怜; 感到遗憾

playwright *n.* 剧作家

to plead *v.* 恳求

porridge bowl 粥碗

to portray *v.* 描绘

to pretend *v.* 假装

puppet *n.* 木偶

puzzled *adj.* 迷惑的

Q

to quarrel *v.* 吵架

R

radiant *adj.* 容光焕发的

to rage *v.* 大怒

rag-tag rabble *n.* 贱人

rascal *n.* 流氓; 无赖

refreshment *n.* 点心

related *adj.* 有关系的

remark *n.* 话语; 评论

resignedly *adv.* 听从地, 服从地

to reward *v.* 奖赏

right away *adv.* 马上

rogue *n.* 流氓; 无赖

to rush off *v.* 匆忙跑出去

rusty *adj.* 生锈的; 迟钝的

S

sail-maker *n.* 修帆工

scent *n.* 香味; 气味

scribe *n.* 文书; 抄写员

scruffy *adj.* 肮脏的; 不整洁的

to set off *v.* 出发

to settle *v.* 解决; 安顿

sexton *n.* 教堂司事

shares *n.* 股票

shrewish *adj.* 泼妇一样的; 脾气暴躁的

sleeve *n.* 衣袖

speech *n.* 说话; 演讲

spirited *adj.* 勇猛的; 猛烈的

stage *n.* 舞台

to stain *v.* 弄脏; 玷污

to stare *v.* 盯着看

stirrup *n.* 马镫

stock *n.* 储备; 库存

stocks *n.* 足枷

stool *n.* 凳子

to strike *v.* 打, 敲

to stumble *v.* 绊倒; 蹒跚

to submit *v.* 服从, 顺从

sugared fruits *n.* 加糖的水果

suitor *n.* 求婚者; 起诉者

sullenly *adv.* 阴沉地

to summon *v.* 召唤; 召集

suspiciously *adv.* 怀疑地

T

tailor *n.* 裁缝

to take notice *v.* 注意

to tame *v.* 驯服

tanner *n.* 制革工人

to tease *v.* 取笑; 戏弄

to tell off *v.* 责骂, 指责

to tempt *v.* 诱惑

temptingly *adv.* 诱惑人地

thoughtfully *adv.* 若有所思地

throne *n.* 王位; 宝座

tiered *adj.* 成排的

tinker *n.* 补锅匠; 炉匠

train *n.* 行列; 长队; 火车; *v.* 训练

treble *adj.* 最高音部的; 三倍的

tripe *n.* 肚子; 内脏

to tune *v.* 调音

U

to untie *v.* 解开

upset, to be *adj.* 不安的

V

venue *n.* 集合地点; 管辖地

W

to wade *v.* 跋涉

wager *n.* 打赌; 赌注

to weep *v.* 哭泣

will *n.* 意愿; 遗嘱

to wish something on somebody *v.* 希望某人发生什么事

to wrap *v.* 包裹

参考答案

第1章

p. 4

1) S 2) LL 3) L 4) L 5) A 6) SM

p. 5

2 rich poor wise foolish

beautiful ugly kind cruel

happy sad

good-looking bad-looking

funny dull intelligent silly

young old fat thin

3 1) You will not pay for the glasses you have burst?

—Are you going to pay for your drinks?

2) No, not a denier.

—I am not going to pay a penny.

p. 8

4 1) T

2) F Sly didn't want to pay a penny for his drinks.

3) T

4) T

5) F Sly fell asleep on the floor after he quarreled with the landlady.

6) F The lord didn't feel sorry for Sly, and he just wanted to make a joke on him.

5 ugly, funny, poor, old, silly, tall, thin, cruel, stupid

p. 9

7 1) shout shouted

"I'll have you put in the stocks, you peasant," she shouted.

2) infuriate infuriated

Sly, infuriated by this remark,

replied.

3) come came

We came in with Richard the Conqueror.

4) have had

The landlady had no intention of giving in to Sly.

5) reply replied

"I am not going to pay a penny, call whoever you like," replied Sly.

6) fall asleep fell asleep

He rolled over and fell asleep on the ground.

7) rush off rushed off

The landlady rushed off to find the village constable.

8 1) lay down, shouted

2) was sleeping, arrived

3) noticed, was telling

4) were eating and drinking, instructed

第2章

p. 11

2 1-see 2-taste 3-hear 4-smell 5-feel

p. 14

4 1) F Sly likes ale, he has never drunk wine in his life.

2) T

3) F The servants don't think Sly is mad.

4) F Bartholomew is the lord's page.

5 1) tastes 2) feels 3) heard 4) see

6 1) How fares my noble Lord?

—How are you today, my noble Lord?

2) Marry, I fare well. Where is my

wife?

—Well enough, but where is my wife?

p. 15

- 7 a long time Monday
five years 1885
six months summer
four days Easter / Christmas
a long time 9 o'clock
8 woke up, attended, felt, had, drunk,
tasted, told, was, had, wanted

第3章

p. 16

- 2 1) tutor: a private teacher
2) merchant: a businessman who buys and sells things
3) lord: a nobleman who owns a lot of land
4) beggar: someone without a job who asks for money in the street
5) servant: someone who works for a lord
6) landlady: the owner of a pub or hotel

p. 20

- 4 1) F Lucentio comes to Padua to study the arts.
2) F Baptista has two daughters.
3) F Gremio and Hortensio like Bianca.
4) F Katherina is rude.
5) F Baptista wants Bianca to study poetry and music.

6) T

5 1-a 2-f 3-d 4-e 5-c 6-g 7-b

p. 21

- 6 1) hungry.

2) it must be expensive.

3) she must be very romantic.

4) must be a wonderful journey.

第4章

p. 24

- 2 1) marry 2) suitors
3) marriage 4) rivals
5) declare 6) husband
7) wife

p. 28

- 4 1) T
2) T
3) F Katherina doesn't want to marry Petruchio.
4) F Hortensio will be a music tutor to Bianca.
5) F Lucentio disguised as a poetry tutor.
6) T
5 easygoing—relaxed
old-fashioned—has traditional values
self-confident—sure of yourself
strong-willed—determined
self-centred—thinks of oneself
big-headed—think you know everything

p. 29

- 7 1) find 2) will declare
3) introduces 4) will marry
8 visit, find, disguise, found, disguised

第5章

p. 30

2 1-d 2-a 3-b 4-e 5-f 6-c

p. 34

- 4 1) T
2) T

3) F Hortensio disguised himself as a music teacher.

4) F Katherina was rude to Litio.

5) F Katherina is not in love with Petruchio.

5 1) Bianca 2) Katherina

3) Baptista 4) Petruchio

5) Hortensio (Litio) 6) Petruchio

6 drop off: be driven somewhere and left there

break off: end a relationship

come off: succeed

set off: begin a journey

send off: leave at someone's

command

tell off: reprimand someone

p. 35

7 1) set off 2) send off

3) tell off 4) come off

8 1) told / tells 2) said

3) say 4) tells / told

5) told

第6章

p. 40

5 Gremio

6 a) translation b) poetry

c) tune d) lute

e) instruments f) philosophy

p. 41

7 a) have been watching

b) have been acting

c) has been behaving

d) has been tuning

e) has been learning

8 a) Bianca, Hortensio, Lucentio

b) Litio c) Lucentio

d) Bianca e) servant

第7章

p. 48

4 1 Biondello-c

2 Lucentio-d

3 Tranio-e

4 Baptista-a

5 Petruchio-b

p. 49

5

ecstatic ecstasy ecstatically

loud loudness loudly

apprehensive apprehension apprehensively

frustrated frustration frustratedly

grateful gratitude gratefully

7 1) is...like 2) looks like

3) liked

4) liked/was like

5) were...like

第8章

p. 54

3 1) T

2) F Grumio had a terrible journey.

3) F Petruchio left her there with the horse on top of her and beat Grumio after Katherina fell off her horse.

4) F Petruchio thinks his servants are block-heads and stupid rag-tag rabble.

5) F The meat they have for supper is not burnt.

6) F Petruchio and Katherina don't sleep at all.

7) F Petruchio is behaving strangely because he has a plan to tame his wife.

4 1) Grumio 2) Petruchio

3) Grumio 4) Petruchio

5) Petruchio

5 5-b-Grumio

1-c-Curtis

2-d-Nathaniel, Gregory and Philip

4-e-Petruchio himself

p. 55

6 shrew, got, stumbled, swearing, beg,
me, see, seen, be, dismount, waded,
ever, and, rogue, to, give, in, you, on,
burnt, get, meat, eat

7 arrived, fell, fell, was, was, wanted,
hit, was, was, was, had not, am, is,
hope, will be, write.

第9章

p. 56

2 1-c 2-d 3-a 4-e 5-b

p. 57

3 1) upset 2) fit for 3) unfaithful
4) execute 5) agree

p. 60

5 1) F 2) T 3) F 4) T 5) T 6) F 7) T

p. 61

7 a) inheritance
b) convince/prove
c) widow
d) maybe
e) disguise/impersonate

8 1) had been 2) had visited
3) had heard 4) had come
5) had quarreled

第10章

p. 63

2 "pluck up thy spirits"—"cheer up"
"diligently"—"good"
"to dress the meat"—"to cook the
meat"
"masquing stuff"—"fancy dress"
"you bid me make it"—"you ordered

me to make it"

"to the fashion of the time"—"to the
current fashion"

p. 66

4 1-b, c 2-d, f 3-a, e

p. 67

7 1) take 2) brought 3) take
4) take 5) bring

8 begged, teased, entered, cooked,
came, criticized, shouted, ordered,
took, sent, was not

第11章

p. 68

2 a-5 b-3 c-1 d-6 e-4 f-7 g-8 h-2

p. 74

4 1) F Biondello told Baptista that
Vincentio was arriving from
Pisa.

2) T

3) F Baptista agreed to consent to
Lucentio and Bianca's
marriage.

4) T

5) T

6) T

5 a-5 b-6 c-4 d-3 e-2 f-1

p. 75

| | |
|-------------|----------------|
| 6 Make | Do |
| a promise | the shopping |
| a statement | homework |
| a mistake | your duty |
| a cake | an exercise |
| a comment | your best |
| a decision | the washing up |
| an offer | nothing |
| a noise | |
| impression | |

- 7 1) did 2) made
3) make 4) made
5) do 6) made
7) make

第 12 章

p. 76

- 2 humbly, warmly, quietly, immediately,
aliciously, sadly, part, lovingly, yes,
kindly, loudly, calmly.

p. 82

- 4 1) cheat 2) know
3) take 4) arrest
5) explained, forgive
5 1) suggested 2) admitted
3) risked 4) enjoyed
5) enjoyed

p. 83

- 7 Baptista, Gremio, Hortensio,
Katherina.
Lucentio, Padua, Lucentio.
Petruchio, Baptista, Katherina.
Lucentio, poetry tutor, music tutor,
Bianca, widow.
Vincentio, Lucentio, Bianca,
Vincentio, Biondello, Vincentio,
Lucentio, Petruchio, Katherina, a
hundred.

背景知识

p. 89

- 1 1) 1564—In this year Shakespeare was
born in Stratford-upon-Avon.
2) 1603—In this year Queen Elizabeth
I died and James I followed her to
the throne.
3) 1616—In this year Shakespeare
died at the age of 52.
4) 1582—In this year Shakespeare

married Anne Hathaway, a Stratford
girl.

- 5) 1613—The Globe Theatre burned
down.

- 2 1) F Shakespeare was born in 1564,
and christened on April 26th of
that year, but the exact date of
his birth is unknown.

- 2) T
3) T
4) F Shakespeare became very rich.
5) T
6) F Shakespeare was only 52 years
old when he died.

词汇表

p. 92

- 1 Katherina: ill-tempered
Bianca: bonny, frivolous, faithless
the servants: humble, rag-tag
Sly: drunken
clothes: fashionable, moth-eaten
wives: giddy
Petruchio's father: deceased

p. 93

- | | |
|--------------|------------|
| 3 1 | 2 |
| humbly | humble |
| meekly | meek |
| modestly | modest |
| resignedly | resigned |
| sullenly | sullen |
| suspiciously | suspicious |
| temptingly | tempting |
| thoughtfully | thoughtful |

p. 96

- | | |
|-------------|-------------|
| 5 a) afford | b) complain |
| c) dare | d) flatter |
| e) mistake | |

Password Readers

Give you pleasure,
 Supply you information,
 Improve your language,
 Enrich your literary accomplishment.

BEGINNER
 A1 Breakthrough

ELEMENTARY
 A2 Waystage

PRE-INTERMEDIATE
 B1 Threshold

INTERMEDIATE
 B2 Vantage

UPPER-INTERMEDIATE
 C1 Effective Operational Proficiency

Non-Fiction
 Classical Fiction
 Modern Fiction
 Comics

Key English Test
 Preliminary English Test
 First Certificate in English
 Certificate in Advanced English
 Certificate of Proficiency
 in English

Moral and Civic Education
 Environmental Education
 Peace Education
 Multicultural Education
 Consumer Education
 Non-Sexist Education
 Health and Sexual Education
 Safety and Traffic

巴普提斯塔是一位家道殷实的绅士，凯瑟琳是他的大女儿。凯瑟琳情绪多变、脾气火爆，动不动就扯开嗓门儿骂人，因此人们都称她“泼妇凯瑟琳”。有位叫彼特鲁乔的年轻人正在寻找自己的人生伴侣，他的朋友向他介绍了富有但脾气暴躁的凯瑟琳。他并没有被凯瑟琳吓倒，反而下定决心要娶这位有名的凶悍姑娘并驯服她的一身傲骨。彼特鲁乔成功了吗？他用什么样的高招把无人敢惹的凯瑟琳调教成百依百顺的妻子的呢？

- 对于大、中学生，阅读本丛书可以提高语言水平，培养人文素养，开阔视野，陶冶情操。
- 对于一般英语爱好者，阅读本丛书可以品味这些佳作的原汁原味。
- 对于翻译专业学生及从业者，阅读本丛书可以将原文和译文对比推敲，欣赏佳译。
- 对于文学爱好者，阅读本丛书即是在浩瀚的文学世界中尽情畅游，感受文字的力量，思索人生的意义。

本丛书共28
 本，按照序号依
 次将书脊排列起
 来，你将看到▶



上架建议：语言类·英语读物

ISBN 978-7-5605-2893-9



定价：25.00元

徐老师原典英语 推荐